叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 巴比伦的音乐大师(the Music Master Of Babylon) 000001

2. 巴比伦的音乐大师(the Music Master Of Babylon) 000002

3. 巴比伦的音乐大师(the Music Master Of Babylon) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴比伦的音乐大师(The Music Master of Babylon)

[ðə; ði]['mju:zɪk]['mæstər][ʌv; əv]['bæbilən]
The Music Master of Babylon
这 音乐 掌握 的 巴比伦

巴比伦的音乐大师

[baɪ] ['edgər] ['pæŋˌbɔrn]
By EDGAR PANGBORN
经过 埃德加 潘伯恩

作者：埃德加·庞伯恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated by KRIGSTEIN
插图 经过 -

插图作者：克里格斯坦

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][noʊ'vembər] - .
Galaxy Science Fiction November 1954 .
星系 科学 小说 十一月 - .

银河科幻杂志 1954 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌt] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][mæn][ɑ:n]
What more fitting place for the last man on
什么 更多的 配件 地方 为了 这 最后的 男人 在

对于最后一个人来说，还有比这更合适的地方吗?

[ɜ:rθ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæn; ðən][ə; eɪ][mju'zi:əm] ?
Earth to live in than a museum ?
地球 到 居住 在 比 一个 博物馆 ?

比起博物馆，地球更适合居住吗?

[naʊ] [ɪf] ['oʊnli]
Now if only
现在 如果 仅有的

如果只有

[hi:; hi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zɪbɪt] [hɪm'self] !
he could avoid becoming an exhibit himself !
他 可以 避免 成为 一个 展览 他自己 !

他可以避免自己成为展览品!

[fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] , [noʊ][wʌn] [keɪm] .

For	twenty	-	five	years	,	no	one	came	.
为了	二十	-	五	年	,	不	一	来了	.

二十五年间，无人问津。

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [sɪksθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

In	the	seventy	-	sixth	year	of	his	life	,
在	这	七十	-	第六	年	的	他的	生活	,

在他七十六岁那年，

['braɪən][væn]['ændə][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə; eɪ] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] .

Brian	Van	Anda	was	still	trying	not	to	remember	a	happy	boyhood	.
布莱恩	范	安达	曾是	仍然	尝试	不是	到	记住	一个	快乐的	童年	.

布莱恩·范安达仍然试图不去回忆他快乐的童年时光。

[tuː; tə][duː][soʊ][wʌz; wəz] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ,

To	do	so	was	irrelevant	and	dangerous	,
到	做	所以	曾是	无关紧要	和	危险的	,

这样做既不恰当又危险。

[ɔːl'ðoʊ] ['evri] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['prez(ə)nt]

although	every	instinct	of	his	old	age	tempted	him	to	reject	the	present
虽然	每一个	本能	的	他的	老的	年龄	受诱惑	他	到	拒绝	这	展示

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði][lɔːst] [taɪmz] .

and	dwell	in	the	lost	times	.
和	住	在	这	丢失的	时代	.

尽管他年老的本能让他想要抛弃现在，沉湎于逝去的时光。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] ['stʌbərnli] [ðæt][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌz; wəz] - ;

He	would	recall	stubbornly	that	the	present	year	,	for	example	,	was	2096	;
他	会	记起	固执地	那	这	展示	年	,	为了	例子	,	曾是	-	;

他会固执地记住，例如，今年是 2096 年；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] - , ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

that	he	had	been	born	in	2020	,	seven	years	after	the	close	of	the	Civil	War	,
那	他	有	到过	出生	在	-	,	七	年	后	这	关闭	的	这	民用	战争	,

他出生于2020年，也就是美国内战结束七年后。

['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔːr] , ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

fifty	years	before	the	Final	War	,	twenty	-	five	years	before	the	departure	of	the
五十	年	前	这	最终的	战争	,	二十	-	五	年	前	这	离开	的	这

[fɜːrst] [ˌɪntər'stelər] .

First	Interstellar	.
第一的	星际穿越	.

最终战争爆发前五十年，第一艘星际飞船启航前二十五年。

([ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] , [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði]['sekənd] [ˌɪntər'stelər] .

(	It	had	never	returned	,	nor	had	the	Second	Interstellar	.
(	它	有	绝不	返回	,	也不	有	这	第二	星际穿越	.

（它再也没有回来，第二次星际旅行也没有。）

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] , ['traɪfəlz][ʌv; əv][mæn] - [meɪd] ['stɑːrdʌst] .)

They	might	be	still	wandering	,	trifles	of	Man	-	made	Stardust	.	)
他们	可能	是	仍然	漫游	,	琐事	的	男人	-	制成	星尘	.	)

它们或许仍在游荡，如同人造星尘的微尘。）

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [nuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðə; ði] [faɪn] ,

He	would	recall	his	place	of	birth	,	New	Boston	,	the	fine	,
他	会	记起	他的	地方	的	出生	,	新的	波士顿	,	这	美好的	,

他会想起他的出生地新波士顿，那座美丽的城市，

[plænd] ['sɪti] [fɑːr] ['ɪnlənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mə'trɑːpəlɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [siː] [hæd; həd]

planned	city	far	inland	from	the	ancient	metropolis	that	the	rising	sea	had
计划	城市	远的	内陆	从	这	古老的	都会	那	这	上升	海	有

[rɪ'kleɪmd] ['æftər] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] - .

reclaimed	after	the	earthquake	of	1994	.
回收	后	这	地震	的	-	.

这座规划中的城市位于远离古老都市的内陆，而这座古老都市在 1994 年地震后被上涨的海水淹没。

[sʌtʃ] [θɪŋz] , ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [deɪts] , [wɜːr; wər] ['fæktʃuəl] [prɑːps] ,

Such	things	,	places	and	dates	,	were	factual	props	,
这样的	事物	,	地方	和	日期	,	是	事实	道具	,

诸如此类的事物、地点和日期，都只是事实道具。

['juːsf(ə)l] [wen] ['braɪən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] [æn; ən] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ɔːrdər] [ɑːn] [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ʌv; əv]

useful	when	Brian	wanted	to	impose	an	external	order	on	the	vagueness	of
有用	什么时候	布莱恩	通缉	到	强加	一个	外部的	命令	在	这	模糊性	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ɪg'zɪstəns] .

his	immediate	existence	.
他的	即时	存在	.

当布莱恩想要给当下迷茫的生存状态施加外部秩序时，这很有用。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] — [tuː; tə] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði]

He	tried	to	make	sure	they	became	no	more	than	that	—	to	shut	away	the
他	尝试	到	制作	当然	他们	成为	不	更多的	比	那	—	到	关闭	离开	这

['kʌlɚz] ,

colors	,
颜色	,

他试图确保它们仅此而已——将色彩封闭起来，

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [saʊndz] , [ðə; ði] ['paːrks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [p'leɪgraʊndz] [ʌv; əv] [nuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

the	poignant	sounds	,	the	parks	and	the	playgrounds	of	New	Boston	,
这	令人心酸的	声音	,	这	公园	和	这	游乐场	的	新的	波士顿	,

新波士顿那些动人的声音、公园和游乐场

[ðə; ði] [noʊn] ['feɪsɪz] (['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [lʌvd]) ,

the	known	faces	(	many	of	them	loved	)	,
这	已知	面孔	(	许多	的	他们	喜爱	)	,

那些熟悉的面孔（其中许多人深受喜爱），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtər] ['jɪrz] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['briːfli] [noʊn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [kɔːld]

and	the	later	years	when	he	had	briefly	known	a	curious	intoxication	called
和	这	之后	年	什么时候	他	有	简要地	已知	一个	好奇的	中毒	称为

[feɪm] .

fame	.
名声	.

以及后来的几年里，他短暂地体验到了一种名为名望的奇特迷醉感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌnesə'seɾəli] ['betər] [ɔːr] ['waɪzər] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] [ðoʊz] ['meməriz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	necessarily	better	or	wiser	to	reject	those	memories	,	but	it
它	曾是	不是	一定	更好的	或者	更明智	到	拒绝	那些	回忆	,	但	它

[wʌz; wəz] ['seɪfər] ,

was	safer	,
曾是	更安全	,

否认那些记忆未必更好或更明智，但更安全。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] ['braɪən] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [sə'fɪʃntli] ['taɪərd] , [sə'fɪʃntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	nowadays	Brian	was	often	sufficiently	tired	,	sufficiently	conscious	of	his
和	如今	布莱恩	曾是	经常	足够	疲劳的	,	足够	有意识的	的	他的

['groʊɪŋ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] ,

growing	weakness	and	lonely	unimportance	,
生长	弱点	和	孤独	不重要	,

如今，布莱恩常常感到十分疲惫，也十分清楚自己日益衰弱和孤独无足轻重的处境。

[tuː; tə] [kreɪv] ['seɪfti] [æz; əz][ə; eɪ] ['medoʊ] [maʊs] ['ɔːf(ə)n] [kreivz] [ə; eɪ] ['bɜːroʊ] .

to	crave	safety	as	a	meadow	mouse	often	craves	a	burrow	.
到	渴望	安全	作为	一个	草地	老鼠	经常	渴望	一个	洞穴	.

就像田鼠渴望洞穴一样，它们也渴望安全。

[hiː; hi][taɪd][hɪz; ɪz][kə'nuː][tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] ['wɪndoʊ] [ðæt][fɔːr; fər]['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn]

He	tied	his	canoe	to	the	massive	window	that	for	many	years	had	been
他	系	他的	独木舟	到	这	大量的	窗户	那	为了	许多	年	有	到过

[ə; eɪ][pɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .

a	port	and	a	doorway	.
一个	港口	和	一个	门口	.

他把独木舟系在了巨大的窗户上，那扇窗户多年来一直是港口和入口。

['laʊndʒɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'spendɪd] [sens] [ʌv; əv][taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ðæt]

Lounging	there	with	a	suspended	sense	of	time	,	he	was	hardly	aware	that
休闲	那里	和	一个	暂停	感觉	的	时间	,	他	曾是	几乎	意识到的	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

he	was	listening	.
他	曾是	聆听	.

他懒洋洋地躺在那里，时间仿佛静止了，他几乎没有意识到自己正在听。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɔːl][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] .

In	a	way	,	all	the	twenty	-	five	years	had	been	a	listening	.
在	一个	方式	,	全部	这	二十	-	五	年	有	到过	一个	聆听	.

从某种意义上说，这二十五年一直都是在倾听。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['ɝːθs] ['peɪʃ(ə)nt][stɑːr][sɪŋk] [tɔːrd] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ɑːn][ðə; ði]

He	watched	Earth's	patient	star	sink	toward	the	rim	of	the	forest	on	the
他	观看	地球的	病人	星星	下沉	朝向	这	轮缘	的	这	森林	在	这

[ˌpæli'seidz] .

Palisades	.
帕利塞兹	.

他看着地球上这颗耐心等待的恒星缓缓沉入帕利塞兹森林的边缘。

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [ðə; ði][sʌn] - ['krɪmsənd] ['wɔːtər][leɪ] [stɪl]

At	this	hour	,	it	was	sometimes	possible	,	if	the	Sun	-	crimsoned	water	lay	still
在	这	小时	,	它	曾是	有时	可能的	,	如果	这	太阳	-	深红色	水	躺	仍然

,

,

,

此时此刻，如果被太阳染成深红色的水面平静如镜，有时是有可能的。

[tuː; tə] [siːs] ['griːvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪtər] ['stɪlnəs] .

to	cease	grieving	too	much	at	the	greater	stillness	.
到	停止	悲伤	也	很多	在	这	更大的	寂静	.

在更大的宁静中停止过度悲伤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skætərd] ['hjuːmən][laɪf] ['elsˌwer] , [hiː; hi] [nuː] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

There	was	scattered	human	life	elsewhere	,	he	knew	—	probably	a	great	deal
那里	曾是	疏散	人类	生活	别处	,	他	知道	—	大概	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

他知道，其他地方也有零星的人类居住——而且可能数量还不少。

['æftər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'loʊn] , [ðæt] , [tuː] , ['ɔːf(ə)n] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'reləvənt] .

After	twenty	-	five	years	alone	,	that	,	too	,	often	seemed	almost	irrelevant	.
后	二十	-	五	年	独自的	,	那	,	也	,	经常	似乎	几乎	无关紧要	.

二十五年后，这一点似乎也变得无关紧要了。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðæn; ðən] [maɪld] ['i:vnɪŋz] , [hʌʃt] ['nu:nz] [ɔ:r] ['mɔ:rnɪŋz] ['empti] [ʌv; əv] ['hju:mən]
At **other** **times** **than** **mild** **evenings** **,** **hushed** **noons** **or** **mornings** **empty** **of** **human**
在 其他 时代 比 温和的 晚上 , 静静地 中午 或者 早晨 空的 的 人类
[kə'moʊʃ(ə)n] ,
commotion **,**
骚动 ,

除了温和的夜晚、静谧的正午或空无一人的清晨之外，

['braɪən] [maɪt] [læps] ['ɪntu:] ['æŋgər] , [faɪt] [ðə; ði] [kɑ:m] [baɪ] [jelɪŋ] , [rɪ'zent] [ðə; ði] [swɪft] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]
Brian **might** **lapse** **into** **anger** **,** **fight** **the** **calm** **by** **yelling** **,** **resent** **the** **swift** **dying** **of**
布莱恩 可能 失效 进入 愤怒 , 斗争 这 冷静的 经过 大喊 , 怨恨 这 迅速 垂死 的
[hɪz; ɪz] ['ekoʊz] .
his **echoes** **.**
他的 回声 .

布莱恩可能会怒火中烧，大声喊叫打破平静，怨恨自己的回声迅速消逝。

[sʌtʃ] [mudz] [wɜ:r; wər] [bri:f] .
Such **moods** **were** **brief** **.**
这样的 情绪 是 简短的 .

这种情绪很短暂。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hju:mər] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] [baɪ] ['sɑ:roʊ] .
A **kind** **of** **humor** **remained** **in** **him** **,** **not** **to** **be** **ruined** **by** **sorrow** **.**
一个 种类 的 幽默 剩余 在 他 , 不是 到 是 毁坏 经过 悲哀 .

他心中仍保留着一种幽默感，并未被悲伤所摧毁。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] , [ten] [mʌnθs] [ɔ:r] ['pɑ:səbli] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
He **remembered** **how** **,** **ten** **months** **or** **possibly** **ten** **years** **ago** **,**
他 记得 如何 , 十 几个月 或者 可能 十 年 前 ,

他记得，大约十个月前，也可能是十年前，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [bɑ:ks] ['tɜ:rt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['klɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
he **had** **encountered** **a** **box** **turtle** **in** **a** **forest** **clearing** **,** **and** **had**
他 有 遭遇 一个 盒子 龟 在 一个 森林 清理 , 和 有
['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] :
shouted **at** **it** **:**
喊叫 在 它 :

他在林间空地遇到了一只箱龟，便对着它大喊：

" [ðeɪ] [went] ['ðætəweɪ] !
" **They** **went** **thataway** **!**
" 他们 去 那边 !

他们往那边去了！

" [ðə; ði] ['tɜ:təlz] ['rɪdʒɪdli] ['kɑ:mɪk] [feɪs] , [fɪkst] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['stɑ:rtld]
" **The** **turtle's** **rigidly** **comic** **face** **,** **fixed** **by** **nature** **in** **a** **caricature** **of** **startled**
" 这 乌龟的 严格地 漫画 脸 , 固定的 经过 自然 在 一个 漫画 的 惊慌
[ˌdɪsə'pru:vl] ,
disapproval **,**
不赞成 ,

“乌龟那僵硬滑稽的脸，仿佛天生就带着一种惊愕和不满的夸张表情，

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ʌp] [sʌm; səm] [tru:θ] [ɔ:r] ['ʌðər] .
had **seemed** **to** **point** **up** **some** **truth** **or** **other** **.**
有 似乎 到 观点 向上 一些 真相 或者 其他 .

似乎指出了某些事实。

['braɪən][hæd; həd] ['hʌŋkəd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] — [ʌn'tɪl][hiː; hi]

Brian	**had**	**hunkered**	**down**	**on**	**the**	**moss**	**and**	**laughed**	**uproariously**	**—**	**until**	**he**
布莱恩	有	蹲伏	向下	在	这	苔藓	和	笑了	哄堂大笑	—	直到	他

[əb'zɜːrvd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] .

observed	**that**	**some**	**of**	**the**	**laughter**	**was**	**weeping**	**.**
观察到	那	一些	的	这	笑声	曾是	哭泣	.

布莱恩蜷缩在苔藓上，放声大笑——直到他发现，笑声中有些夹杂着泪水。

[tə'deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [gʊd] .

Today	**had**	**been**	**rather**	**good**	**.**
今天	有	到过	相当	好的	.

今天过得还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [dɪr] [ɑːn][ðə; ði][ˌpæli'seidz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,

He	**had**	**killed**	**a**	**deer**	**on**	**the**	**Palisades**	**,**	**and**	**with**	**bow**	**and**	**arrow**	**,**
他	有	被杀	一个	鹿	在	这	帕利塞兹	,	和	和	弓	和	箭	,

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

thus	**saving**	**a**	**bullet**	**.**
因此	保存	一个	子弹	.

他在帕利塞兹悬崖上用弓箭射杀了一头鹿，从而节省了一颗子弹。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] [sʌtʃ] [ɪ'kɑːnəmi] .

Not	**that**	**he**	**needed**	**to**	**practice**	**such**	**economy**	**.**
不是	那	他	需要	到	实践	这样的	经济	.

当然，他并不需要如此节俭。

[hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'nʌðər] ['dekeɪd] [ɔːr][soʊ][æt; ət][ðə; ði][moʊst] .

He	**might**	**live**	**,**	**he**	**supposed**	**,**	**another**	**decade**	**or**	**so**	**at**	**the**	**most**	**.**
他	可能	居住	,	他	据称	,	其他	十年	或者	所以	在	这	最多	.

他心想，自己最多还能再活十年左右吧。

[hɪz; ɪz]['raɪfəlz][wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːdid] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wʊd] ['iːzəli]

His	**rifles**	**were**	**in**	**good**	**condition**	**and**	**his**	**hoarded**	**ammunition**	**would**	**easily**
他的	步枪	是	在	好的	状况	和	他的	囤积	弹药	会	容易地

[ˌaʊt'læst][hɪm; ɪm] .

outlast	**him**	**.**
坚持到最后	他	.

他的步枪状况良好，他囤积的弹药足够他用一辈子。

[soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [kænd] [ænd; ənd] [draɪd] [fuːd] [stʌft] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz]

So	**would**	**the**	**stock**	**of**	**canned**	**and**	**dried**	**food**	**stuffed**	**away**	**in**	**his**	**living**	**quarters**
所以	会	这	库存	的	罐装	和	干燥	食物	填充	离开	在	他的	活的	四分之一

.

:

.

所以，他住处里囤积的罐头食品和干货也会被变质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['prɪmətɪv] ['efərt] [ænd; ənd][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə]['ænəlaɪz]

But	**there**	**was**	**satisfaction**	**in**	**primitive**	**effort**	**and**	**no**	**compulsion**	**to**	**analyze**
但	那里	曾是	满意	在	原始	努力	和	不	强迫症	到	分析

[ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	**why**	**of**	**it**	**.**
这	为什么	的	它	.

但原始的努力本身就带来了满足感，而没有分析其原因的必要。

[ðə; ði] [stɔːrd] [fuːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

The	**stored**	**food**	**was**	**more**	**important**	**than**	**the**	**ammunition**	**.**
这	存储	食物	曾是	更多的	重要的	比	这	弹药	.

储备的粮食比弹药更重要。

[ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [suːn] [ɪˈnʌf] [wen] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæd; həd] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ˈhʌntɪŋ]

A	time	would	come	soon	enough	when	he	no	longer	had	strength	for	hunting
一个	时间	会	来	很快	足够的	什么时候	他	不	更长	有	力量	为了	打猎

.

:

.

不久之后，他就会没有力气再去打猎了。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [ðə; ði] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [trɪps] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .

He	would	lose	the	inclination	for	trips	to	cross	the	river	.
他	会	失去	这	倾角	为了	旅行	到	叉	这	河	.

他会失去过河旅行的兴趣。

[hiː; hi] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈleɪzinəs] [ɔːr] [tɪˈmɪdəti] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ðen] [wiːks] .

He	would	yield	to	such	laziness	or	timidity	for	days	,	then	weeks	.
他	会	屈服	到	这样的	懒惰	或者	胆怯	为了	天	,	然后	周	.

他会屈服于这种懒惰或胆怯，持续数天，甚至数周。

[sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mʌnθs] [ɔːr] [ˈjɪrz] ,

Some	time	,	when	it	became	months	or	years	,
一些	时间	,	什么时候	它	成为	几个月	或者	年	,

一段时间后，当时间过去几个月或几年后，

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪmˈself] [tuː] [ˈfiːb(ə)l] [tuː; tə] [rɪsk] [ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [wɔːl] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

he	might	find	himself	too	feeble	to	risk	climbing	the	cliff	wall	into	the	forest	.
他	可能	寻找	他自己	也	微弱	到	风险	攀登	这	悬崖	墙	进入	这	森林	.

他可能发现自己太虚弱，无法冒险攀爬悬崖进入森林。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ðen] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [kəˈnuː] ,

He	would	have	the	good	sense	then	,	he	hoped	,	to	destroy	the	canoe	,
他	会	有	这	好的	感觉	然后	,	他	希望	,	到	破坏	这	独木舟	,

他希望自己那时能明智地把独木舟毁掉。

[ðʌs] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .

thus	making	of	his	weakness	a	necessity	.
因此	制作	的	他的	弱点	一个	必要性	.

因此，他的弱点反而成了一种必然。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʊks] .

There	were	books	.
那里	是	图书	.

那里有书。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [flɔːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

There	was	the	Hall	of	Music	on	the	next	floor	above	the	water	,
那里	曾是	这	大厅	的	音乐	在	这	下一个	地面	多于	这	水	,

水面之上的上一层是音乐厅。

[ˈprɑːbəbli] [seɪf] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈlesnɪŋ] [ɪnˈkroʊtʃmənt] .

probably	safe	from	its	lessening	encroachment	.
大概	安全的	从	它是	减少	侵犯	.

或许能免受其逐渐减弱的侵蚀。

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [freʃ] [ˈwɔːtər] , [hiː; hi] [niːd] [ˈoʊnli] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] ,

To	secure	fresh	water	,	he	need	only	keep	track	of	the	tides	,
到	安全的	新鲜的	水	,	他	需要	仅有的	保持	追踪	的	这	潮汐	,

为了获得淡水，他只需要关注潮汐即可。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌdsn] [hæd; həd] [kliːnd] [ɪt'self][ænd; ənd][naʊ] [roʊld] [daʊn] [swiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
for **the** **Hudson** **had** **cleaned** **itself** **and** **now** **rolled** **down** **sweet** **from** **the**
为了 这 哈德逊 有 已清洗 本身 和 现在 滚动 向下 甜的 从 这
['loʊnli] , [ˌʌnkə'rʌptɪd] [hɪlz] .
lonely **,** **uncorrupted** **hills** **.**
孤独 , 未腐败的 丘陵 .

因为哈德逊河已经净化了自身，现在从寂静无声的山丘上甘甜地奔流而下。

[hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] [kʊd; kəd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
His **decline** **could** **be** **comfortable** **.**
他的 衰退 可以 是 舒服的 .

他的衰落或许会很安详。

[hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] .
He **had** **provided** **for** **it** **and** **planned** **it** **.**
他 有 假如 为了 它 和 计划 它 .

他早已为此做好了准备和计划。

[jet] [geɪzɪŋ] [naʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sliːpi] ['wɔːtər] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] - [wɪŋd] [hɔːk] ['sɜːrk(ə)l][ɪn]
Yet **gazing** **now** **across** **the** **sleepy** **water** **,** **seeing** **a** **broad** **-** **winged** **hawk** **circle** **in**
然而 凝视 现在 穿过 这 困 水 , 看到 一个 广阔 - 有翅膀的 鹰 圆圈 在
['friːdəm] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
freedom **above** **the** **forest** **,**
自由 多于 这 森林 ,

然而，此刻凝视着平静的水面，看到一只宽翅鹰在森林上空自由盘旋，

['braɪən][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θɔːt] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] :
Brian **was** **aware** **of** **the** **old** **thought** **moving** **in** **him** **:**
布莱恩 曾是 意识到的 的 这 老的 想法 移动 在 他 :

布莱恩意识到自己心中旧日的念头又开始涌动:

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] — [dʒʌst][wʌns] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] . . . .
" **If** **I** **could** **hear** **voices** **—** **just** **once** **,** **if** **I** **could** **hear** **human** **voices** **.** **.** **.** **.**
" 如果 我 可以 听到 声音 — 只是 一次 , 如果 我 可以 听到 人类 声音 . . . .

“如果我能听到声音——哪怕只有一次，如果我能听到人声.....”

" [ðə; ði][mjuˈziːəm][ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
" **The** **Museum** **of** **Human** **History** **,**
" 这 博物馆 的 人类 历史 ,

“人类历史博物馆，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn] [wʌt] ['braɪən] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] ,
with **the** **Hall** **of** **Music** **on** **what** **Brian** **thought** **of** **as** **the** **second** **floor** **,**
和 这 大厅 的 音乐 在 什么 布莱恩 想法 的 作为 这 第二 地面 ,

布莱恩认为音乐厅位于二楼。

[ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][ˌaʊt'læst][hɪz; ɪz] [ri'kwaiəmənt] .
should **also** **outlast** **his** **requirements** **.**
应该 还 坚持到最后 他的 要求 .

也应该比他的需求更持久耐用。

[ɪn][ðə; ði] ['flʌdɪd] ['loʊər] [flɔːr] [ænd; ənd] ['beɪsmənt] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [sloʊ] [dɪ'strʌkʃn] [mʌst; məst]
In **the** **flooded** **lower** **floor** **and** **basement** **,** **the** **work** **of** **slow** **destruction** **must**
在 这 被淹 降低 地面 和 地下室 , 这 工作 的 慢的 破坏 必须
[biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] .
be **going** **on** **.**
是 去 在 .

在被洪水淹没的底层和地下室，缓慢的破坏工作一定仍在进行。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðə; ði] [ʌn'hɜːrid] ['wɔːtərz][kʊd; kəd][faɪnd][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [stiːl] [ænd; ənd]

Here	and	there	,	the	unhurried	waters	could	find	their	way	to	steel	and
这里	和	那里	,	这	不慌不忙	水	可以	寻找	他们的	方式	到	钢	和

[meɪk] [rʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

make	rust	of	it	,
制作	锈	的	它	,

有时，缓慢流淌的水流会冲刷到钢铁上，使其生锈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːtərpruːfɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnkriːt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

for	the	waterproofing	of	the	concrete	was	nearly	a	hundred	years	old	.
为了	这	防水	的	这	具体的	曾是	几乎	一个	百	年	老的	.

因为混凝土的防水层已经有近百年的历史了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] [ɔːr] [tuː] .

But	it	ought	to	be	good	for	another	century	or	two	.
但	它	应该	到	是	好的	为了	其他	世纪	或者	二	.

但它应该还能再用一两个世纪。

['naʊədeɪz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][maɪld] .

Nowadays	the	ocean	was	mild	.
如今	这	海洋	曾是	温和的	.

如今海面风平浪静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mɑːdərət] [taɪdz] , ['waɪndz][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'strʌktɪv] .

There	were	moderate	tides	,	winds	no	longer	destructive	.
那里	是	缓和	潮汐	,	风	不	更长	破坏性的	.

潮汐适中，风力不再具有破坏性。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks] ['jɪrz] ,

For	the	last	six	years	,
为了	这	最后的	六	年	,

过去六年里，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['stɔrmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

there	had	been	no	more	of	the	heavy	storms	out	of	the	south	.
那里	有	到过	不	更多的	的	这	重的	暴风雨	出去	的	这	南	.

来自南方的强风暴雨已经不再来了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

In	the	same	period	,
在	这	相同的	时期	,

同期，

['braɪən][hæd; həd]['noʊtɪd][ə; eɪ][raɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] [naɪn] [ɪntʃɪz] .

Brian	had	noted	a	rise	in	the	water	level	of	a	mere	nine	inches	.
布莱恩	有	著名的	一个	上升	在	这	水	等级	的	一个	仅仅	九	英寸	.

布莱恩注意到水位仅仅上升了九英寸。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [hɪz; ɪz][pɔːrt] , [wʌz; wəz][sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [haɪ] - [taɪd][mɑːrk] [naʊ] .

The	window	-	sill	,	his	port	,	was	six	inches	above	high	-	tide	mark	now	.
这	窗户	-	窗台	,	他的	港口	,	曾是	六	英寸	多于	高的	-	潮	标记	现在	.

窗台，也就是他的港湾，现在比高潮线高出六英寸。

[pər'hæps] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] , ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] .

Perhaps	Earth	was	settling	into	a	new	,	amiable	mood	.
也许	地球	曾是	安顿	进入	一个	新的	,	可亲	情绪	.

或许地球正在进入一种新的、友好的氛围。

[ðə; ði] ['klaɪmət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	climate	had	become	delightful	,
这	气候	有	变得	愉快	,

气候变得宜人。

[ə'baʊt] [laɪk] [wʌt] ['braɪən] [rɪ'membər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sʌðərn] [vər'dʒɪniə][ɪn][hɪz; ɪz]

about	like	what	Brian	remembered	from	a	visit	to	southern	Virginia	in	his
关于	喜欢	什么	布莱恩	记得	从	一个	访问	到	南部	弗吉尼亚州	在	他的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

和布莱恩小时候去弗吉尼亚南部旅行时记忆中的景象差不多。

[ðə; ði][læst] ['ɜːrθkweɪk] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] - — [ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , ['braɪən] [gest] ,

The	last	earthquake	had	come	in	2082	—	a	large	one	,	Brian	guessed	,
这	最后的	地震	有	来	在	-	—	一个	大的	一	,	布莱恩	猜对了	,

上一次地震发生在2082年——布莱恩猜测，那是一次大地震。

[bʌt; bət][ɪts]['sentər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [mən'hætən] .

but	its	center	could	not	have	been	close	to	the	rock	of	Manhattan	.
但	它是	中心	可以	不是	有	到过	关闭	到	这	岩石	的	曼哈顿	.

但它的中心不可能靠近曼哈顿岩。

[ðə; ði][mjuˈziːəm][hæd; həd]['oʊnli] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'vaivd] [mʌtʃ] [wɜːrs]

The	Museum	had	only	shivered	and	shrugged	;	it	had	survived	much	worse
这	博物馆	有	仅有的	瑟瑟发抖	和	耸了耸肩	;	它	有	幸存下来	很多	更糟

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

博物馆只是微微颤抖了一下，耸了耸肩；它经历过比这糟糕得多的情况。

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [sɪns] - .

half	a	dozen	times	since	1994	.
一半	一个	打	时代	自从	-	.

自 1994 年以来，已经六次了。

['æftər][ðə; ði] ['tremər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [weɪv] [hæd; həd] ['θʌndəd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

After	the	tremor	,	a	tall	wave	had	thundered	in	from	the	south	.
后	这	震颤	,	一个	高的	海浪	有	雷鸣	在	从	这	南	.

地震过后，一股巨浪从南方轰然袭来。

[ɪts] [fɔːrs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Its	force	,	like	that	of	others	,
它是	力量	,	喜欢	那	的	其他的	,

它的力量，和其他力量一样，

[hæd; həd]['moʊstli] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] ['tʌmbld] [rɑːk] [ænd; ənd] [stiːl] [æt; ət]

had	mostly	been	dissipated	against	the	barrier	of	tumbled	rock	and	steel	at
有	大多	到过	消散	反对	这	障碍	的	翻滚	岩石	和	钢	在

[ðə; ði] ['sʌðərn] [end][ʌv; əv][ðə; ði][səb'mɜːrdʒd]['aɪlənd] — [æn; ən] ['ʌndərsiː] [dæm] ,

the	southern	end	of	the	submerged	island	—	an	undersea	dam	,
这	南部	结尾	的	这	湮	岛	—	一个	海底	坝	,

大部分能量都消散在了沉没岛屿南端由碎石和钢铁构成的屏障——一座海底大坝——的阻挡之下。

[mæn] - [meɪd] [ðoʊ] [nɑːt][mæn] - [ɪn'tendɪd] — [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][mjuˈziːəm] ,

Man	-	made	though	not	Man	-	intended	—	and	when	it	reached	the	Museum	,
男人	-	制成	尽管	不是	男人	-	故意的	—	和	什么时候	它	达到	这	博物馆	,

虽然并非人为制造，但当它到达博物馆时，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smæʃ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

it	did	no	more	than	smash	the	southern	windows	in	the	Hall	of	Music	,
它	做过	不	更多的	比	粉碎	这	南部	视窗	在	这	大厅	的	音乐	,

它只不过砸碎了音乐厅南侧的窗户而已。

[wɪtʃ] ['ɜːrliər] [weɪvz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] .

which	earlier	waves	had	not	been	able	to	reach	.
哪个	早些时候	波浪	有	不是	到过	有能力的	到	抵达	.

此前几波浪潮未能到达的地方。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [ɑːn][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪn'fiːbld] .

Then	it	passed	on	up	the	river	,	enfeebled	.
然后	它	通过了	在	向上	这	河	,	虚弱的	.

然后它继续向上游漂去，渐渐变得虚弱无力。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['broʊkən] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .

The	windows	of	the	lower	floor	had	all	been	broken	long	before	that	.
这	视窗	的	这	降低	地面	有	全部	到过	破碎的	长的	前	那	.

楼下那栋楼的窗户很久以前就全都破了。

['æftər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] - - ,

After	the	earthquake	of	'	82	,
后	这	地震	的	-	-	,

1982年地震之后，

['braɪən][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['bɔːrdɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv]

Brian	had	spent	a	month	boarding	up	all	the	openings	on	the	south	side	of
布莱恩	有	花费	一个	月	登机	向上	全部	这	开口	在	这	南	边	的

[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] — ['æftər][ɔːl] ,

the	Hall	of	Music	—	after	all	,
这	大厅	的	音乐	—	后	全部	,

布莱恩花了一个月的时间把音乐厅南侧的所有开口都用木板封了起来——毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hoʊm] — [wɪð; wɪθ]['lʌmbər] ['peɪnfəli] ['ferid] [frʌm; frəm]['meɪnlənd]['ruːɪnz] .

it	was	home	—	with	lumber	painfully	ferried	from	mainland	ruins	.
它	曾是	家	—	和	木材	痛苦地	渡船	从	大陆	废墟	.

这里曾是家——木材是从大陆废墟中艰难地运过来的。

[ðæt] [jɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪksti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][nɑːt] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

That	year	,	he	had	been	sixty	-	two	years	old	and	not	moving	with	the
那	年	,	他	有	到过	六十	-	二	年	老的	和	不是	移动	和	这

[iːz] [ʌv; əv] [juːθ] :

ease	of	youth	:
舒适	的	青年	:

那一年，他已经六十二岁了，不再像年轻人那样行动自如：

[ə; eɪ] [rʌf] [dʒɑːb] .

a	rough	job	.
一个	粗糙的	工作	.

一项艰巨的任务。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [left] [kræks] [ænd; ənd] ['nɑːtˌhoʊlz] .

He	had	deliberately	left	cracks	and	knotholes	.
他	有	故意地	左边	裂缝	和	节孔	.

他故意留下了裂缝和节孔。

['sʌnlaɪt] ['sɪftɪd] [θruː] [ɪn] ['næroʊ] [biːmz] ,

Sunlight	sifted	through	in	narrow	beams	,
阳光	筛过的	通过	在	狭窄的	光束	,

阳光透过狭窄的光束照射进来，

[laɪk][ðə; ði][baːz][ʌv; əv] ['dʌsti] [goʊld]['braɪən][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪlɔːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz]

like	the	bars	of	dusty	gold	Brian	could	remember	in	a	hayloft	at	his	uncle's
喜欢	这	酒吧	的	尘土飞扬	金子	布莱恩	可以	记住	在	一个	干草阁楼	在	他的	叔叔的

[fɑːrm][ɪn][vər'mɑːnt] .

farm	in	Vermont	.
农场	在	佛蒙特	.

就像布莱恩记忆中在他叔叔位于佛蒙特州的农场的干草堆里看到的那些沾满灰尘的金条一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] .

It	was	quite	pleasant	.
它	曾是	相当	令人愉快的	.

感觉很愉快。

[ðə; ði][mju'ziːəm][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn] - .

The	Museum	had	been	built	in	2003	.
这	博物馆	有	到过	建造	在	-	.

该博物馆建于2003年。

[mən'hætən] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɑːmd] , [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr]

Manhattan	,	strangely	enough	,	had	never	been	bombed	,	although	,	in	the	Civil	War
曼哈顿	,	奇怪的	足够的	,	有	绝不	到过	轰炸	,	虽然	,	在	这	民用	战争

,

,

,

奇怪的是，曼哈顿从未遭受过轰炸，尽管在内战期间，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [kɔːld] " [smɔːl] ['fɪʒ(ə)n] " [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd]

two	of	the	type	called	"	small	fission	"	had	fallen	on	the	Brooklyn	and
二	的	这	类型	称为	"	小的	裂变	"	有	倒下	在	这	布鲁克林	和

['dʒɜːrzi][saɪdz] — [soʊ]['braɪən] [ri'kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːli]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd]

Jersey	sides	—	so	Brian	recalled	from	the	jolly	history	books	that	had
球衣	侧面	—	所以	布莱恩	召回	从	这	快乐的	历史	图书	那	有

[ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)ns] [ðæt] [wɔːr][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

informed	his	adolescence	that	war	was	definitely	a	thing	of	the	past	.
知情的	他的	青春期	那	战争	曾是	确实	一个	事物	的	这	过去的	.

两颗被称为“小裂变”的炸弹分别落在了布鲁克林和新泽西一侧——布莱恩回忆起，在他青少年时期，那些充满欢乐的历史书告诉他，战争绝对是过去的事情了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔːr] , [ɪn] - , [ðə; ði] [siː] , [gɔːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] ['meltɪŋ] [aɪs]

By	the	time	of	the	final	War	,	in	2070	,	the	sea	,	gorged	on	the	melting	ice
经过	这	时间	的	这	最终的	战争	,	在	-	,	这	海	,	饱食	在	这	融化	冰

[kæps] ,

caps	,
帽子	,

到2070年最后一次战争爆发时，海洋已经吞噬了融化的冰盖，

[hæd; həd] [rɪ'muːvd] [mən'hætən] ['aɪlənd][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .

had	removed	Manhattan	Island	from	history	.
有	已移除	曼哈顿	岛	从	历史	.

已将曼哈顿岛从历史中抹去。

['evriθɪŋ] [left] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt]

Everything	left	standing	above	the	waters	south	of	the	Museum	had	been	knocked
一切	左边	常设	多于	这	水	南	的	这	博物馆	有	到过	敲门

[flæt][baɪ][ðə; ði][tɔː'neidəuz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .

flat	by	the	tornados	of	2057	and	2064	.
平坦的	经过	这	龙卷风	的	-	和	-	.

博物馆南面水面上的所有建筑物都被 2057 年和 2064 年的龙卷风夷为平地。

[ə; eɪ] [fjuː] [blɑːbz][ʌv; əv] [rɑːk] [stɪl] [mɑːrkt] [wer] ['sentrəl] [pɑːrk][ænd; ənd] [maʊnt] ['mɔːrɪs] [pɑːrk]

A	few	blobs	of	rock	still	marked	where	Central	Park	and	Mount	Morris	Park
一个	很少	斑点	的	岩石	仍然	标记	在哪里	中央	公园	和	山	莫里斯	公园

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

几块残存的岩石仍然标志着中央公园和莫里斯山公园曾经的所在地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sɪg'nɪfɪkənt] .

but	they	were	not	significant	.
但	他们	是	不是	重要的	.

但它们并不重要。

[wer] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [wʌns] [roʊz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['eriə] [ʌv; əv] [ʃoʊlz] [ænd; ənd] ['taɪni]

Where	Long	Island	once	rose	,	there	was	a	troubled	area	of	shoals	and	tiny
在哪里	长的	岛	一次	玫瑰	,	那里	曾是	一个	麻烦	区域	的	浅滩	和	微小的

['aɪləndz] ,

islands	,
岛屿	,

长岛曾经耸立的地方，是一片暗礁密布、小岛遍布的危险区域。

['prɑ:bəbli] [ə; eɪ] ['ju:sf(ə)l] ['bæriər] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ri'si:dɪŋ] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [kə'netɪkət] .

probably	a	useful	barrier	of	protection	for	the	receding	shore	of	Connecticut	.
大概	一个	有用	障碍	的	保护	为了	这	消退	支撑	的	康涅狄格州	.

对于康涅狄格州不断退缩的海岸线来说，这可能是一道有效的保护屏障。

[men] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ðen] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ;

Men	had	yielded	the	great	city	inch	by	inch	,	then	foot	by	foot	;
男人	有	产生	这	伟大的	城市	英寸	经过	英寸	,	然后	脚	经过	脚	;

人们一点一点地、一步一步地攻陷了这座伟大的城市；

[ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [ɪn] - , ['seɪɪŋ] :

a	full	mile	in	2047	,	saying	:
一个	满的	英里	在	-	,	说	:

2047 年跑完一英里，说道：

" [ðə; ði] [flʌd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər] [pi:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['nɔ:rm(ə)l] [ɪz]

"	The	flood	years	have	passed	their	peak	and	a	return	to	normal	is
"	这	洪水	年	有	通过了	他们的	顶峰	和	一个	返回	到	普通的	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“洪水泛滥的高峰期已经过去，预计情况将恢复正常。”

" ['braɪən] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɪ'ændəθɔl] ['ekspɜ:rts] [hu:]

"	Brian	sometimes	felt	a	twinge	of	sympathy	for	the	Neanderthal	experts	who
"	布莱恩	有时	毛毡	一个	轻微疼痛	的	同情	为了	这	尼安德特人	专家	WHO

[mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['nɔ:rm(ə)l] ['æftər] [ðə; ði] ['kroʊ] -

must	have	told	each	other	to	expect	a	return	to	normal	after	the	Cro	-
必须	有	讲述	每个	其他	到	预计	一个	返回	到	普通的	后	这	cro	-

['mænjən] [stɑ:pt] ['drɪftɪŋ] [ɪn] .

Magnons	stopped	drifting	in	.
磁振子	停止	漂流	在	.

“布莱恩有时会对那些尼安德特人专家感到一丝同情，他们肯定互相告诉对方，在克罗马农人停止迁徙之后，一切都会恢复正常。”

[ɪn] - , [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [mən'hætən] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ji:ldɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] .

In	2057	,	the	island	of	Manhattan	had	to	be	yielded	altogether	.
在	-	,	这	岛	的	曼哈顿	有	到	是	产生	共	.

2057年，曼哈顿岛被迫完全割让。

[nu:] [jɔ:k] ['sɪti] , [hæf] - [nu:] , [hæf] - ['eɪnʃənt] , [sprɔ:ld] ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ɪ'nɔ:rməs] [ˌʌp'stri:m]

New	York	City	,	half	-	new	,	half	-	ancient	,	sprawled	stubborn	and	enormous	upstream
新的	约克	城市	,	一半	-	新的	,	一半	-	古老的	,	蔓延	固执的	和	巨大的	上游

,

,

,

纽约市，一半是新的，一半是古老的，像顽强的巨龙一样向上游蔓延，庞大而又绵延不绝。

[ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvər] [nɑ:t] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['æŋgər] .

on	both	sides	of	a	river	not	done	with	its	anger	.
在	两个都	侧面	的	一个	河	不是	完毕	和	它是	愤怒	.

河流两岸，怒火尚未平息。

[bʌt; bət][ðə; ði][mju'ziːəm] [stʊd] .

But	the	Museum	stood	.
但	这	博物馆	站立	.

但博物馆依然屹立不倒。

['eɪdɪd] [baɪ] ['sʌŋkən] ['rʌbl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

Aided	by	sunken	rubble	of	others	of	its	kind	,
协助	经过	凹陷	瓦砾	的	其他的	的	它是	种类	,

借助其他同类沉船的残骸，

['eɪdɪd] ['ɔːlsoʊ][baɪ][men][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mju'ziːəm]

aided	also	by	men	because	they	still	had	time	to	love	it	,	the	Museum
协助	还	经过	男人	因为	他们	仍然	有	时间	到	爱	它	,	这	博物馆

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

博物馆得以屹立，也离不开男人们的帮助，因为他们还有时间去热爱它。

[ænd; ənd] [maɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] — ['weðər] [pə'mitɪŋ] .

and	might	for	a	long	time	yet	—	weather	permitting	.
和	可能	为了	一个	长的	时间	然而	—	天气	允许	.

如果天气允许，这种情况可能会持续很长时间。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [graʊnd] [wel] [nɔːrθ] [ʌv; əv] 125th [striːt] , ['raɪzɪŋ][ə; eɪ]['mɑːdɪst]

It	covered	an	acre	of	ground	well	north	of	125th	Street	,	rising	a	modest
它	涵盖	一个	英亩	的	地面	出色地	北	的	125th	街道	,	上升	一个	谦虚的

[ˌfɪf'tiːn] ['stɔːriz] ,

fifteen	stories	,
十五	故事	,

它占地一英亩，位于125街以北，楼高仅十五层。

[ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðæt] ['leɪər] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪtʃ] ['mɪmɪks] [ɪ'tɜːrnəti] .

its	foundation	secure	in	that	layer	of	rock	which	mimics	eternity	.
它是	基础	安全的	在	那	层	的	岩石	哪个	模仿	永恒	.

它的根基稳固地建立在那层象征永恒的岩石之上。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [ɪts] [neɪm] : [hɪr] [men][hæd; həd] [brɔːt] ['sæmpəlz][ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] ,

It	deserved	its	name	:	here	men	had	brought	samples	of	everything	,
它	应得的	它是	姓名	:	这里	男人	有	带来	样品	的	一切	,

它名副其实：这里的人带来了各种各样的样品。

['lɪtərəli] ['evrɪθɪŋ] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [sɪns] [ˌpriː'hɪstri] .

literally	everything	known	in	the	course	of	humanity	since	prehistory	.
字面上地	一切	已知	在	这	课程	的	人类	自从	史前时期	.

从史前时期到人类文明发展至今，所有已知的一切事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪ'ðɪn] ['hjuːmən]['limits] , [dɪ'fɪnətɪv] .

It	was	,	within	human	limits	,	definitive	.
它	曾是	,	之内	人类	限制	,	最终的	.

在人类能力范围内，这已经是最终定论了。

[ɪn][ɪts] [weɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ɪ'roʊʒ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [stiːl] [frʌm; frəm]

In	its	way	,	considering	how	much	the	erosion	of	time	must	always	steal	from
在	它是	方式	,	考虑	如何	很多	这	侵蚀	的	时间	必须	总是	偷	从

[s'kɒləz] ,

scholars	,
学者们	,

从某种意义上说，考虑到时间的侵蚀总是会从学者身上夺走多少东西，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt] .

it	was	perfect	.
它	曾是	完美的	.

完美极了。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][felt] ['eniθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

No	one	had	felt	anything	unnatural	in	the	refusal	of	the
不	一	有	毛毡	任何事物	不自然	在	这	拒绝	的	这

[dɔ˞'ɛktɔ˞z, daɪ'rɛktɔ˞z, di:'rɛktɔ˞z, dɪ'rɛktɔ˞z][ʌv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm][tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði]

Directors	of	the	Museum	to	move	the	collection	after	the
导演	的	这	博物馆	到	移动	这	收藏	后	这

[mju'zi:əm] ['weðərd] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] - .

Museum	weathered	the	storm	of	2057	.
博物馆	风化的	这	风暴	的	-	.

博物馆在经历了 2057 年的风暴之后，馆长们拒绝搬迁藏品，没有人觉得这有什么不正常的地方。

[ɪn'sted] , ['ɔ:rd(ə)neri]['pi:p(ə)l] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Instead	,	ordinary	people	,	more	than	a	thousand	of	them	,
反而	,	普通的	人们	,	更多的	比	一个	千	的	他们	,

相反，却是一千多名普通民众，

['doʊneɪtɪd] ['mʌni] [soʊ][ðæt][ə; eɪ] ['maɪti] [ə'bʌtmənt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɪlt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r]

donated	money	so	that	a	mighty	abutment	could	be	built	around	the	ground	floor
捐赠	钱	所以	那	一个	强大的	邻接	可以	是	建造	大约	这	地面	地面

,

,

,

捐款用于在底层周围建造一个坚固的桥墩，

[ə; eɪ] [nu:] ['entrəns] [dɪ'zaɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

a	new	entrance	designed	on	the	north	side	of	the	second	.
一个	新的	入口	设计	在	这	北	边	的	这	第二	.

在二楼北侧设计了一个新入口。

[ðə; ði] [ə'bʌtmənt] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['greɪtər] [tɔ:r'neɪdoʊ][ʌv; əv] - [wɪ'ðaʊt] ['dæmɪdʒ] , [ɔ:l'ðoʊ] ,

The	abutment	survived	the	greater	tornado	of	2064	without	damage	,	although	,
这	邻接	幸存下来	这	更大的	龙卷风	的	-	没有	损害	,	虽然	,

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

during	those	seven	years	,
期间	那些	七	年	,

尽管在2064年的那场更大的龙卷风中，桥墩毫发无损，但在那七年间，

[ðə; ði] [si:] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'nʌðər] [eɪt] [fi:t] [ɪn][ɪts][oʊld]['evər] - [nu:] [geɪm] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

the	sea	had	risen	another	eight	feet	in	its	old	ever	-	new	game	of	making
这	海	有	升起	其他	八	脚	在	它是	老的	曾经	-	新的	游戏	的	制作

['mʌŋkiz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] .

monkeys	out	of	the	wise	.
猴子	出去	的	这	明智的	.

海平面又上涨了八英尺，它那永不停歇的"把聪明人变成猴子"的古老游戏仍在继续。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][left][fɔ:r; fər]['braɪən][væn]['ændə][ə'loʊn] , [ɪn] - ,

It	was	left	for	Brian	Van	Anda	alone	,	in	2079	,
它	曾是	左边	为了	布莱恩	范	安达	独自的	,	在	-	,

2079年，这件事就只剩下布莱恩·范·安达一个人了。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['wɔ:tərz][slaɪd]['kwaɪətli]['oʊvər][ðə; ði] [ə'bʌtmənt] ,

to	see	the	waters	slide	quietly	over	the	abutment	,
到	看	这	水	滑动	悄悄	超过	这	邻接	,

看着水流静静地滑过桥墩，

['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['loʊər]['ri:dʒənz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['si:krət]['wɔ:tər] -

opening	the	lower	regions	for	the	use	of	fishes	and	the	more	secret	water	-
开幕	这	降低	地区	为了	这	使用	的	鱼	和	这	更多的	秘密	水	-

['dwelərz] [hu:] [laɪk] ['ʃeltər] [ænd; ənd]['praɪvəsi] .

dwellers	who	like	shelter	and	privacy	.
居民	WHO	喜欢	庇护所	和	隐私	.

向鱼类和喜欢庇护和隐私的隐秘水生生物开放较低区域。

[ɪn][ðə; ði] - 90s ,
In the ' 90s ,
在 这 - 90s ,

在90年代，

['braɪən] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːktəpʊs][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði][væst] [veɪg] ['terətɔːri]
Brian suspected the presence of an octopus or two in the vast vague territory
布莱恩 怀疑 这 在场 的 一个 章鱼 或者 二 在 这 广阔的 模糊的 领土
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt] ,
which had once been parking lot ,
哪个 有 一次 到过 停車處 很多 ,

布莱恩怀疑在这片曾经是停车场的广阔而模糊的区域里，可能有一两只章鱼出没。

['hiːtɪŋ] [plænt] , ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] , [er] - [reɪd] ['ʃeltər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
heating plant , storage space , air - raid shelter , etc .
加热 植物 , 贮存 空间 , 空气 - 袭击 庇护所 , ETC .

供暖设备、储藏空间、防空洞等。

[hiː; hi] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]
He couldn't prove it ; it just seemed like a comfortable place for an
他 不能 证明 它 ; 它 只是 似乎 喜欢 一个 舒服的 地方 为了 一个
['ɑːktəpʊs] .
octopus .
章鱼 .

他无法证明这一点；但那里看起来确实很适合章鱼居住。

[ɪn] - ,
In 2070 ,
在 - ,

2070年，

[plænz][wɜːr; wər] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['kɔːzweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][mju'ziːəm]
plans were under consideration for building a new causeway to the Museum
计划 是 在下面 考虑 为了 建筑 一个 新的 堤道 到 这 博物馆
[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ɪk'spændɪŋ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .
from the still expanding city in the north .
从 这 仍然 扩展 城市 在 这 北 .

当时正在考虑修建一条从北部不断扩张的城市通往博物馆的新堤道。

[ɪn] - , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɔːr][bɪ'gæn][ænd; ənd] ['endɪd] .
In 2070 , also , the final War began and ended .
在 - , 还 , 这 最终的 战争 开始 和 结束 .

2070年，最终的战争爆发并结束。

[wen] ['braɪən][væn]['ændə] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [leɪt] [ɪn] - ,
When Brian Van Anda came down the river late in 2071 ,
什么时候 布莱恩 范 安达 来了 向下 这 河 晚的 在 - ,

2071 年末，布莱恩·范·安达顺流而下时，

[ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnfə'mɪliər] [taɪps] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] , [ðə; ði][mju'ziːəm][wʌz; wəz] ['empti]
a refugee from certain unfamiliar types of savagery , the Museum was empty
一个 难民 从 肯定 陌生 类型 的 野蛮 , 这 博物馆 曾是 空的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
of the living .
的 这 活的 .

博物馆如同一个避难所，里面空无一人，仿佛是从某种陌生的野蛮环境中逃出来的难民。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] [deɪz] [ɪn] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
He had spent many days in exhaustive exploration of the building .
他 有 花费 许多 天 在 详尽的 勘探 的 这 建筑 .

他花了数天时间对这座建筑进行了详尽的勘察。

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˌsɪstə'mætɪkli] , ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][læst][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

He	did	that	systematically	,	toiling	at	last	up	to	the
他	做过	那	系统地	,	辛勤劳作	在	最后的	向上	到	这

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - ['miːtɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] .

Directors	'	meeting	room	on	the	top	floor	.
导演	-	会议	房间	在	这	顶部	地面	.

他有条不紊地完成了这项工作，最终辛勤地爬到了顶楼的董事会议室。

[ðer; ðər][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [æt; ət][ðə; ði]

There	he	observed	how	they	must	have	been	holding	a	conference	at	the
那里	他	观察到	如何	他们	必须	有	到过	保持	一个	会议	在	这

['veri] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [gæs][wʌz; wəz][traɪd] [aʊt]['oʊvər] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

very	time	when	a	new	gas	was	tried	out	over	New	York	in	the	north	,
非常	时间	什么时候	一个	新的	气体	曾是	尝试	出去	超过	新的	约克	在	这	北	,

在那里，他注意到他们当时肯定正在开会，而与此同时，一种新的气体正在纽约北部进行试验。

[ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði] ['westərn] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]

in	a	final	effort	to	persuade	the	Western	Federation	that	Man	is	the	servant	of
在	一个	最终的	努力	到	说服	这	西	联邦	那	男人	是	这	仆人	的

[ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][end] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] [miːnz] .

the	state	and	that	the	end	justifies	the	means	.
这	状态	和	那	这	结尾	证明其合理性	这	方法	.

在最后的努力中，他试图说服西方联邦，人是国家的仆人，目的可以证明手段的正当性。

[tuː] [bæd] , ['braɪən] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd]

Too	bad	,	Brian	sometimes	thought	,	that	he	would	never	know	exactly	what	happened
也	坏的	,	布莱恩	有时	想法	,	那	他	会	绝不	知道	确切地	什么	发生

[tuː; tə][ðə; ði]['eɪʒ(ə)n]['empaɪər] .

to	the	Asian	Empire	.
到	这	亚洲	帝国	.

布莱恩有时想，可惜的是，他永远不会知道亚洲帝国究竟发生了什么。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærətruːp] - [ɪn'veɪdɪd] ['eriə] [kɔːld] [ðə; ði]['soʊviet][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

In	the	little	paratroop	-	invaded	area	called	the	Soviet	of	North	America	,
在	这	小的	伞兵	-	入侵	区域	称为	这	苏联	的	北	美国	,

在被称为"北美苏维埃"的这片被伞兵入侵的小区域里，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['braɪən][hæd; həd][fled][ɪn] - - ,

from	which	Brian	had	fled	in	'	71	,
从	哪个	布莱恩	有	逃亡	在	-	-	,

布莱恩于 1971 年逃离了那里。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɑːktrɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['eɪʒ(ə)n]['empaɪər][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [ðæt]

the	official	doctrine	was	that	the	Asian	Empire	had	won	the	war	and	that
这	官方的	教义	曾是	那	这	亚洲	帝国	有	韩元	这	战争	和	那

[ðə; ði]['seɪvjərz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn]['eni] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

the	saviors	of	humanity	would	be	flying	in	any	day	to	take	over	.
这	救世主	的	人类	会	是	飞行	在	任何	天	到	拿	超过	.

官方的说法是，亚洲帝国赢得了战争，人类的救星随时可能飞来接管政权。

['braɪən][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðɪs] [aʊt] [laʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ['stoʊlən][ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][gɑːt] [ə'weɪ]

Brian	had	doubted	this	out	loud	,	and	then	stolen	a	boat	and	got	away
布莱恩	有	怀疑	这	出去	大声	,	和	然后	被盗	一个	船	和	得到	离开

['seɪfli] [æt; ət] [naɪt] .

safely	at	night	.
安全	在	夜晚	.

布莱恩曾公开表示对此表示怀疑，然后偷了一条船，并在夜里安全逃脱。

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ruːm] ,

Up	in	the	meeting	room	,
向上	在	这	会议	房间	,

在会议室里，

['braɪən][hæd; həd] [siːn] [haʊ] [ðæt] [nuː] [ˌnʊroʊ'tɑːksɪn][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [rɪ'spektər] [ʌv; əv]['pɜːsənz] .

Brian	**had**	**seen**	**how**	**that**	**new**	**neurotoxin**	**had**	**been**	**no**	**respecter**	**of**	**persons**	**.**
布莱恩	有	已见	如何	那	新的	神经毒素	有	到过	不	尊重者	的	人	.

布莱恩亲眼目睹了那种新型神经毒素是如何不分青红皂白地伤害所有人的。

[æn; ən] ['iːzi] [deθ] , [ðoʊ] — [noʊ][peɪn] .

An	**easy**	**death**	**,**	**though**	**—**	**no**	**pain**	**.**
一个	简单的	死亡	,	尽管	—	不	疼痛	.

死得很轻松——没有痛苦。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [sər'vaɪv] .

He	**observed**	**also**	**how**	**some**	**things**	**survive**	**.**
他	观察到	还	如何	一些	事物	存活	.

他还观察到有些事物是如何存活下来的。

[ðə; ði][mjuˈziːəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli] [ʌn'hɑːrmd] .

The	**Museum**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**was**	**virtually**	**unharmed**	**.**
这	博物馆	,	为了	实例	,	曾是	几乎	毫发无损	.

例如，博物馆几乎毫发无损。

['braɪən][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'kɔːld] [ðoʊz] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ruːm] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

Brian	**had**	**often**	**recalled**	**those**	**months**	**in**	**the**	**meeting**	**room**	**as**	**a**	**sort**	**of**
布莱恩	有	经常	召回	那些	几个月	在	这	会议	房间	作为	一个	种类	的

['aɪlənd][ɪn][taɪm] ,

island	**in**	**time**	**,**
岛	在	时间	,

布莱恩经常回忆起在会议室里的那几个月，感觉就像置身于时间的孤岛之中。

[laɪk][ðə; ði][fɜːrst]['aʊər][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] ['beɪtoʊvən] ; [ɔːr][laɪk][ðə; ði]

like	**the**	**first**	**hour**	**of**	**discovering**	**that**	**he**	**could**	**play**	**Beethoven**	**;**	**or**	**like**	**the**
喜欢	这	第一的	小时	的	发现	那	他	可以	玩	贝多芬	;	或者	喜欢	这

['kjʊriəsli] ['tʃerɪʃt] ,

curiously	**cherished**	**,**
奇怪的是	珍爱	,

就像发现自己会演奏贝多芬的第一个小时；或者就像被珍视的、奇特的、

[mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] - [saɪz][hæf] - ['aʊər] [bæk] [ðer; ðər][ɪn] ['njuːbə^] , [ɪn] - ,

more	**than**	**life**	**-**	**size**	**half**	**-**	**hour**	**back**	**there**	**in**	**Newburg**	**,**	**in**	**2071**	**,**
更多的	比	生活	-	尺寸	一半	-	小时	后退	那里	在	纽堡	,	在	-	,

回到2071年的新堡，比真人时间长了半个小时。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['briːfli] [met][ænd; ənd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [oʊld][mæn] ,

when	**he**	**had**	**briefly**	**met**	**and**	**spoken**	**with**	**an**	**incredibly**	**old**	**man**	**,**
什么时候	他	有	简要地	遇见	和	说	和	一个	难以置信	老的	男人	,

['eɪbrəhæm] [braʊn] ,

Abraham	**Brown**	**,**
亚伯拉罕	棕色的	,

当他曾短暂地遇到并与一位极其年迈的老人亚伯拉罕·布朗交谈时

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

President	**of**	**the**	**Western**	**Federation**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Civil**	**War**	**.**
总统	的	这	西	联邦	在	这	时间	的	这	民用	战争	.

内战时期的西部联邦总统。

[braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌvd] [wɜːrld][ɪn]['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l]['ruːɪn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Brown	**,**	**with**	**a**	**loved**	**world**	**in**	**almost**	**total**	**ruin**	**around**	**him**	**,**
棕色的	,	和	一个	喜爱	世界	在	几乎	全部的	废墟	大约	他	,

布朗眼睁睁地看着自己挚爱的世界几乎彻底崩塌。

[hæd; həd]['spoʊkən] ['plezntli] [ʌv; əv][smɔ:l] [θɪŋz] — [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] [ðæt] [wʊd] [su:n]
had **spoken** **pleasantly** **of** **small** **things** **—** **of** **chrysanthemums** **that** **would** **soon**
有 说 愉快 的 小的 事物 — 的 菊花 那 会 很快
[bi:; bi] ['blu:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [frendz] ,
be **blooming** **in** **the** **front** **yard** **of** **the** **house** **where** **he** **lived** **with** **friends** **,**
是 盛开 在 这 正面 院子 的 这 房子 在哪里 他 居住地 和 朋友们 ,

他曾愉快地谈论过一些小事——比如他与朋友合住的房子前院里即将盛开的菊花。

[ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ][rɪ'saɪt(ə)l][baɪ][væn]['ændə][æt; ət] ['ɪθəkə] , [ɪn] - ,
of **a** **piano** **recital** **by** **Van** **Anda** **at** **Ithaca** **,** **in** **2067** **,**
的 一个 钢琴 独奏会 经过 范 安达 在 伊萨卡 , 在 - ,

2067年，范安达在伊萨卡举办了一场钢琴独奏音乐会。

[wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][wɔ:rm][ɪn'θu:ziæzəm] .
which **the** **old** **man** **remembered** **with** **warm** **enthusiasm** **.**
哪个 这 老的 男人 记得 和 温暖的 热情 .

老人满怀热情地回忆起这一切。

[jes] , [ðə; ði][mju'zi:əm][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, di:'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z][hæd; həd][daɪd] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [naʊ]
Yes **,** **the** **Museum** **Directors** **had** **died** **easily** **,** **and** **now**
是的 , 这 博物馆 导演 有 死亡 容易地 , 和 现在
[ðə; ði][oʊld] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɑ:dɪz] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] ['di:snt] .
the **old** **innocent** **bodies** **would** **be** **quite** **decent** **.**
这 老的 清白的 身体 会 是 相当 体面的 .

是的，博物馆馆长们死得很安详，现在这些无辜的老尸骨也算是体面了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['vɜ:rmɪn][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] .
There **were** **no** **vermin** **in** **the** **Museum** **.**
那里 是 不 害虫 在 这 博物馆 .

博物馆里没有害虫。

[ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] [ænd; ənd] [flɔ:rz] [wɜ:r; wər] [taɪt] , [ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ʌn'broʊkən] .
The **doorways** **and** **floors** **were** **tight** **,** **the** **upper** **windows** **unbroken** **.**
这 门口 和 楼层 是 紧的 , 这 上 视窗 未破 .

门道和地板都很狭窄，楼上的窗户完好无损。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [men][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪŋ] [veɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] .
One **of** **the** **white** **-** **haired** **men** **had** **a** **Ming** **vase** **on** **his** **desk** **.**
一 的 这 白色的 - 头发 男人 有 一个 明 花瓶 在 他的 桌子 .

其中一位白发老人的桌子上放着一个明代瓷瓶。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
He **had** **not** **dropped** **from** **his** **chair** **,**
他 有 不是 掉落 从 他的 椅子 ,

他没有从椅子上摔下来。

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'sli:p] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **looked** **as** **if** **he** **had** **fallen** **comfortably** **asleep** **in** **front** **of** **the**
但 看起来 作为 如果 他 有 倒下 舒适地 睡着了 在 正面 的 这
[veɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
vase **with** **his** **head** **on** **his** **arms** **.**
花瓶 和 他的 头 在 他的 武器 .

但他看起来好像已经舒服地趴在花瓶前睡着了，头枕在手臂上。

['braɪən][hæd; həd][left][ðə; ði] [veɪs] [ʌn'tʌtʃt] , [bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] ,
Brian **had** **left** **the** **vase** **untouched** **,** **but** **had** **taken** **one** **other** **thing** **,**
布莱恩 有 左边 这 花瓶 未受触碰 , 但 有 已采取 一 其他 事物 ,

布莱恩没有动花瓶，但拿走了另一件东西。

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nevər] - ['sɜːrt(ə)n] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ]

moved	by	some	stirring	of	his	own	never	-	certain	philosophy	and	knowing
已搬	经过	一些	搅拌	的	他的	自己的	绝不	-	肯定	哲学	和	会心

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] ,

that	he	would	not	return	to	this	room	,
那	他	会	不是	返回	到	这	房间	,

受到自己那永无定论的哲学思想的某种触动，并且知道自己不会再回到这个房间了，

['evər] .

ever	.
曾经	.

曾经。

[ə'nʌðər] [də'rektər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] ['kæbɪnət] [wen] [hiː; hi] [fel] ;

Another	Director	had	been	opening	a	wall	cabinet	when	he	fell	;
其他	导演	有	到过	开幕	一个	墙	内阁	什么时候	他	跌倒	;

另一位董事在打开壁柜时摔倒了;

[ðə; ði] [smɔːl] [kiː] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

the	small	key	lay	near	his	fingers	.
这	小的	钥匙	躺	靠近	他的	手指	.

小钥匙就放在他指尖附近。

['pleɪnli] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] , [pər'hæps] [nɑːt] [æt; ət]

Plainly	their	discussion	had	not	been	concerned	only	with	war	,	perhaps	not	at
显然	他们的	讨论	有	不是	到过	担心的	仅有的	和	战争	,	也许	不是	在

[ɔːl] [wɪð; wɪθ] [wɔːr] — ['æftər] [ɔːl] ,

all	with	war	—	after	all	,
全部	和	战争	—	后	全部	,

显然，他们的讨论并非只与战争有关，甚至可能根本与战争无关——毕竟，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .

there	were	other	topics	.
那里	是	其他	主题	.

还有其他话题。

[ðə; ði] [mɪŋ] [veɪs] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Ming	vase	would	have	had	a	part	in	it	.
这	明	花瓶	会	有	有	一个	部分	在	它	.

那件明代花瓶可能在其中发挥了作用。

['braɪən] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [tʃuːz]

Brian	wished	he	could	know	what	the	old	man	had	meant	to	choose
布莱恩	希望	他	可以	知道	什么	这	老的	男人	有	意思是	到	选择

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæbɪnət] .

from	the	cabinet	.
从	这	内阁	.

布莱恩很想知道老人究竟想从橱柜里选什么。

['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ,

Sometimes	,	even	now	,	he	dreamed	of	conversations	with	that	man	,
有时	,	甚至	现在	,	他	梦见	的	对话	和	那	男人	,

有时，甚至现在，他还会梦到和那个人交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [də'rektər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] ;

in	which	the	Director	told	him	the	whole	truth	about	that	and	other	matters	;
在	哪个	这	导演	讲述	他	这	所有的	真相	关于	那	和	其他	事情	;

主任向他讲述了那件事以及其他事情的全部真相;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn] [sliːp] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gɔːn] [laɪk] ['tʃaɪldhʊd] .

but	what	was	certainty	in	sleep	was	in	the	morning	gone	like	childhood	.
但	什么	曾是	肯定	在	睡觉	曾是	在	这	早晨	已消失	喜欢	童年	.

但睡梦中的确定感，在清晨醒来后却像童年一样消失了。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] , ['braɪən] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] - [hɑːrd] [kleɪ] , ['blækənd] ,

For	himself	,	Brian	had	taken	a	little	image	of	rock	-	hard	clay	,	blackened	,
为了	他自己	,	布莱恩	有	已采取	一个	小的	图像	的	岩石	-	难的	黏土	,	变黑	,

[tuː] - [feɪst] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] .

two	-	faced	,	male	and	female	.
二	-	面对	,	男性	和	女性	.

布莱恩自己则想象着一块坚硬的黏土，黑色的，双面的，一面是男性，一面是女性。

[ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] , [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['hoʊlli] ['prɪmətɪv] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

Prehistoric	,	or	at	any	rate	wholly	primitive	,	unsophisticated	,
史前	,	或者	在	任何	速度	完全	原始	,	不谙世事的	,

史前时期，或者至少是完全原始的、不发达的，

['miːnɪŋf(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['bleɪmləs] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] ['sʌnlaɪt] , ['braɪən] [hæd; həd]

meaningful	like	the	blameless	motion	of	an	animal	in	sunlight	,	Brian	had
有意义的	喜欢	这	无责	运动	的	一个	动物	在	阳光	,	布莱恩	有

[sed] : " [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] .

said	:	"	With	your	permission	,	gentlemen	.
说	:	"	和	你的	允许	,	先生们	.

布莱恩说："如果各位允许的话，先生们。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [ðen] , ['sɔːftli] , [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

"	He	had	closed	the	cabinet	and	then	,	softly	,	the	outer	door	.
"	他	有	关闭	这	内阁	和	然后	,	轻轻	,	这	外	门	.

他关上了柜子，然后轻轻地关上了外面的门。

" [aɪm] [oʊld] , " ['braɪən] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] ['iːvnɪŋ] .

"	I'm	old	,	"	Brian	said	to	the	red	evening	.
"	我是	老的	,	"	布莱恩	说	到	这	红色的	晚上	.

"我老了，"布莱恩对着红色的夜空说道。

" [oʊld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] , [tɔːk] [ə'laʊd] [tuː; tə] [maɪ'self] .

"	Old	,	a	little	foolish	,	talk	aloud	to	myself	.
"	老的	,	一个	小的	愚蠢	,	讲话	大声	到	我	.

"老了，有点傻，自言自语。"

[aɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['moʊzɑːrt] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

I'll	have	some	Mozart	before	supper	.
患病的	有	一些	莫扎特	前	晚餐	.

晚饭前我打算听点莫扎特的音乐。

" [hiː; hi] [træns'fəːd] [ðə; ði] [freʃ] ['venɪsn,venɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kə'nuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [ræft]

"	He	transferred	the	fresh	venison	from	the	canoe	to	a	small	raft
"	他	转移	这	新鲜的	鹿肉	从	这	独木舟	到	一个	小的	筏

[hɪtʃt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

hitched	inside	the	window	.
搭便车	里面	这	窗户	.

他把新鲜的鹿肉从独木舟转移到系在窗户内的小木筏上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['oʊnli] [tʃɔɪs] ['piːsɪz] ,

He	had	selected	only	choice	pieces	,
他	有	已选	仅有的	选择	件	,

他只挑选了最好的作品。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] ,

as	much	as	he	could	cook	and	eat	in	the	few	days	before	it	spoiled	,
作为	很多	作为	他	可以	厨师	和	吃	在	这	很少	天	前	它	被宠坏了	,

他尽可能多地烹饪和食用，以便在食物变质前的几天内吃完。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fɔːrɪst] ['skævɪndʒər] [huː] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

leaving	the	rest	for	the	wolves	or	any	other	forest	scavengers	who	might	need	it	.
离开	这	休息	为了	这	狼	或者	任何	其他	森林	拾荒者	WHO	可能	需要	它	.

剩下的留给狼或其他需要的森林食腐动物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊp] [strʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪndoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][steps] [ðæt] [led]

There	was	a	rope	strung	from	the	window	to	the	marble	steps	that	led
那里	曾是	一个	绳索	串	从	这	窗户	到	这	大理石	步骤	那	引领

[tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr] — [hoʊm] .

to	the	next	floor	—	home	.
到	这	下一个	地面	—	家	.

从窗户到通往楼上（家）的大理石台阶之间拉着一根绳子。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['eriə] ,

It	had	not	been	possible	to	save	much	from	the	submerged	area	,
它	有	不是	到过	可能的	到	节省	很多	从	这	湮	区域	,

从被淹没的区域中抢救出的东西并不多。

[fɔːr; fər][ɪts] ['treʒər] [wʌz; wəz]['moʊstli] ['hevi] ['stætʃueri] .

for	its	treasure	was	mostly	heavy	statuary	.
为了	它是	宝藏	曾是	大多	重的	雕像	.

因为它的宝藏大多是沉重的雕像。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][ræft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊp] ,

Through	the	still	water	,	as	he	pulled	the	raft	along	the	rope	,
通过	这	仍然	水	,	作为	他	拉	这	筏	沿着	这	绳索	,

在平静的水面上，他拉着木筏沿着绳索前行。

[ðə; ði]['moʊzəs][ʌv; əv][ˌmaɪkəl'ændʒəˌləʊ] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][træŋ'kwɪləti] .

the	Moses	of	Michelangelo	gazed	up	at	him	in	tranquility	.
这	摩西	的	米开朗基罗	凝视	向上	在	他	在	宁静	.

米开朗基罗笔下的摩西静静地仰望着他。

['ʌðər] ['feɪsɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Other	faces	watched	him	.
其他	面孔	观看	他	.

其他人的目光都集中在他身上。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɑːtʃt] [ɪn'fɪnəti] .

Most	of	them	watched	infinity	.
最多	的	他们	观看	无穷大	.

他们中的大多数人都看过《无限》。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [hændz] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['bɔːroʊd] ['dʒent(ə)l]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['rɪpəlz]

There	were	white	hands	that	occasionally	borrowed	gentle	motion	from	ripples
那里	是	白色的	双手	那	偶尔	借来的	温和的	运动	从	涟漪

[meɪd] [baɪ][ðə; ði][ræft] .

made	by	the	raft	.
制成	经过	这	筏	.

偶尔会有一双白皙的手，轻轻地拂过木筏泛起的涟漪。

" [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [dɪr] , ['moʊzəs] , " [sed] ['braɪən][væn]['ændə] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ,

"	I	got	a	deer	,	Moses	,	"	said	Brian	Van	Anda	,	smiling	down	in	companionship	,
"	我	得到	一个	鹿	,	摩西	,	"	说	布莱恩	范	安达	,	微笑	向下	在	友谊	,

"我猎到了一只鹿，摩西，"布莱恩·范安达笑着低头说道，语气中带着陪伴。

['luːzɪŋ] [træk] [ʌv; əv][taɪm] .

losing	track	of	time	.
输	追踪	的	时间	.

忘记了时间。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['dʒuːsi]['bɜːrd(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] .

He	carried	his	juicy	burden	up	the	stairway	.
他	携带	他的	多汁的	负担	向上	这	楼梯	.

他扛着那份饱含汁液的"重物"上了楼梯。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:rtərz][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['kloʊkru:m; 'kloʊkrʊm][fɔ:r; fər][mju'zi:əm] [ə'tendənts] .

His	**living**	**quarters**	**had**	**once**	**been**	**a**	**cloakroom**	**for**	**Museum**	**attendants**	**.**
他的	活的	四分之一	有	一次	到过	一个	衣帽间	为了	博物馆	服务员	.

他的住处以前是博物馆工作人员的衣帽间。

[fɔ:r] [kloʊz] [wɔ:lz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] .

Four	**close**	**walls**	**gave**	**it**	**a**	**sense**	**of**	**security**	**.**
四	关闭	墙壁	给予	它	一个	感觉	的	安全	.

四面封闭的墙壁给人一种安全感。

[ə; eɪ] ['ventɪleɪtɪŋ] [ʃæft] [naʊ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊd] [stoʊv]['braɪən][hæd; həd]

A	**ventilating**	**shaft**	**now**	**served**	**as**	**a**	**chimney**	**for**	**the**	**wood**	**stove**	**Brian**	**had**
一个	通风	轴	现在	服务	作为	一个	烟囱	为了	这	木头	火炉	布莱恩	有

['sælvidʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['meɪnlənd] ['fɑ:rmhaʊs] .

salvaged	**from**	**a**	**mainland**	**farmhouse**	**.**
打捞	从	一个	大陆	农家	.

通风井现在成了布莱恩从大陆一处农舍里抢救出来的木柴炉的烟囱。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['taɪtli] [lɔkt] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] .

The	**door**	**could**	**be**	**tightly**	**locked**	**;**	**there**	**were**	**no**	**windows**	**.**
这	门	可以	是	紧紧	已锁定	;	那里	是	不	视窗	.

门可以锁得很紧；没有窗户。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['wɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

You	**do**	**not**	**want**	**windows**	**in**	**a**	**cave**	**.**
你	做	不是	想	视窗	在	一个	洞穴	.

你肯定不想在山洞里装窗户。

[ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [æn; ən][ɪn'taɪər] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm] ,

Outside	**was**	**the**	**Hall**	**of**	**Music**	**,**	**an**	**entire**	**floor**	**of**	**the**	**Museum**	**,**
外部	曾是	这	大厅	的	音乐	,	一个	全部的	地面	的	这	博物馆	,

外面是音乐厅，占据了博物馆整整一层楼。

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɔ:r][kʊd; kəd]

containing	**an**	**example**	**of**	**every**	**musical**	**instrument**	**that**	**was**	**known**	**or**	**could**
包含	一个	例子	的	每一个	音乐	乐器	那	曾是	已知	或者	可以

[bi:; bi] [ˌri:kən'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] 21st ['sentʃəri] .

be	**reconstructed**	**in**	**the**	**21st**	**century**	**.**
是	重建	在	这	21st	世纪	.

收录了21世纪已知的或可以复原的每一种乐器的实例。

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [skɔ:rz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔ:dɪŋz] [lækt] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [ɪˌlek'trɪsəti] [tu:; tə] [pleɪ]

The	**library**	**of**	**scores**	**and**	**recordings**	**lacked**	**nothing**	**—**	**except**	**electricity**	**to**	**play**
这	图书馆	的	得分	和	录音	缺乏	没有什么	—	除了	电	到	玩

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:dɪŋz] .

the	**recordings**	**.**
这	录音	.

乐谱和录音资料库里什么都不缺——除了播放录音所需的电力。

[ə; eɪ] [fju:] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [saʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [wu:nd] ['foʊnəgræf] ,

A	**few**	**might**	**still**	**be**	**made**	**to**	**sound**	**on**	**a**	**spring**	**-**	**wound**	**phonograph**	**,**
一个	很少	可能	仍然	是	制成	到	声音	在	一个	春天	-	伤口	留声机	,

有些唱片或许还能用弹簧式留声机播放出来。

[bʌt; bət]['braɪən][hæd; həd][nɑ:t] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ; [ðə; ði] [sprɪŋz] [wɜ:r; wər] ['rʌstɪd]

but	**Brian**	**had**	**not**	**bothered**	**with**	**it**	**for**	**years**	**;**	**the**	**springs**	**were**	**rusted**
但	布莱恩	有	不是	烦恼	和	它	为了	年	;	这	弹簧	是	生锈的

.

:

.

但布莱恩多年来一直没管它；弹簧都生锈了。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] ['mjuːzɪk] [skɔːrz] , [tuː; tə] [riːd] [æt; ət]

He	sometimes	took	out	the	orchestra	and	chamber	music	scores	,	to	read	at
他	有时	采取	出去	这	乐队	和	房间	音乐	得分	,	到	读	在

['rændəm] .

random	.
随机的	.

他有时会拿出管弦乐和室内乐的乐谱，随意翻阅。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɒn'sɒmblz] , ['ɔːrkɪstrə] , ['kwaiəz] [ʌv; əv]

Once	his	mind	had	been	able	to	furnish	ensembles	,	orchestras	,	choirs	of
一次	他的	头脑	有	到过	有能力的	到	提供	合奏	,	管弦乐队	,	合唱团	的

[ə; eɪ] [sɔːrt] ,

a	sort	,
一个	种类	,

一旦他的思维能够构建出各种乐团、管弦乐队、合唱团之类的组合，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [hæd; həd] ['wiːkənd] .

but	lately	the	ability	had	weakened	.
但	最近	这	能力	有	减弱	.

但最近这种能力有所减弱。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [deɪ] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

He	remembered	a	day	,	possibly	a	year	ago	,
他	记得	一个	天	,	可能	一个	年	前	,

他想起了某一天，可能是一年前的事了。

[wen] [hɪz; ɪz] ['meməri] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['oʊboʊ] [ænd; ənd]

when	his	memory	refused	to	give	him	the	sound	of	oboe	and
什么时候	他的	记忆	拒绝	到	给	他	这	声音	的	双簧管	和

[ˌklærə'net] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] .

clarinet	in	unison	.
单簧管	在	齐声	.

当他记忆中无法浮现出双簧管和单簧管齐奏的声音时。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['wɔndəd] , ['piːvɪʃ] , [dɪ'strest] , [ʌn'riːznəbli] [ə'lɑːrmd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ræks]

He	had	wandered	,	peevish	,	distressed	,	unreasonably	alarmed	,	among	the	racks
他	有	漫步	,	易怒的	,	苦恼	,	不合理地	惊慌	,	之中	这	货架

[ænd; ənd] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['wʊdwɪndz] [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ,

and	cases	of	woodwinds	in	the	collection	,
和	案例	的	木管乐器	在	这	收藏	,

他烦躁不安，心烦意乱，无端惊慌地在收藏的木管乐器架和琴盒间徘徊。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [riːdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [gʊd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pleɪ] [ðem; ðəm] .

knowing	that	even	if	the	reeds	were	still	good	,	he	could	not	play	them	.
会心	那	甚至	如果	这	芦苇	是	仍然	好的	,	他	可以	不是	玩	他们	.

他知道即使簧片还很新，他也无法演奏它们。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['mæstərd] ['eni] ['ɪnstrəmənt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .

He	had	never	mastered	any	instrument	except	the	piano	.
他	有	绝不	精通	任何	乐器	除了	这	钢琴	.

除了钢琴之外，他从未精通过其他任何乐器。

" [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [naʊ] ['tɑːlərəntli] [ə'mjuːzd] ,

"	But	even	if	I	could	play	them	,	"	he	muttered	,	now	tolerantly	amused	,
"	但	甚至	如果	我	可以	玩	他们	,	"	他	低声说道	,	现在	宽容地	觉得好笑	,

“但即便我能演奏它们，”他咕哝道，语气中带着一丝宽容的笑意，

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , [kʊd; kəd] [aɪ] ?

"	I	couldn't	do	it	in	unison	,	could	I	?
"	我	不能	做	它	在	齐声	,	可以	我	?

“我不可能齐心协力做到，对吧？”

[ɑː] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] ['bɑːðər] [ə; eɪ] [mæn] !
Ah , the things that will bother a man !
啊 , 这 事物 那 将要 打扰 一个 男人 !

唉，总有些事会让男人烦恼！

" ['braɪən] [ri'kɔːld] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðæt] [seɪm] [deɪ] — ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l]
" Brian recalled — it was probably that same day — opening a chest of double
" 布莱恩 召回 — 它 曾是 大概 那 相同的 天 — 开幕 一个 胸部 的 双倍的
[beisiz] .
basses .
低音 .

“布莱恩回忆说——可能就是那天——他打开了一箱低音提琴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [θriː] - ['strɪŋər] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] , ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli]
There was an old three - stringer in the group , probably from the early
那里 曾是 一个 老的 三 - 纵梁 在 这 团体 , 大概 从 这 早期的
19th ['sentʃəri] ,
19th century ,
19th 世纪 ,

乐队里有一把老式三弦琴，可能是19世纪早期的。

[ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['fætə] [ðæn; ðən] [ɪts] ['mɑːdərn] [kəm'pænjənz] .
a trifle fatter than its modern companions .
一个 琐事 更胖 比 它是 现代的 同伴 .

比它的现代同类略胖一些。

['braɪən] [tʌtʃt] [ɪts] ['mɪd(ə)l] [strɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [kə'res] , [nɑːt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
Brian touched its middle string in an idle caress , not intending to make it
布莱恩 感动 它是 中间 细绳 在 一个 闲置的 抚摸 , 不是 意图 到 制作 它
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

布莱恩漫不经心地拨弄了一下琴身中间的琴弦，并没有想让它发出声音。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
but it had done so .
但 它 有 完毕 所以 .

但它确实做到了。

[wen] [ɪn] [juːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tjʊnd] [tuː; tə] [diː] ;
When in use , it would have been tuned to D ;
什么时候 在 使用 , 它 会 有 到过 调谐 到 D ;

使用时，它会被调到 D 音；

[taɪm] [hæd; həd] ['slækənd] [ðə; ði] ['hevi] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
time had slackened the heavy murmur to A or something near it .
时间 有 松弛 这 重的 低语 到 一个 或者 某物 靠近 它 .

时间让沉重的低语声减弱到 A 或接近 A 的程度。

[ðæt] [hæd; həd] [θrɔbd] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [faɪ'nælətɪ] ,
That had throbbed in the silent room with a sense of finality ,
那 有 悸动 在 这 沉默的 房间 和 一个 感觉 的 最终性 ,

那声音在寂静的房间里回荡，带着一种终结感。

[ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌproʊgrə'mætɪk] [kəm'poʊzər] — [tʃai'kɔfski] , [seɪ] ,
a sound such as a programmatic composer — Tchaikovsky , say ,
一个 声音 这样的 作为 一个 程序化 作曲家 — 柴可夫斯基 , 说 ,

例如柴可夫斯基这类标题音乐作曲家的声音

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['neɪdər][ʌv; əv]['tɔːrment] — [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊnl]
or some other in the nadir of torment — might have used as a tonal
或者 一些 其他 在 这 最低点 的 折磨 — 可能 有 用过的 作为 一个 音调
['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] .
symbol for the breaking of a heart .
象征 为了 这 打破 的 一个 心 .

或者其他一些处于极度痛苦之中的事物——可能被用作心碎的音调象征。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'spɑːns] .
It stayed in the air a long time , other instruments whispering a dim response .
它 入住 在 这 空气 一个 长的 时间 , 其他 仪器 耳语 一个 暗淡 回复 .

它在空中停留了很久，其他仪器发出微弱的回应。

" [ɔːl] [raɪt] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] ['braɪən] .
" All right , gentlemen , " said Brian .
" 全部 正确的 , 先生们 , " 说 布莱恩 .

"好了，先生们，"布莱恩说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ə; eɪ] . " [hiː; hi][hæd; həd][kloʊzd][ðə; ði] [keɪs] , [nɑːt] ['læfɪŋ] .
" That was your A . " He had closed the case , not laughing .
" 那 曾是 你的 一个 . " 他 有 关闭 这 案件 , 不是 笑 .

"那是你的A。"他结案了，没有笑。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
Out in the main part of the hall ,
出去 在 这 主要的 部分 的 这 大厅 ,

在大厅的主要区域，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ɔːl]
a place of honor was given to what may have been the oldest of all
一个 地方 的 荣誉 曾是 给定 到 什么 可能 有 到过 这 最老 的 全部
['ɪnstrʊmənts] ,
instruments ,
仪器 ,

一件可能是所有乐器中最古老的一件，被赋予了至高荣誉的位置。

[ə; eɪ]['sev(ə)n] - [noʊt] [mə'rɪmbə] [ʌv; əv] [fɒnə'lɪtɪk] [ʃɪst] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['ɪndoʊ] - ['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði] 20th
a seven - note marimba of phonolitic schist discovered in Indo - China in the 20th
一个 七 - 笔记 马林巴琴 的 响岩 片岩 发现 在 印尼 - 中国 在 这 20th
['sentʃəri] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [faɪv] ,
century and thought to be at least 5 ,
世纪 和 想法 到 是 在 至少 5 ,

20世纪在印度支那发现的七音马林巴琴，由响岩片岩制成，据信至少有5年历史。

- ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
000 years of age .
- 年 的 年龄 .

已有000年历史。

[ðə; ði] ['zaɪləfoʊn] - [taɪp] [ræk] [wʌz; wəz]['mɑːdərn] ; [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,
The xylophone - type rack was modern ; for twenty - five years ,
这 木琴 - 类型 架子 曾是 现代的 ; 为了 二十 - 五 年 ,

木琴式的架子很现代；二十五年来，

['braɪən][hæd; həd] [əu'beid] [ə; eɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ʌv; əv]['kɔbˌwebz] .
Brian had obeyed a compulsion to keep it clear of cobwebs .
布莱恩 有 服从 一个 强迫症 到 保持 它 清除 的 蜘蛛网 .

布莱恩出于一种强烈的冲动，一直保持它干净，没有蜘蛛网。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stoʊnz] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,
Sometimes he touched the singing stones , not for amusement ,
有时 他 感动 这 歌唱 石头 , 不是 为了 娱乐 ,

有时他会触摸那些会唱歌的石头，并非为了取乐。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əb'skjʊr] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

but	because	there	was	an	obscure	comfort	in	it	.
但	因为	那里	曾是	一个	朦胧	舒适	在	它	.

但因为其中蕴含着一种难以言喻的慰藉。

[ˌʌnkən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][taɪm] , [ðeɪ] ['ænsər] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [tæp][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgərneɪl] .

Unconcerned	with	time	,	they	answered	even	to	the	light	tap	of	a	fingernail	.
漠不关心	和	时间	,	他们	回答	甚至	到	这	光	轻敲	的	一个	指甲	.

它们不计时间，甚至对指甲轻轻敲击的声音都有反应。

[ɑ:n][ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ə; eɪ] ['ræðər] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [frʌm; frəm]['braɪənz]

On	the	west	side	of	the	Hall	of	Music	,	a	rather	long	walk	from	Brian's
在	这	西方	边	的	这	大厅	的	音乐	,	一个	相当	长的	走	从	布莱恩的

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

在音乐厅西侧，距离布莱恩的洞穴有一段相当长的路程，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

was	a	small	auditorium	.
曾是	一个	小的	礼堂	.

那是一个小型礼堂。

['lektʃərz] , [rɪ'saɪtlz] , ['tʃeɪmbər] ['mju:zɪk]['kɑ:nsərts][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]

Lectures	,	recitals	,	chamber	music	concerts	had	been	given	there	in	the	old	days
讲座	,	独奏会	,	房间	音乐	音乐会	有	到过	给定	那里	在	这	老的	天

.

:
.

过去那里曾举办过讲座、独奏会和室内音乐会。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ru:m] [held] [ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] ['kɑ:nsərt][grænd] , [meɪd] [baɪ] ['staɪnˌweɪ] [ɪn] - ,

The	pleasant	room	held	a	twelve	-	foot	concert	grand	,	made	by	Steinway	in	2043	,
这	令人愉快的	房间	握住	一个	十二	-	脚	音乐会	盛大	,	制成	经过	斯坦威	在	-	,

这间舒适的房间里摆放着一架12英尺长的音乐会三角钢琴，是斯坦威公司于2043年制造的。

['prɑ:bəbli][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni][pi'ænəuz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

probably	the	finest	of	the	many	pianos	in	the	Hall	of	Music	.
大概	这	最好的	的	这	许多	钢琴	在	这	大厅	的	音乐	.

这可能是音乐厅里众多钢琴中最好的一架。

['braɪən][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] ,

Brian	had	done	his	best	to	preserve	this	,
布莱恩	有	完毕	他的	最好的	到	保存	这	,

布莱恩已经尽力保存了它。

['setɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ] [deɪ] [i:tʃ] [mʌnθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prerfəl] ['tjʊnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

setting	aside	a	day	each	month	for	the	prayerful	tuning	of	it	,
环境	旁边	一个	天	每个	月	为了	这	虔诚的	调谐	的	它	,

每月抽出一天时间，虔诚地进行调音。

['rɔbiŋ] ['ʌðər] [pi'ænəuz][ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm][tu:; tə][prə'vaɪd][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rv] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [strɪŋz] ,

robbing	other	pianos	in	the	Museum	to	provide	a	reserve	supply	of	strings	,
抢劫	其他	钢琴	在	这	博物馆	到	提供	一个	预订	供应	的	字符串	,

从博物馆其他钢琴上拆卸琴弦作为备用。

[ɔɪld] [ænd; ənd] [si:ld] [ʌp] [ə'genst] [rʌst] .

oiled	and	sealed	up	against	rust	.
涂油	和	密封	向上	反对	锈	.

涂油密封防锈。

[noʊ][dɜːrt]['evər] [kə'lektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['staɪn,weɪ] .

No	dirt	ever	collected	on	the	Steinway	.
不	污垢	曾经	集	在	这	斯坦威	.

斯坦威钢琴上从未沾染过灰尘。

[wen] [nɑːt][ɪn][juːz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stɪtʃt] - [tə'geðər] [ʃiːts] .

When	not	in	use	,	it	was	covered	with	stitched	-	together	sheets	.
什么时候	不是	在	使用	,	它	曾是	涵盖	和	缝合	-	一起	纸张	.

不用的时候，就用缝在一起的床单盖住。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['kʌvər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊbər]['rɪtʃuəl] ;

To	remove	the	cover	was	a	sober	ritual	;
到	消除	这	覆盖	曾是	一个	清醒	仪式	;

揭开盖子是一个庄重的仪式;

['braɪən]['ɔːlweɪz] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [fə'nætɪkl] [ker] [bɪ'fɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] .

Brian	always	washed	his	hands	with	fanatical	care	before	touching	the	keys	.
布莱恩	总是	洗过	他的	双手	和	狂热的	关心	前	接触	这	钥匙	.

布莱恩每次碰琴键前都会一丝不苟地洗手。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm]

Some	years	ago	,	he	had	developed	the	habit	of	locking	the	auditorium
一些	年	前	,	他	有	发达	这	习惯	的	锁定	这	礼堂

[dɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pleɪd] .

doors	before	he	played	.
门	前	他	玩	.

几年前，他养成了在演出前锁上礼堂大门的习惯。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːz] [lɔkt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv] ['empti]

Even	with	the	doors	locked	,	he	would	not	glance	toward	the	vista	of	empty
甚至	和	这	门	已锁定	,	他	会	不是	瞥一眼	朝向	这	景色	的	空的

[siːts] — [nɑːt] ['noʊɪŋ] ,

seats	—	not	knowing	,
座位	—	不是	会心	,

即使门锁着，他也不会去看那空荡荡的座位——因为他不知道。

[nɔːr] ['kerɪŋ] [mʌtʃ] ,

nor	caring	much	,
也不	关怀	很多	,

也不太在意，

['weðər] [ðɪs] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stoʊn] [eɪdʒ] [fɪr] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmwʌn]

whether	this	inhibition	had	grown	from	a	Stone	Age	fear	of	seeing	someone
无论	这	抑制	有	生长	从	一个	石头	年龄	害怕	的	看到	某人

[ðer; ðər][ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][flæt] ,

there	or	from	a	flat	,
那里	或者	从	一个	平坦的	,

这种抑制感究竟是源于石器时代害怕见到陌生人的恐惧，还是源于公寓里的某种东西，目前尚不清楚。

['riːz(ə)nəb(ə)l]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] .

reasonable	certainty	that	no	one	could	be	.
合理的	肯定	那	不	一	可以	是	.

有相当的把握认为没有人能做到。

[ðə; ði]['hæbɪt] [maɪt] [hæv; həv]['stɑːrtɪd] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [prɪ'saɪsli]) [ə'weɪ] [bæk] [ɪn]

The	habit	might	have	started	(	he	could	not	remember	precisely	)	away	back	in
这	习惯	可能	有	开始	(	他	可以	不是	记住	恰恰	)	离开	后退	在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the	year	2076	,
这	年	-	,

这个习惯可能始于（他记不清确切时间了）2076年。

[wen] [soʊ] ['meni] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [eb] [taɪdz] .

when	so	many	bodies	had	drifted	down	from	the	north	on	the	ebb	tides	.
什么时候	所以	许多	身体	有	漂移	向下	从	这	北	在	这	落潮	潮汐	.

当时，许多尸体随着退潮从北方漂流而下。

[fʊl] ['hɔːrər] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['floʊtɪŋ] [deθ] .

Full	horror	had	somehow	been	lacking	in	the	sight	of	all	that	floating	death	.
满的	恐怖	有	不知何故	到过	缺乏	在	这	视线	的	全部	那	漂浮的	死亡	.

面对眼前这片漂浮的死亡景象，我却并未感到彻底的恐惧。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['braɪən][hæd; həd] ['ɜːrliər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ; [ɔːr]

Perhaps	it	was	because	Brian	had	earlier	had	his	fill	of	horrors	;	or
也许	它	曾是	因为	布莱恩	有	早些时候	有	他的	充满	的	恐怖	;	或者

[pər'hæps] , [ɪn] - ,

perhaps	,	in	2076	,
也许	,	在	-	,

或许是因为布莱恩之前已经受够了恐怖事件；又或许，在2076年，

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [felt] [soʊ] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd] [ðæt] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

he	already	felt	so	divorced	from	his	own	kind	that	what	happened	to	them
他	已经	毛毡	所以	离婚	从	他的	自己的	种类	那	什么	发生	到	他们

[wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kʌntri] .

was	like	the	photograph	of	a	war	in	a	distant	country	.
曾是	喜欢	这	照片	的	一个	战争	在	一个	遥远	国家	.

他早已感到与自己的同类如此疏离，以至于发生在他们身上的事就像一张遥远国度战争的照片。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [hæd; həd] [bɑːbd] [kwaɪt] [nɪr] [ðə; ði][mjuˈziːəm] .

Some	of	the	bodies	had	bobbed	quite	near	the	Museum	.
一些	的	这	身体	有	波波德	相当	靠近	这	博物馆	.

有些尸体漂浮在离博物馆很近的地方。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['wuːndz] [ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['wɔːrfer] , [bʌt; bət][sʌm; səm]

Most	of	them	had	the	gaping	wounds	of	primitive	warfare	,	but	some
最多	的	他们	有	这	张开的	伤口	的	原始	战争	,	但	一些

[wɜːr; wər] ['ɑːdli] [dis'kʌlərd] — [ə; eɪ] [nuː] ['pestɪləns] ?

were	oddly	discolored	—	a	new	pestilence	?
是	奇怪	变色	—	一个	新的	瘟疫	?

他们大多数身上都有原始战争留下的巨大伤口，但有些伤口颜色异常——难道是新出现的瘟疫？

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ([ɔːr][hæd; həd] [bɪn]) [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ([ɔːr]

So	there	was	(	or	had	been	)	more	trouble	up	there	in	what	was	(	or
所以	那里	曾是	(	或者	有	到过	)	更多的	麻烦	向上	那里	在	什么	曾是	(	或者

[hæd; həd] [bɪn]) [ðə; ði]['soʊviet][ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

had	been	)	the	Soviet	of	North	America	,
有	到过	)	这	苏联	的	北	美国	,

所以，在北美苏维埃（或者曾经是北美苏维埃）那边，当时（或者曾经是）更多的麻烦事发生。

[ə; eɪ][self] - [staɪld] " ['neɪʃ(ə)n] " [ðæt] [tʊk] [ɪn] [iːst] [nuː] [jɔːk] [steɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [nuː]

a	self	-	styled	"	nation	"	that	took	in	east	New	York	State	and	some	of	New
一个	自己	-	风格	"	国家	"	那	采取	在	东方	新的	约克	状态	和	一些	的	新的

['ɪŋgləɳd] .

England	.
英格兰	.

一个自封的"国家"，囊括了纽约州东部和新英格兰的部分地区。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:z] [bɪ'twi:n]

that	was	probably	the	year	when	he	had	started	locking	the	doors	between
那	曾是	大概	这	年	什么时候	他	有	开始	锁定	这	门	之间

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kɑ:nsərts] [ænd; ənd] [æn; ən] ['empti] [wɜ:rld] .

his	private	concerts	and	an	empty	world	.
他的	私人的	音乐会	和	一个	空的	世界	.

那一年，他可能开始将自己的私人音乐会与空荡荡的世界隔离开来。

[hi:; hi] [dʌmpt] [ðə; ði] ['venɪsn,'venɪzn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪv] .

He	dumped	the	venison	in	his	cave	.
他	丢弃	这	鹿肉	在	他的	洞穴	.

他把鹿肉扔进了山洞里。

[hi:; hi] [skrʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [blu:] - [veɪnd] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [tʌf] , [stɪl] ['noʊɪŋ] ['moʊzɑ:rt] ,

He	scrubbed	his	hands	,	blue	-	veined	now	,	but	still	tough	,	still	knowing	Mozart	,
他	擦洗过	他的	双手	,	蓝色的	-	有脉络	现在	,	但	仍然	艰难的	,	仍然	会心	莫扎特	,

[hi:; hi] [θɔ:t] ,

he	thought	,
他	想法	,

他搓洗着双手，手上的青筋已经显现，但依然坚韧，依然了解莫扎特，他想。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] — [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

and	walked	—	not	with	much	pleasure	of	anticipation	,
和	步行	—	不是	和	很多	乐趣	的	预期	,

然后走了下去——并没有多少期待的喜悦，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [laɪk] [wʌn] [ɪk'stɜ:rnəli] ['drɪvn] — [θru:] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [hɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl]

but	more	like	one	externally	driven	—	through	the	enormous	hall	that	was	so	full
但	更多的	喜欢	一	外部	驱动	—	通过	这	巨大的	大厅	那	曾是	所以	满的

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['empti] ,

and	yet	so	empty	,
和	然而	所以	空的	,

但更像是由外部因素驱动的——穿过那座既拥挤又空旷的巨大大厅，

['groʊɪŋ] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] .

growing	dim	with	evening	,	with	dust	,	with	age	,	with	loneliness	.
生长	暗淡	和	晚上	,	和	灰尘	,	和	年龄	,	和	孤独	.

随着夜幕降临、尘埃落定、岁月流逝、孤独寂寞，它变得越来越黯淡。

['mju:zɪk] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['saɪlənt] .

Music	should	not	be	silent	.
音乐	应该	不是	是	沉默的	.

音乐不应该被遗忘。

[wen] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] , ['braɪən] [dɪ'leɪd] .

When	the	piano	was	uncovered	,	Brian	delayed	.
什么时候	这	钢琴	曾是	裸露	,	布莱恩	延迟	.

钢琴被揭开后，布莱恩犹豫了一会儿。

[hi:; hi] [flekst] [hɪz; ɪz] [hændz] [,ʌn,nesə'serəli] .

He	flexed	his	hands	unnecessarily	.
他	弯曲	他的	双手	不必要的	.

他没必要地活动了一下双手。

[hi:; hi] [fʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [,kændə'lɑ:brəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] , ['laɪtɪŋ] [θri:] ['kændlz] , [ðen] ['bloʊɪŋ]

He	fussed	with	the	candelabrum	on	the	wall	,	lighting	three	candles	,	then	blowing
他	烦躁不安	和	这	烛台	在	这	墙	,	灯光	三	蜡烛	,	然后	吹

[aʊt] [tu:] [fɔ:r; fər] [ɪ'kɑ:nəmi] .

out	two	for	economy	.
出去	二	为了	经济	.

他摆弄着墙上的烛台，点燃了三根蜡烛，然后为了节省又吹灭了两根。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] [səˈriːn] [ˈklærəti][ʌv; əv][ˈmoʊzɑːrt][æt; ət][ɔːl]

He	admitted	presently	that	he	did	not	want	the	serene	clarity	of	Mozart	at	all
他	承认	目前	那	他	做过	不是	想	这	安详	明晰	的	莫扎特	在	全部

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

他现在承认，他此刻根本不想要莫扎特那种宁静清晰的风格。

[ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ˈkloʊzər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ ˈtiː]

This	evening	,	the	darkness	of	2070	was	closer	than	he	had	felt	it
这	晚上	,	这	黑暗	的	-	曾是	更近	比	他	有	毛毡	它

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

今晚，他感觉2070年的黑暗比很久以来任何时候都更近了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]['moʊzɑːrt] , ['braɪən] [θɔːt] , [ðæt][ə; eɪ][wɜːrld][kʊd; kəd]

It	would	never	have	occurred	to	Mozart	,	Brian	thought	,	that	a	world	could
它	会	绝不	有	发生	到	莫扎特	,	布莱恩	想法	,	那	一个	世界	可以

[daɪ] .

die	.
死	.

布莱恩心想，莫扎特绝对想不到一个世界会走向毁灭。

[ˈbeɪtoʊvən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌentərˈteɪnd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈsoʊbərli] [ɪˈnʌf] ; [ˈtʃɔpin] [ˈprɑːbəbli] ; [ˈiːv(ə)n]

Beethoven	could	have	entertained	the	idea	soberly	enough	;	Chopin	probably	;	even
贝多芬	可以	有	娱乐	这	主意	清醒地	足够的	;	肖邦	大概	;	甚至

[brɑːmz] .

Brahms	.
勃拉姆斯	.

贝多芬或许会冷静地考虑过这个想法；肖邦可能也会；甚至勃拉姆斯也会。

[ˈmoʊzɑːrt] [wʊd] [ˈʃʊrli] [hæv; həv] [dɪsˈmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [bæd] [driːm] , [ɪn] [pʊr] [teɪst] .

Mozart	would	surely	have	dismissed	it	as	somebody's	bad	dream	,	in	poor	taste	.
莫扎特	会	一定	有	解雇	它	作为	某人的	坏的	梦	,	在	贫穷的	品尝	.

莫扎特肯定会认为这是某人的噩梦，品味低俗。

[ˈændruː] [ˈkɑːr] , [huː] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 20th [ˈsentʃəri] ,

Andrew	Carr	,	who	lived	and	died	in	the	latter	half	of	the	20th	century	,
安德鲁	卡尔	,	WHO	居住地	和	死亡	在	这	后者	一半	的	这	20th	世纪	,

安德鲁·卡尔，生于20世纪后半叶，卒于20世纪后半叶。

[hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] .

had	endured	the	idea	from	the	beginning	of	his	childhood	.
有	忍受	这	主意	从	这	开始	的	他的	童年	.

他从童年时期就一直忍受着这种想法。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ˌhiːrəuˈʃiːmə; ˈhirɔʃimə][wʌz; wəz] - ; ['kɑːr][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] - ;

The	date	of	Hiroshima	was	1945	;	Carr	was	born	in	1951	;
这	日期	的	广岛	曾是	-	;	卡尔	曾是	出生	在	-	;

广岛原子弹爆炸发生在1945年；卡尔出生于1951年；

[ðə; ði] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [bɪˈtwiːn] - , [wen] [hiː; hi]

the	inexhaustible	wealth	of	his	music	was	written	between	1969	,	when	he
这	取之不尽的	财富	的	他的	音乐	曾是	书面	之间	-	,	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ˌeɪˈtiːn] ,

was	eighteen	,
曾是	十八	,

他无穷无尽的音乐作品创作于1969年，当时他18岁。

[ænd; ənd] - , [wen] [hiː; hi][daɪd][ɪn][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn] [dʒeɪl][frʌm; frəm]['ɪndʒəriz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ]

and	1984	,	when	he	died	in	an	Egyptian	jail	from	injuries	received	in	a
和	-	,	什么时候	他	死亡	在	一个	埃及人	监狱	从	受伤	已收到	在	一个

[striːt] [brɔːl] .

street	brawl	.
街道	争吵	.

1984 年，他在埃及监狱中因街头斗殴受伤而去世。

" [ɪf] [nɑːt]['moʊzɑːrt] , " [sed] ['braɪən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l][hændz] , " [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]

"	If	not	Mozart	,	"	said	Brian	to	his	idle	hands	,	"	there	is	always	The
"	如果	不是	莫扎特	,	"	说	布莱恩	到	他的	闲置的	双手	,	"	那里	是	总是	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

Project	.
项目	.

“如果不是莫扎特，”布莱恩对着闲着的双手说，“还有‘项目’。”

" ['pleɪɪŋ] ['kɑːrz] [læst][sə'nɑːtə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] — [æz; əz]['kɑːr][wʌz; wəz]

"	Playing	Carr's	last	sonata	as	it	should	be	played	—	as	Carr	was
"	玩耍	卡尔的	最后的	奏鸣曲	作为	它	应该	是	玩	—	作为	卡尔	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] — ['braɪən][hæd; həd] [bɪn]

supposed	to	have	said	he	couldn't	play	it	himself	—	Brian	had	been
据称	到	有	说	他	不能	玩	它	他自己	—	布莱恩	有	到过

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

thinking	of	that	as	The	Project	for	many	years	.
思维	的	那	作为	这	项目	为了	许多	年	.

“按照正确的方式演奏卡尔的最后一首奏鸣曲——据说卡尔曾说过他自己无法演奏这首曲子——布莱恩多年来一直把这当作一个项目来考虑。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,

It	had	begun	long	before	the	war	,
它	有	开始	长的	前	这	战争	,

这件事早在战争爆发前就开始了。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd][wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːrmli]

at	the	time	of	his	triumphs	in	a	civilized	world	which	had	been	warmly
在	这	时间	的	他的	胜利	在	一个	文明	世界	哪个	有	到过	热情地

[ə'priːʃətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [ɪn'tɜːrprətɪv] ['ɑːrtɪst] ,

appreciative	of	the	polished	interpretive	artist	,
欣赏的	的	这	抛光	解释性的	艺术家	,

在他取得辉煌成就之时，文明世界对技艺精湛的诠释型艺术家给予了热烈的赞赏。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'weɪk] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [wʌn] .

although	no	more	awake	than	any	other	age	to	the	creative	one	.
虽然	不	更多的	醒	比	任何	其他	年龄	到	这	有创造力的	一	.

虽然在创造力方面，他们并不比其他任何时代的人更有觉悟。

[bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [sə'saɪəti] ,

Back	there	in	the	undestroyed	society	,
后退	那里	在	这	未被摧毁的	社会	,

回到那个未被摧毁的社会，

['braɪən][hæd; həd][prə'poʊzd][tuː; tə]['proʊgræm] [ðæt] [sə'nɑːtə][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][wɜːrks] [ðæt]

Brian	had	proposed	to	program	that	sonata	in	the	company	of	works	that
布莱恩	有	建议的	到	程序	那	奏鸣曲	在	这	公司	的	作品	那

[wɜːr; wər]['oʊldər][bʌt; bət][noʊ] ['greɪtər] ,

were	older	but	no	greater	,
是	老	但	不	更大的	,

布莱恩曾提议将这首奏鸣曲与一些年代更久远但同样优秀的作品一起演出。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] , [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [best] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['krɪtɪks] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː]

and	play	it	—	yes	,	beyond	his	best	,	so	that	even	critics	would	begin	to	see
和	玩	它	—	是的	,	超过	他的	最好的	,	所以	那	甚至	评论家	会	开始	到	看

[ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

its	importance	.
它是	重要性	.

并且演奏它——是的，超越他的最佳水平，以便让评论家们也开始看到它的重要性。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	never	done	it	,
他	有	绝不	完毕	它	,

他从未做过这件事。

[hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'nɑːtə] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

had	never	felt	that	he	had	entered	into	the	sonata	and	learned	the
有	绝不	毛毡	那	他	有	进入	进入	这	奏鸣曲	和	学习	这

[depθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

depth	of	it	.
深度	的	它	.

他从未觉得自己真正进入了奏鸣曲的境界，领悟了它的精髓。

[naʊ] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [ker] ,

Now	,	when	there	was	none	to	hear	or	care	,
现在	,	什么时候	那里	曾是	没有任何	到	听到	或者	关心	,

如今，既无人倾听，也无人关心。

[ən'les] ['meɪbi] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [braʊn] ['spaɪdər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [hæd; həd]

unless	maybe	the	harmless	brown	spiders	in	the	corners	of	the	auditorium	had
除非	或许	这	无害	棕色的	蜘蛛	在	这	角落	的	这	礼堂	有

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] ,

a	taste	for	music	,
一个	品尝	为了	音乐	,

除非礼堂角落里那些无害的棕色蜘蛛恰好喜欢音乐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

there	was	still	The	Project	.
那里	曾是	仍然	这	项目	.

还有那个项目。

" [aɪ] [hɪr] , " ['braɪən] [sed] .

"	I	hear	,	"	Brian	said	.
"	我	听到	,	"	布莱恩	说	.

“我听说了，”布莱恩说。

" [aɪ] [ker] ,

"	I	care	,
"	我	关心	,

“我在乎，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [æz; əz] ['ɔːdiəns] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

and	with	myself	as	audience	I	want	to	hear	it	once	as	it	ought
和	和	我	作为	观众	我	想	到	听到	它	一次	作为	它	应该

[tuː; tə] [biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

而我作为听众，只想好好听一遍它本该有的样子。

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['steɪtmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd]
a final statement for a world that couldn't live and yet was too good
一个 最终的 陈述 为了 一个 世界 那 不能 居住 和 然而 曾是 也 好的
[tuː; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

这是对一个无法生存却又美好到不忍消亡的世界的最后告别。

" ['teknɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
" Technically , of course , he had it .
" 技术上来说 , 的 课程 , 他 有 它 .

“从技术上讲，他当然拥有它。”

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [dɪ'mændz] ['kɑːr] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [wɜːr; wər] [trə'mendəs] , [bʌt; bət] , ['gɪv(ə)n]
The athletic demands Carr made on the performer were tremendous , but , given
这 运动 需求 卡尔 制成 在 这 演员 是 巨大的 , 但 , 给定
[tek'niːk] ,
technique ,
技术 ,

卡尔对表演者的身体素质要求极高，但只要掌握了技巧，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ə'baʊt][ðem; ðəm] .
there was nothing impossible about them .
那里 曾是 没有什么 不可能的 关于 他们 .

这些事情并没有什么不可能的。

['eniwʌn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['kɑːnsərt][wɜːrk][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [pleɪ] [ðə; ði] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]
Anyone capable of concert work could at least play the notes at the required
任何人 有能力的 的 音乐会 工作 可以 在 至少 玩 这 笔记 在 这 必需的
['tempəʊz] .
tempos .
节奏 .

任何有能力进行音乐会演奏的人，至少都能以规定的速度演奏出这些音符。

[ænd; ənd] ['eni] ['riːz(ə)nəbli] [ʃruːd] ['piːənɪst][kʊd; kəd] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'næmɪks] ,
And any reasonably shrewd pianist could keep track of the dynamics ,
和 任何 合理 精明 钢琴家 可以 保持 追踪 的 这 动力学 ,

任何稍有头脑的钢琴家都能把握好力度变化。

['seɪvɪŋ] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃætərɪŋ] [fɪ'næli][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌndɚɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst]
saving strength for the shattering finale in spite of the thunderings that must
保存 力量 为了 这 破碎 终曲 在 尽管如此 的 这 雷声 那 必须
[kʌm] [bɪ'fɔːr] .
come before .
来 前 .

尽管之前必将经历雷鸣般的巨响，但仍要积蓄力量迎接震撼人心的最终决战。

['braɪən][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][sə'nɑːtə] [pleɪd] [baɪ] ['ʌðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]
Brian had heard the sonata played by others two or three times in the old days
布莱恩 有 听到 这 奏鸣曲 玩 经过 其他的 二 或者 三 时代 在 这 老的 天
— ['kɑːmpɪtəntli] .
— competently .
— 胜任地 .

布莱恩以前曾两三次听过别人演奏这首奏鸣曲——演奏得都很不错。

['kɑːmpɪtənsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
Competency was not enough .
能力 曾是 不是 足够的 .

仅仅具备能力是不够的。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wʌt] [əˈbaʊt][ðə; ði][θɜːrd] [ˈmuːvmənt] , [ðæt][mæd][ˈskertsoʊ] ,

For	example	,	what	about	the	third	movement	,	that	mad	Scherzo	,
为了	例子	,	什么	关于	这	第三	移动	,	那	疯狂的	谐谑曲	,

例如，第三乐章，那首疯狂的谐谑曲，又该如何评价呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪv][ˈtaɪni] [ˈɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈkwaɪət] [ˈskætərd] [θruː] [ɪts] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈfjʊri] ?

and	the	five	tiny	interludes	of	sweet	quiet	scattered	through	its	plunging	fury	?
和	这	五	微小的	插曲	的	甜的	安静的	疏散	通过	它是	骤降	愤怒	?

而在它狂暴的攻势中，还穿插着五段短暂而宁静的插曲呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][əˈlaɪk] .

They	were	not	alike	.
他们	是	不是	同样	.

他们并不相似。

[rɪˈleɪtɪd] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌn] [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [nuː] [ˈklaɪmət][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd]

Related	,	perhaps	,	but	each	one	demanded	a	new	climate	of	heart	and	mind
有关的	,	也许	,	但	每个	一	要求	一个	新的	气候	的	心	和	头脑

— [ˈtendərnəs] , [rɪˈgret] , [ˈsɪmp(ə)l][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] .

—	tenderness	,	regret	,	simple	relaxation	.
—	压痛	,	后悔	,	简单的	松弛	.

或许彼此相关，但每一种都需要一种新的心灵氛围——温柔、遗憾、简单的放松。

[ˈflaʊərz] [ɑːn][ə; eɪ] [flʌd] — [noʊ] .

Flowers	on	a	flood	—	no	.
花朵	在	一个	洪水	—	不	.

洪水中的花朵——不。

[wɔːrm] [ˈwɪndoʊ] - [laɪts] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] — [noʊ] .

Warm	window	-	lights	in	a	storm	—	no	.
温暖的	窗户	-	灯	在	一个	风暴	—	不	.

暴风雨中温暖的窗光——不。

[ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈnoʊɪŋ] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [bɑːmd] [ˈsɪti] — [noʊ] , [nɑːt] [ˈriːəli] .

The	innocence	of	an	unknowing	child	in	a	bombed	city	—	no	,	not	really	.
这	无辜	的	一个	无知	孩子	在	一个	轰炸	城市	—	不	,	不是	真的	.

在被炸毁的城市里，一个懵懂无知的孩子的天真无邪——不，并非如此。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] , [tuː] .

Something	of	all	those	,	but	much	more	,	too	.
某物	的	全部	那些	,	但	很多	更多的	,	也	.

兼具以上所有特点，但远不止于此。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['muːvmənt] , [ðə; ði]['lɑːrgoʊ] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] ['pætərn]

What	of	the	second	movement	,	the	Largo	,	where	,	in	a	way	,	the	pattern
什么	的	这	第二	移动	,	这	拉戈	,	在哪里	,	在	一个	方式	,	这	图案

[wʌz; wəz] [rɪˈvɜːrst] ,

was	reversed	,
曾是	反转	,

那么第二乐章，即广板乐章，又如何呢? 在某种程度上，它的模式发生了逆转。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ˌɪntrəˈspekʃ(ə)n] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ]['moʊmənts][ʌv; əv]['æŋgər] , [ɔːr] ['lɔːŋɪŋ] ,

the	midnight	introspection	interrupted	by	moments	of	anger	,	or	longing	,
这	午夜	内省	中断	经过	时刻	的	愤怒	,	或者	渴望	,

午夜的沉思被愤怒或渴望的情绪所打断。

[ɔːr] [dɪˈsper] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv] [glæs] ?

or	despair	like	that	of	an	angel	beating	his	wings	against	a	prison	of	glass	?
或者	绝望	喜欢	那	的	一个	天使	殴打	他的	翅膀	反对	一个	监狱	的	玻璃	?

还是像天使用翅膀拍打玻璃牢笼那样绝望?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [θruːˈaʊt] ,

It	was	,	throughout	,
它	曾是	,	自始至终	,

一直以来都是如此。

[ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːrz] [laɪf][ænd; ənd] ['kɑːrz] ['temprəmənt] [hæd; həd][tuː; tə]

a	work	in	which	something	of	Carr's	life	and	Carr's	temperament	had	to
一个	工作	在	哪个	某物	的	卡尔的	生活	和	卡尔的	气质	有	到

[kʌm] ['ɪntuː][juː; jʊ] ,

come	into	you	,
来	进入	你	,

这是一部需要你将卡尔的生活经历和性情融入其中的作品。

['weðər] [juː; jʊ] [derd] ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ; ['ʌðərwaɪz] ,

whether	you	dared	welcome	it	or	not	;	otherwise	,
无论	你	敢于	欢迎	它	或者	不是	;	否则	,

无论你是否敢于接受它；否则，

[jʊr; jər] ['pleɪɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌmblɪŋ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊts] [ɑːn][ə; eɪ]

your	playing	was	no	more	than	a	bumbling	reproduction	of	notes	on	a
你的	玩耍	曾是	不	更多的	比	一个	笨拙	生殖	的	笔记	在	一个

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

你的演奏只不过是笨拙地模仿乐谱上的音符而已。

['kɑːrz] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmɪd] .

Carr's	life	was	not	for	the	contemplation	of	the	timid	.
卡尔的	生活	曾是	不是	为了	这	沉思	的	这	胆小	.

卡尔的一生不适合胆小的人去思考。

[ðə; ði]['diːteɪlz][wɜːr; wər] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [wel] [noʊn] .

The	details	were	superficially	well	known	.
这	细节	是	表面上	出色地	已知	.

这些细节表面上众所周知。

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər][laɪk]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊ'teɪʃn] , ['miːnɪŋləs] [wɪ'ðaʊt]

The	biographies	themselves	were	like	musical	notation	,	meaningless	without
这	传记	他们自己	是	喜欢	音乐	符号	,	无意义的	没有

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] .

interpretation	and	insight	.
解释	和	洞察力	.

这些传记本身就像乐谱，如果没有解读和见解，就毫无意义。

['kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['rɔːrər] ,

Carr	had	been	a	drunken	roarer	,
卡尔	有	到过	一个	醉	咆哮者	,

卡尔以前是个醉酒后大喊大叫的人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dev(ə)l] - [gɑːd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

a	young	devil	-	god	with	such	a	consuming	hunger	for	life	that	he	had
一个	年轻的	魔鬼	-	上帝	和	这样的	一个	消费	饥饿	为了	生活	那	他	有

[tʃoʊkt] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

choked	to	death	on	it	.
窒息	到	死亡	在	它	.

一个年轻的魔神，对生命有着如此强烈的渴望，以至于他被生命噎死了。

[hɪz; ɪz] [frendz] [heitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

His	friends	hated	him	for	the	way	he	drained	their	lives	,
他的	朋友们	憎恨	他	为了	这	方式	他	排水	他们的	生活	,

他的朋友们恨他，因为他榨干了他们的生命。

['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

loving	them	to	distraction	and	always	loving	his	work	a	little	more	.
爱	他们	到	分心	和	总是	爱	他的	工作	一个	小的	更多的	.

他爱他们爱到近乎疯狂，却又总是更加热爱自己的工作。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][taɪmz][ʌv; əv] ['helpləsli] [ə'dɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

His	enemies	must	have	had	times	of	helplessly	adoring	him	,
他的	敌人	必须	有	有	时代	的	无助地	崇拜	他	,

他的敌人肯定也曾有过无可救药地崇拜他的时候。

[ɪf] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][træns'pærənt] ['ɑːnəsti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr]

if	only	because	of	an	impossible	transparent	honesty	that	made	him	more
如果	仅有的	因为	的	一个	不可能的	透明的	诚实	那	制成	他	更多的

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən]['hjuːmən] .

and	less	than	human	.
和	较少的	比	人类	.

或许正是因为他那不可思议的坦诚，才使他既更像人，又不像人。

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ɔː'streɪliən] , [nɑːt][tɔːl][bʌt; bət] [bɪlt] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

A	rugged	Australian	,	not	tall	but	built	like	a	hero	,
一个	崎岖	澳大利亚	,	不是	高的	但	建造	喜欢	一个	英雄	,

一位身材魁梧、不高但体格健壮的澳大利亚人，像个英雄。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][dʒɔː][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [ˌhaɪpər'θaɪrɔɪd] [aɪz] .

a	face	all	forehead	and	jaw	and	glowing	hyperthyroid	eyes	.
一个	脸	全部	前额	和	颚	和	发光	甲亢	眼睛	.

一张脸，额头和下巴都很高，眼睛因甲亢而闪闪发光。

[hiː; hi] [wept] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ðə; ði] [baiˈɔgrəfəz] [sed] .

He	wept	only	when	he	was	angry	,	the	biographers	said	.
他	哭泣	仅有的	什么时候	他	曾是	生气的	,	这	传记作家	说	.

传记作者说，他只有在生气的时候才会哭。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [tɔːk] , [ðeɪ] [sed] ,

In	one	minute	of	talk	,	they	said	,
在	一	分钟	的	讲话	,	他们	说	,

他们只用了一分钟的交谈就说：

[hiː; hi] [maɪt] [ʃɪft] [frʌm; frəm] ['gʌtər] [əb'senəti] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ˌæltru'ɪstɪk]

he	might	shift	from	gutter	obscenity	to	some	extreme	of	altruistic
他	可能	转移	从	排水沟	淫秽	到	一些	极端	的	利他主义

['tendərnəs] ,

tenderness	,
压痛	,

他可能会从下流的下流言蜚语转变为某种极端的利他主义温柔。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldəst] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	from	that	to	a	philosophical	comment	of	the	coldest	intelligence	.
和	从	那	到	一个	哲学	评论	的	这	最冷	智力	.

由此引申出最冷酷智慧的哲学评论。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːp] [fɑːrm] , [ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɑːn][ə; eɪ] ['freɪtər]

He	passed	his	childhood	on	a	sheep	farm	,	ran	away	to	sea	on	a	freighter
他	通过了	他的	童年	在	一个	羊	农场	,	跑	离开	到	海	在	一个	货轮

[æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn] ,

at	thirteen	,
在	十三	,

他在牧羊场度过了童年，十三岁时搭乘货轮出海。

['stʌdid] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] [ˌdespə'reɪʃn] ,

studied	like	a	slave	in	London	with	a	single	-	minded	desperation	,
研究	喜欢	一个	奴隶	在	伦敦	和	一个	单身的	-	有思想	绝望	,

在伦敦，他像奴隶一样刻苦学习，一心只想成功。

['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæn'demɪk][ʌv; əv] - .

even	through	the	horrors	of	the	Pandemic	of	1972	.
甚至	通过	这	恐怖	的	这	大流行	的	-	.

即使是在1972年大流感肆虐的恐怖时期。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [twaɪs] [ænd; ənd] [twaɪs] [dɪ'vɔ:rst] .

He	was	married	twice	and	twice	divorced	.
他	曾是	已婚	两次	和	两次	离婚	.

他结过两次婚，离过两次婚。

[hi:; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l]['kwɑ:rəl][ɑ:n][ðə; ði] [nu:] [ɔ:'liənz] [dɑ:ks] ,

He	killed	a	man	in	an	imbecile	quarrel	on	the	New	Orleans	docks	,
他	被杀	一个	男人	在	一个	白痴	争吵	在	这	新的	奥尔良	码头	,

他在新奥尔良码头因一场愚蠢的争吵而杀了一个人。

[ænd; ənd] [roʊt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sɪmfəni] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl][fɔ:r; fər][ðæt] .

and	wrote	his	First	Symphony	while	he	was	in	jail	for	that	.
和	写道	他的	第一的	交响乐	尽管	他	曾是	在	监狱	为了	那	.

他因这起罪行入狱期间，创作了他的第一交响曲。

[ænd; ənd][hi:; hi][daɪd][ʌv; əv][stæb] ['wu:ndz] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪəroʊ][dʒeɪl] .

And	he	died	of	stab	wounds	in	a	Cairo	jail	.
和	他	死亡	的	刺	伤口	在	一个	开罗	监狱	.

他死于开罗监狱的刀伤。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][hæd; həd]['reləvənsi:] .

It	all	had	relevancy	.
它	全部	有	关联	.

这一切都具有相关性。

['reləvənt] [ɔ:r][nɑ:t] , [ɪf] [ðə; ði][sə'nɑ:tə][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf] .

Relevant	or	not	,	if	the	sonata	was	in	your	mind	,	so	was	the	life	.
相关的	或者	不是	,	如果	这	奏鸣曲	曾是	在	你的	头脑	,	所以	曾是	这	生活	.

无论是否相关，如果你心中有这首奏鸣曲，你的生命也就随之而来。

[ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] ['ændru:] ['kɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃənz]

You	had	to	remember	also	that	Andrew	Carr	was	the	last	of	civilization's
你	有	到	记住	还	那	安德鲁	卡尔	曾是	这	最后的	的	文明的

[greɪt] [kəm'pəʊzəz] .

great	composers	.
伟大的	作曲家	.

你还得记住，安德鲁·卡尔是文明史上最后一位伟大的作曲家。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] 21st ['sentʃəri] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [ɪg'nɔ:rd] [hɪz; ɪz] [eksplə'reɪʃnz] [ænd; ənd]

No	one	in	the	21st	century	approached	him	—	they	ignored	his	explorations	and
不	一	在	这	21st	世纪	接近	他	—	他们	忽略	他的	探索	和

[kɑ:vd] ['tʃeri] - [stoʊnz] .

carved	cherry	-	stones	.
雕刻	樱桃	-	石头	.

21世纪没有人接近他——他们无视他的探索，只顾雕刻樱桃核。

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][noʊ] [sku:l] , [ən'les] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk]

He	belonged	to	no	school	,	unless	you	wanted	to	imagine	a	school	of	music
他	属于	到	不	学校	,	除非	你	通缉	到	想象	一个	学校	的	音乐

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bætʃ] ,

beginning	with	Bach	,
开始	和	巴赫	,

他不属于任何音乐流派，除非你想把巴赫当作一个音乐流派来想象。

['teɪkɪŋ] [ɪn][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:r] [hɪm'self] .

taking	in	perhaps	a	dozen	along	the	way	,	and	ending	with	Carr	himself	.
采取	在	也许	一个	打	沿着	这	方式	,	和	结束	和	卡尔	他自己	.

沿途可能采访了十几人，最后采访了卡尔本人。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ə; eɪ]

His	work	was	a	summary	and	,	in	the	light	of	the	year	2070	,	a
他的	工作	曾是	一个	概括	和	,	在	这	光	的	这	年	-	,	一个

[kəm'pliːʃ(ə)n] .

completion	.
完成	.

他的作品是对过去的总结，并且，以 2070 年的视角来看，也是对过去的完成。

['braɪən][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'nɑːtə] [ək'septəbli]

Brian	was	certain	he	could	play	the	first	movement	of	the	sonata	acceptably
布莱恩	曾是	肯定	他	可以	玩	这	第一的	移动	的	这	奏鸣曲	可以接受

.

:
.

布莱恩确信自己能够演奏出令人满意的奏鸣曲第一乐章。

['teknɪkli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌrevə'luːʃəneri] , [bʌt; bət] ['kloʊsli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sə'nɑːtə]

Technically	,	it	was	not	revolutionary	,	but	closely	loyal	to	the	ancient	sonata
技术上来说	,	它	曾是	不是	革命性的	,	但	密切	忠诚	到	这	古老的	奏鸣曲

[fɔːrm] .

form	.
形式	.

从技术上讲，它并不具有革命性，而是与古老的奏鸣曲形式非常接近。

['kɑːr][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['dʌb(ə)l] - [bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'piːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Carr	had	even	written	in	a	conventional	double	-	bar	for	a	repeat	of	the
卡尔	有	甚至	书面	在	一个	传统的	双倍的	-	酒吧	为了	一个	重复	的	这

[ɪn'taɪər]['oʊpənɪŋ] ['steɪtmənt] ,

entire	opening	statement	,
全部的	开幕	陈述	,

卡尔甚至还用传统的双横线重复了整个开场白，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [leɪt] 20th ['sentʃəri] ['krɪtɪks] [snɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

something	that	made	late	20th	century	critics	sneer	with	great	satisfaction	.
某物	那	制成	晚的	20th	世纪	评论家	冷笑	和	伟大的	满意	.

这让20世纪后期的评论家们嗤之以鼻，并感到十分满意。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['kɑːr] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [hed] .

It	never	occurred	to	them	that	Carr	expected	a	performer	to	use	his	head	.
它	绝不	发生	到	他们	那	卡尔	预期的	一个	演员	到	使用	他的	头	.

他们从未想到卡尔会期望表演者动脑筋。

[ðə; ði] [braɪt] - ['sɑːroʊfl] ['sekənd] ['muːvmənt] , [ʌn'fæʃənəbli] [lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['pɔːzɪz] ,

The	bright	-	sorrowful	second	movement	,	unfashionably	long	,	with	its	strange	pauses	,
这	明亮的	-	悲伤	第二	移动	,	不合时宜的	长的	,	和	它是	奇怪的	停顿	,

[ˌʌnfɔːr'siːn] [ˌriːkəˌpɪtʃə'leɪʃənz] ,

unforeseen	recapitulations	,
意外	回顾	,

第二乐章明亮而忧伤，篇幅过长，显得不合时宜，其中穿插着奇怪的停顿和意想不到的再现部。

['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv]['sævɪdʒ] [tʃeɪndʒ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['braɪənz] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

outbursts	of	savage	change	—	that	was	where	Brian's	troubles	began	.
爆发	的	野蛮的	改变	—	那	曾是	在哪里	布莱恩的	麻烦	开始	.

突如其来的剧变——布莱恩的麻烦就此开始。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][oʊld] ,

It	did	not	help	him	to	be	old	,
它	做过	不是	帮助	他	到	是	老的	,

年老对他来说并没有什么好处。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [mɔːr] .

remembering	**the**	**inner**	**storms**	**of**	**twenty**	**-**	**five**	**years**	**ago**	**and**	**more**	**.**
记住	这	内	暴风雨	的	二十	-	五	年	前	和	更多的	.

回想起二十五年前及更久以前的内心风暴。

[æz; əz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] ['flʌtəd] , ['braɪən]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

As	**the**	**single**	**candle**	**fluttered**	**,**	**Brian**	**realized**	**that**	**he**	**had**	**forgotten**	**to**	**lock**	**the**	**door**	**.**
作为	这	单身的	蜡烛	飘动	,	布莱恩	已实现	那	他	有	被遗忘的	到	锁	这	门	.

随着那根孤零零的蜡烛摇曳，布莱恩这才意识到自己忘记锁门了。

[ðæt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] [tʃer] .

That	**troubled**	**him**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**rise**	**from**	**the**	**piano**	**chair**	**.**
那	麻烦	他	,	但	他	做过	不是	上升	从	这	钢琴	椅子	.

这让他感到不安，但他没有从钢琴椅上站起来。

[hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] [hɪm'self] [ɪn'sted] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [njuə'rəusis][ʌv; əv] [əˈləunis] — [wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

He	**chided**	**himself**	**instead**	**for**	**the**	**foolish**	**neuroses**	**of**	**aloneness**	**—**	**what**	**could**	**it**	**matter**	**?**
他	责备	他自己	反而	为了	这	愚蠢	神经症	的	孤独	—	什么	可以	它	事情	?

他反而责备自己有孤独的愚蠢神经质——这又有什么关系呢?

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**shut**	**his**	**eyes**	**.**
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[ðə; ði][sə'nɑːtə][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn] ['meməraɪzd] ; ['prɪntɪd] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [seɪf] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði]['laɪbreri] .

The	**sonata**	**had**	**long**	**ago**	**been**	**memorized**	**;**	**printed**	**copies**	**were**	**safe**	**somewhere**	**in**	**the**	**library**	**.**
这	奏鸣曲	有	长的	前	到过	记忆	;	打印	副本	是	安全的	某处	在	这	图书馆	.

这首奏鸣曲早已被背诵下来；打印稿也安全地保存在图书馆的某个地方。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [bɑːr] ;

He	**played**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**first**	**movement**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**double**	**-**	**bar**	**;**
他	玩	这	开幕	的	这	第一的	移动	,	作为	远的	作为	这	双倍的	-	酒吧	;

他演奏了第一乐章的开头部分，一直到双小节线为止；

['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [kliːn] [kiːz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪt] ,

opened	**his**	**eyes**	**to**	**the**	**friendly**	**black**	**and**	**white**	**of**	**clean**	**keys**	**and**	**played**	**the**	**repetition**	**with**	**new**	**light**	**,**
打开	他的	眼睛	到	这	友好的	黑色的	和	白色的	的	干净的	钥匙	和	玩	这	重复	和	新的	光	,

他睁开双眼，看到了干净琴键上友好的黑白配色，并以全新的视角演奏着重复的旋律。

[nuː] ['emfəsɪs] .

new	**emphasis**	**.**
新的	强调	.

新重点。

['betər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Better	**than**	**usual**	**,**	**he**	**thought**	**.**
更好的	比	通常	,	他	想法	.

他心想，情况比平时好。

[naʊ] [ðæt] [sɔːrɪŋ] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈmeɪdʒər] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈkɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [dʒʌst]

Now	that	soaring	modulation	into	A	Major	that	only	Carr	would	have	wanted	just
现在	那	翱翔	调制	进入	一个	主要的	那	仅有的	卡尔	会	有	通缉	只是

[ðer; ðər] [ɪn] [dʒʌst] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [weɪ] ,

there	in	just	that	sudden	way	,
那里	在	只是	那	突然	方式	,

现在，乐曲突然转入A大调，这种突如其来的转调方式，只有卡尔才会想要。

[laɪk] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈhæpənɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [fiːldz] .

like	the	abrupt	happening	upon	shining	fields	.
喜欢	这	突然	发生	之上	灼灼	字段	.

就像突然降临在闪耀的田野上。

[ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈklaɪmæks] — [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [θɪŋk] — [θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət]

On	toward	the	climax	—	I	am	playing	it	,	I	think	—	through	the	intricate
在	朝向	这	高潮	—	我	是	玩耍	它	,	我	思考	—	通过	这	错综复杂

[ˌreviˈleiʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [ænd; ənd] [ˌriːkəpɪtʃuˈleɪʃn] .

revelations	of	development	and	recapitulation	.
启示	的	发展	和	概括	.

剧情正朝着高潮发展——我认为我正在演绎它——通过错综复杂的发展和回顾揭示出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ˈlɪŋgərɪŋ] , [hæf] - [ˈhjuːmərəs] , [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈbeɪtoʊvən] [ˈendɪŋ] ,

And	the	conclusion	,	lingering	,	half	-	humorous	,	not	unlike	a	Beethoven	ending	,
和	这	结论	,	挥之不去的	,	一半	-	幽默	,	不是	与此不同	一个	贝多芬	结束	,

而结尾，余韵悠长，略带幽默，颇有贝多芬作品结尾的韵味。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈændruː] [ˈkɑːr] .

but	with	a	questioning	that	was	all	Andrew	Carr	.
但	和	一个	提问	那	曾是	全部	安德鲁	卡尔	.

但所有提问都出自安德鲁·卡尔之口。

[ˈæftər] [ðæt] —

After	that	—
后	那	—

在那之后-

" [noʊ] [mɔːr] [təˈnaɪt] , " [sed] [ˈbraɪən] [əˈlaʊd] .

"	No	more	tonight	,	"	said	Brian	aloud	.
"	不	更多的	今晚	,	"	说	布莱恩	大声	.

“今晚到此为止了，”布莱恩大声说道。

" [sʌm; səm] [naɪt] , [ðoʊ] . . . .

"	Some	night	,	though	.	.	.
"	一些	夜晚	,	尽管	.	.	.

“不过，总有那么几个夜晚……”

[nɑːt] [ˈkɑːmpɪtənt] [raɪt] [naʊ] , [maɪ] [frend] .

Not	competent	right	now	,	my	friend	.
不是	胜任的	正确的	现在	,	我的	朋友	.

朋友，我现在还不行。

[fɪrz] [ə; eɪ] [ˈmeni] - [ˈæspekt] [θɪŋ] .

Fear's	a	many	-	aspect	thing	.
恐惧	一个	许多	-	方面	事物	.

恐惧是一种多方面的东西。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] . . . .

But	The	Project	.	.	.	.
但	这	项目	.	.	.	.

但是这个项目……

" [hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][ˈkʌvər][ɑːn][ðə; ði] [ˈstaɪnˌweɪ] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .

"	He	replaced	the	cover	on	the	Steinway	and	blew	out	the	candle	.
"	他	替换	这	覆盖	在	这	斯坦威	和	吹	出去	这	蜡烛	.

他盖上斯坦威钢琴的琴盖，吹灭了蜡烛。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [noʊ] [tɔːrtʃ] , [lɔːŋ] [juːz] [ˈhævɪŋ] [tɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	brought	no	torch	,	long	use	having	taught	his	feet	every	inch	of	the
他	有	带来	不	火炬	,	长的	使用	拥有	教授	他的	脚	每一个	英寸	的	这

[ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] .

short	journey	.
短的	旅行	.

他没带火把，因为长时间行走已经让他的双脚熟悉了这段短途旅程的每一寸土地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][dɑːrk] .

It	was	quite	dark	.
它	曾是	相当	黑暗的	.

天色很暗。

[ðə; ði][ˈnevər] - [ˈoʊpənd] [ˈwestərn] [ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [wɜːr; wər][ˈdɜːrti] , [moʊst][ʌv; əv]

The	never	-	opened	western	windows	of	the	auditorium	were	dirty	,	most	of
这	绝不	-	打开	西	视窗	的	这	礼堂	是	肮脏的	,	最多	的

[ðə; ði][dɜːrt][ɑːn][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] ,

the	dirt	on	the	outside	,
这	污垢	在	这	外部	,

礼堂西侧从未打开过的窗户很脏，大部分污垢都积在外面。

[ˈkrʌstɪd] [wɪnd] - [bloʊ] [sɔːlt] .

crusted	wind	-	blow	salt	.
结壳	风	-	吹	盐	.

风吹盐壳。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [ˈdɑːrknəs] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

In	this	partial	darkness	,	something	was	wrong	.
在	这	部分的	黑暗	,	某物	曾是	错误的	.

在这片昏暗中，似乎有什么不对劲。

[æt; ət][fɜːrst][ˈbraɪən][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [sɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] ,

At	first	Brian	could	find	no	source	for	the	faint	light	,
在	第一的	布莱恩	可以	寻找	不	来源	为了	这	头晕的	光	,

起初，布莱恩找不到微弱光线的来源。

[ðə; ði][dɪm] [ˈɔrɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .

the	dim	orange	with	a	hint	of	motion	that	had	no	right	to	be	here	.
这	暗淡	橙子	和	一个	暗示	的	运动	那	有	不	正确的	到	是	这里	.

昏暗的橙色中带着一丝动静，它本不该出现在这里。

[hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] ,

He	peered	into	the	gloom	of	the	auditorium	,
他	窥视	进入	这	愁云	的	这	礼堂	,

他凝视着昏暗的礼堂，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːblɔːŋ][ʌv; əv] [blækər] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [ment]

fixed	his	eyes	on	the	oblong	of	blacker	shadow	that	was	the	door	he	meant
固定的	他的	眼睛	在	这	长方形	的	更黑	阴影	那	曾是	这	门	他	意思是

[tuː; tə][juːz] ,

to	use	,
到	使用	,

他的目光锁定在一道较黑的长方形阴影上，那是他要使用的门。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] .

but	it	told	him	nothing	.
但	它	讲述	他	没有什么	.

但它什么也没告诉他。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	windows	,	of	course	.
这	视窗	,	的	课程	.

当然是窗户。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] .

He	had	almost	forgotten	there	were	any	.
他	有	几乎	被遗忘的	那里	是	任何	.

他几乎都忘了还有这种人。

[ðə; ði] [laɪt] , ['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] .

The	light	,	hardly	deserving	the	name	,	was	coming	through	them	.
这	光	,	几乎	值得	这	姓名	,	曾是	未来	通过	他们	.

那束光，几乎不配被称为光，正透过它们照射出来。

[bʌt; bət] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [wel] [pæst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

But	sunset	was	surely	well	past	;	he	had	been	here	a	long	time	,
但	日落	曾是	一定	出色地	过去的	;	他	有	到过	这里	一个	长的	时间	,

但日落肯定已经很久了；他在这里待了很久。

[dɪ'leɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pleɪd] .

delaying	and	brooding	before	he	played	.
延迟	和	沉思	前	他	玩	.

他犹豫不决，沉思良久才开始比赛。

['sʌnset] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['flɪkər] .

Sunset	should	not	flicker	.
日落	应该	不是	闪烁	.

日落不应该闪烁。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['meɪnlənd] .

So	there	was	some	kind	of	fire	on	the	mainland	.
所以	那里	曾是	一些	种类	的	火	在	这	大陆	.

所以大陆上发生了某种火灾。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['θʌndərstɔːrm] .

There	had	been	no	thunderstorm	.
那里	有	到过	不	雷雨	.

并没有下雷暴雨。

[haʊ] [kʊd; kəd]['faɪər][stɑːrt] , ['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [noʊ][wʌn]['evər] [keɪm] ?

How	could	fire	start	,	over	there	where	no	one	ever	came	?
如何	可以	火	开始	,	超过	那里	在哪里	不	一	曾经	来了	?

那边人迹罕至，怎么会发生火灾呢?

[hiː; hi] ['stʌmbld] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , ['swerɪŋ] ['petʃələntli] ,

He	stumbled	a	few	times	,	swearing	petulantly	,
他	踉跄	一个	很少	时代	,	咒骂	任性地	,

他踉跄了几下，一边生气地咒骂着。

[loʊ'keɪtɪŋ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'gen] [ænd; ənd]['groʊpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

locating	the	doorway	again	and	groping	through	it	into	the	Hall	of	Music	.
定位	这	门口	再次	和	摸索	通过	它	进入	这	大厅	的	音乐	.

再次找到门口，摸索着进入音乐厅。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [aʊt] [hɪr] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]['dɜːrti] ; [noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [θruː]

The	windows	out	here	were	just	as	dirty	;	no	use	trying	to	see	through
这	视窗	出去	这里	是	只是	作为	肮脏的	;	不	使用	尝试	到	看	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

外面的窗户也一样脏，根本看不清东西。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʊkɪŋ] [θruː]

There	must	have	been	a	time	when	he	had	enjoyed	looking	through
那里	必须	有	到过	一个	时间	什么时候	他	有	享受	寻找	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他肯定曾经很喜欢翻阅这些书。

[hiː; hi] [stʊd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['saɪləns] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

He	stood	shivering	in	the	marble	silence	,	trying	to	remember	.
他	站立	瑟瑟发抖	在	这	大理石	沉默	,	尝试	到	记住	.

他站在寂静的大理石墙边，瑟瑟发抖，努力回忆。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	could	not	.
他	可以	不是	.

他做不到。

[taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['grædʒuəl][ɪ'tɜːrn(ə)l]['daɪɪŋ] .

Time	was	a	gradual	eternal	dying	.
时间	曾是	一个	逐渐地	永恒	垂死	.

时间是一种渐进的永恒死亡。

[taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [groʊθ] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][sɔːlt] , ['siːlɪŋ] [ɪn] , ['kʌvərɪŋ] ['oʊvər] [fər'evər] .

Time	was	a	long	growth	of	dirt	and	ocean	salt	,	sealing	in	,	covering	over	forever	.
时间	曾是	一个	长的	生长	的	污垢	和	海洋	盐	,	密封	在	,	覆盖	超过	永远	.

时间就像泥土和海盐的漫长堆积，最终将一切封存、永远地掩盖起来。

[hiː; hi] ['stʌmbld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪv] , ['hʌrɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪt] [tuː] ['kændlz] .

He	stumbled	for	his	cave	,	hurrying	now	,	and	lit	two	candles	.
他	踉跄	为了	他的	洞穴	,	匆忙	现在	,	和	点燃	二	蜡烛	.

他跌跌撞撞地回到山洞，加快脚步，点燃了两根蜡烛。

[hiː; hi] [left] [wʌn][baɪ][ðə; ði][koʊld] [stoʊv] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræft] .

He	left	one	by	the	cold	stove	and	used	the	other	to	light	his	way	down	the	stairs	to	his	raft	.
他	左边	一	经过	这	寒冷的	火炉	和	用过的	这	其他	到	光	他的	方式	向下	这	楼梯	到	他的	筏	.

他把一只蜡烛放在冰冷的炉子旁，用另一只蜡烛照亮下楼梯去往他的木筏的路。

[wʌns] [daʊn] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ə'freɪd] .

Once	down	there	,	he	blew	it	out	,	afraid	.
一次	向下	那里	,	他	吹	它	出去	,	害怕的	.

到了那里，他害怕极了，就把东西吹灭了。

[ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [meɪks] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz][ə; eɪ]['vʌlnərəb(ə)l] [ruːm] .

The	room	a	candle	makes	in	the	darkness	is	a	vulnerable	room	.
这	房间	一个	蜡烛	制作	在	这	黑暗	是	一个	易受伤害的	房间	.

蜡烛在黑暗中营造出的房间，是一个脆弱的房间。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː][kləuziz][ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] .

With	no	walls	,	it	closes	in	a	blindness	.
和	不	墙壁	,	它	关闭	在	一个	失明	.

没有墙壁，它就会陷入一片盲目之中。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][ræft][baɪ][ðə; ði] [gaɪd] - [roʊp] , ['dʒentli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

He	pulled	the	raft	by	the	guide	-	rope	,	gently	,	for	fear	of	noise	.
他	拉	这	筏	经过	这	指导	-	绳索	,	轻轻地	,	为了	害怕	的	噪音	.

他小心翼翼地拉着木筏，生怕发出噪音。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [taɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

He	found	his	canoe	tied	as	he	had	left	it	.
他	成立	他的	独木舟	系	作为	他	有	左边	它	.

他发现自己的独木舟还像他离开时那样系着。

[hiː; hi] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['sloʊli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɪl] , ['sterɪŋ] [west] .

He	poked	his	white	head	slowly	beyond	the	sill	,	staring	west	.
他	戳	他的	白色的	头	缓慢地	超过	这	窗台	,	凝视	西方	.

他缓缓地将白色的脑袋探出窗台，凝视着西方。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['bɑːnfaɪər] ['gliːmɪŋ] , ['rednɪŋ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .

Merely	a	bonfire	gleaming	,	reddening	the	blackness	of	the	cliff	.
仅仅	一个	篝火	闪闪发光	,	发红	这	黑	的	这	悬崖	.

只是一堆闪烁的篝火，将漆黑的悬崖染成了红色。

['braɪən] [nuː] [ðə; ði] [spɑːt] , [ə; eɪ] [ledʒ] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] ['wɔːtər] ['lev(ə)l] .

Brian	knew	the	spot	,	a	ledge	almost	at	water	level	.
布莱恩	知道	这	点	,	一个	壁架	几乎	在	水	等级	.

布莱恩知道那个地方，那是一处几乎与水面齐平的岩架。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [pæθ] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

At	one	end	of	it	was	the	troublesome	path	he	used	in	climbing	up	to
在	一	结尾	的	它	曾是	这	麻烦的	小路	他	用过的	在	攀登	向上	到

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

它的一端是他通往森林的那条崎岖小路。

['juːzəb(ə)l] ['drɪftwʊd] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [sə'plaɪ] [rɪ'nuːd] [baɪ] [ðə; ði] [haɪ] [taɪdz] .

Usable	driftwood	was	often	there	,	the	supply	renewed	by	the	high	tides	.
可用	浮木	曾是	经常	那里	,	这	供应	更新	经过	这	高的	潮汐	.

经常会有可用的浮木，涨潮时浮木会不断补充。

" [noʊ] , " ['braɪən] [sed] .

"	No	,	"	Brian	said	.
"	不	,	"	布莱恩	说	.

“不，”布莱恩说。

" [oʊ] , [noʊ] . . . .

"	Oh	,	no	.	.	.	.
"	哦	,	不	.	.	.	.

“哦，不……”

" [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] , [ɔːr] [bɪ'liːv] , [ɔːr] [nɑːt] [bɪ'liːv] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ,

"	Unable	to	accept	,	or	believe	,	or	not	believe	,	he	drew	his	head	in	,
"	无法	到	接受	,	或者	相信	,	或者	不是	相信	,	他	画	他的	头	在	,

他既无法接受，也无法相信，更无法不相信，于是低下了头。

['restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɑːn] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪzinəs] [tuː; tə] [pæs]

resting	his	forehead	on	the	coldness	of	the	sill	,	waiting	for	dizziness	to	pass
休息	他的	前额	在	这	寒冷	的	这	窗台	,	等待	为了	头晕	到	经过

, ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

,	reason	to	return	.
,	原因	到	返回	.

他将额头抵在冰冷的窗台上，等待眩晕过去，理智回归。

[ðen] ['ræðər] [kɑːm] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [liːnd] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪl] .

Then	rather	calm	,	he	once	more	leaned	out	over	the	sill	.
然后	相当	冷静的	,	他	一次	更多的	倾斜	出去	超过	这	窗台	.

然后，他神色平静地再次探身越过窗台。

[ðə; ði]['faɪər] [stɪl] [ʃoʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [driːm] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,

The	fire	still	shone	and	was	therefore	not	a	disordered	dream	of	old	age	,
这	火	仍然	闪耀	和	曾是	所以	不是	一个	混乱	梦	的	老的	年龄	,

火光依旧明亮，因此并非老年人的一场混乱梦境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [roʊz][ʌv; əv] ['embərz] .

but	it	was	dying	to	a	dull	rose	of	embers	.
但	它	曾是	垂死	到	一个	乏味的	玫瑰	的	余烬	.

但它最终只剩下一朵黯淡的余烬。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [taɪm] .

He	wondered	a	little	about	time	.
他	想知道	一个	小的	关于	时间	.

他开始对时间产生了一些疑问。

[ðə; ði][mju'ziːəm] [klɑːks] [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪz] [hæd; həd] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; ['braɪən][hæd; həd] ['siːst]

The	Museum	clocks	and	watches	had	stopped	long	ago	;	Brian	had	ceased
这	博物馆	时钟	和	手表	有	停止	长的	前	;	布莱恩	有	停止

[tuː; tə][wɑːnt][ðem; ðəm] .

to	want	them	.
到	想	他们	.

博物馆里的钟表早就停止运转了；布莱恩不再需要它们了。

[ə; eɪ]['slɪvər][ʌv; əv] [muːn] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

A	sliver	of	moon	was	hanging	over	the	water	to	the	east	.
一个	银片	的	月亮	曾是	绞刑	超过	这	水	到	这	东方	.

一弯弯弯的月亮挂在东边的水面上。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['feɪzɪz] , [dɪ'duːs] [ðə; ði] [ə'prɑːksɪmət] [taɪm]

He	ought	to	be	able	to	remember	the	phases	,	deduce	the	approximate	time
他	应该	到	是	有能力的	到	记住	这	阶段	,	推断	这	近似	时间

[frʌm; frəm] [ðæt] .

from	that	.
从	那	.

他应该能够记住各个阶段，并据此推断出大致时间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][ɔːr] [dɪ'strɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nesəseri] ['deɪtə] .

But	his	mind	was	too	tired	or	distraught	to	give	him	the	necessary	data	.
但	他的	头脑	曾是	也	疲劳的	或者	心烦意乱	到	给	他	这	必要的	数据	.

但他当时精神疲惫或心烦意乱，无法提供必要的信息。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] ['mɪdnaɪt] .

Maybe	it	was	somewhere	around	midnight	.
或许	它	曾是	某处	大约	午夜	.

大概是在午夜前后吧。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['grʌntɪŋ] ['efərt] ,

He	climbed	on	the	sill	and	,	with	grunting	effort	,
他	攀登	在	这	窗台	和	,	和	哼哼	努力	,

他爬上窗台，费力地哼哧哼哧地，

['lɪftɪd] [ðə; ði] [kə'nuː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wɔːtər][ˌɪn'saɪd] .

lifted	the	canoe	over	it	to	the	motionless	water	inside	.
抬起	这	独木舟	超过	它	到	这	静止不动	水	里面	.

把独木舟抬到里面的静止水面上。

['weɪstɪd] ['enərdʒi] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Wasted	energy	,	he	decided	,	as	soon	as	that	struggle	was	over	.
浪费	活力	,	他	决定	,	作为	很快	作为	那	斗争	曾是	超过	.

他一结束这场搏斗就认定，那是浪费精力。

[ðæt] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] [bɪ'fɔ:r] ['deɪlaɪt] [pæst] ; [hu:'evər] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:n]

That	fire	had	been	lit	before	daylight	passed	;	whoever	lit	it	would	have	seen
那	火	有	到过	点燃	前	日光	通过了	;	谁	点燃	它	会	有	已见

[ðə; ði] [kə'nu:] ,

the	canoe	,
这	独木舟	,

那堆火是在天亮之前点燃的；无论谁点燃它，都肯定看到了那艘独木舟。

[maɪt] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['braɪən][hɪm'self] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] .

might	even	have	been	watching	Brian	himself	come	home	from	his	hunting	.
可能	甚至	有	到过	观看	布莱恩	他自己	来	家	从	他的	打猎	.

甚至有可能亲眼目睹了布莱恩打猎回家的情景。

[ðə; ði] [kə'nu:z] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['oʊnli] [raʊz] ['fɜ:rðər] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

The	canoe's	disappearance	in	the	night	would	only	rouse	further	curiosity	.
这	独木舟	消失	在	这	夜晚	会	仅有的	唤醒	更远	好奇心	.

独木舟在夜里消失，只会引起人们更大的好奇心。

[bʌt; bət]['braɪən][wʌz; wəz] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə][lɪft][ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

But	Brian	was	too	exhausted	to	lift	it	back	.
但	布莱恩	曾是	也	筋疲力尽的	到	举起	它	后退	.

但布莱恩太累了，抬不起来了。

[waɪ] [ə'su:m] [ðæt] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:nfaɪər][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['hɑ:st(ə)l] ?

Why	assume	that	the	maker	of	the	bonfire	was	necessarily	hostile	?
为什么	认为	那	这	制造商	的	这	篝火	曾是	一定	敌对的	?

为什么就断定点燃篝火的人一定怀有敌意呢?

[maɪt] [bi:; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] .

Might	be	good	company	.
可能	是	好的	公司	.

或许是个不错的伙伴。

[maɪt] [bi:; bi] . . . .

Might	be	.	.	.	.
可能	是	.	.	.	.

可能是.....

['braɪən] [pʊld] [hɪz; ɪz][ræft] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

Brian	pulled	his	raft	through	the	darkness	,	secured	it	at	the	stairway	,
布莱恩	拉	他的	筏	通过	这	黑暗	,	安全	它	在	这	楼梯	,

布莱恩拉着他的木筏穿过黑暗，把它固定在楼梯上。

[ænd; ənd] [grəupt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] .

and	groped	back	to	his	cave	.
和	摸索	后退	到	他的	洞穴	.

然后摸索着回到了他的洞穴。

[hi:; hi] [ðen] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] .

He	then	locked	the	door	.
他	然后	已锁定	这	门	.

然后他把门锁上了。

[ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	venison	was	waiting	,	the	sight	and	smell	of	it	making	him
这	鹿肉	曾是	等待	,	这	视线	和	闻	的	它	制作	他

['sʌd(ə)nli] ['rævənəs] .

suddenly	ravenous	.
突然	贪婪的	.

鹿肉就在那里等着他，看到它、闻到它的香味，他顿时感到饥肠辘辘。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] ,

He	lit	a	small	fire	in	the	stove	,
他	点燃	一个	小的	火	在	这	火炉	,

他在炉子里生了一小堆火，

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [stɪl] ['sendɪŋ] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ventɪleɪtər] [ʃæft]

one	that	he	hoped	would	not	be	still	sending	smoke	from	the	ventilator	shaft
一	那	他	希望	会	不是	是	仍然	发送	抽烟	从	这	呼吸机	轴

[wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

when	morning	came	.
什么时候	早晨	来了	.

他希望到了早上，通风井不会再冒烟了。

[hiː; hi] [kʊkt] [ðə; ði] [miːt] ['kruːdli] [ænd; ənd] [wʊlft] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [gɔːn] [æt; ət] [ðə; ði]

He	cooked	the	meat	crudely	and	wolfed	it	down	,	all	enjoyment	gone	at	the
他	煮熟	这	肉	粗略地	和	狼吞虎咽	它	向下	,	全部	享受	已消失	在	这

[fɜːrst] ['maʊθfʊl] .

first	mouthful	.
第一的	一口气	.

他粗暴地烹制了肉，狼吞虎咽地吃下去，第一口就尝不出任何美味。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['dəːtinis] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] .

He	was	shocked	then	to	discover	the	dirtiness	of	his	white	beard	.
他	曾是	震惊	然后	到	发现	这	肮脏	的	他的	白色的	胡须	.

他当时震惊地发现自己的白胡子很脏。

[hiː; hi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['riːəl] [bæθ] [ɪn] — [wiːks] ?

He	hadn't	given	himself	a	real	bath	in	—	weeks	?
他	之前没有	给定	他自己	一个	真实的	洗澡	在	—	周	?

他已经好几个星期没好好洗澡了吗?

[hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['sɪzərz] [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [waɪl] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði]

He	searched	for	scissors	and	spent	an	absent	-	minded	while	trimming	the
他	搜索	为了	剪刀	和	花费	一个	缺席的	-	有思想	尽管	修剪	这

[bɪrd] [bæk] [tuː; tə] ['ʃɔːrtnəs] .

beard	back	to	shortness	.
胡须	后退	到	短促	.

他四处寻找剪刀，心不在焉地花了一会儿时间把胡子修剪短了。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [soʊp] — ['væljuəb(ə)l] [stʌf] — [daʊn] [tuː; tə] ['moʊzəs] - [ruːm]

He	ought	to	take	some	soap	—	valuable	stuff	—	down	to	Moses	'	room
他	应该	到	拿	一些	肥皂	—	有价值的	东西	—	向下	到	摩西	-	房间

[ænd; ənd] [wɑːʃ] .

and	wash	.
和	洗	.

他应该拿些肥皂——这可是贵重物品——到摩西的房间去洗漱。

[kloʊðz] , [tuː] .

Clothes	,	too	.
衣服	,	也	.

衣服也是。

['piːp(ə)l] ['prɑːbəbli] [stɪl] [wɔːr] [ðem; ðəm] .

People	probably	still	wore	them	.
人们	大概	仍然	穿着	他们	.

人们可能仍然会佩戴它们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [nʌn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

He	had	worn	none	for	years	,
他	有	磨损	没有任何	为了	年	,

他多年来一直没穿过这种衣服。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər]['sænd(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæriɪŋ] ['sætʃəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][trɪps]
except **for** **sandals** **and** **a** **clout** **and** **a** **carrying** **satchel** **for** **his** **trips**
除了 为了 凉鞋 和 一个 影响力 和 一个 携带 书包 为了 他的 旅行
[tuː; tə][ðə; ði]['meɪnlənd] .
to **the** **mainland** **.**
到 这 大陆 .

除了凉鞋、毯子和去大陆旅行用的挎包之外。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['friːdəm] [æt; ət][fɜːrst] ,
He **had** **enjoyed** **the** **freedom** **at** **first** **,**
他 有 享受 这 自由 在 第一的 ,

他起初很享受这种自由，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['fɪftɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [kloʊðz]
and **especially** **the** **discovery** **in** **his** **rugged** **fifties** **that** **he** **did** **not** **need** **clothes**
和 尤其 这 发现 在 他的 崎岖 五十年代 那 他 做过 不是 需要 衣服
['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] ['wɪntɚz] ,
even **for** **the** **soft** **winters** **,**
甚至 为了 这 柔软的 冬天 ,

尤其是在他年过五十、体格健壮的时候，他发现自己即使在温和的冬季也不需要衣服。

[ɪk'sept] [pər'hæps][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] [wen] [hiː; hi][slept] .
except **perhaps** **a** **light** **covering** **when** **he** **slept** **.**
除了 也许 一个 光 覆盖 什么时候 他 睡着了 .

或许只有睡觉时会盖上一层薄薄的被子。

[ðen] ['ɔːlmoʊst]['toʊt(ə)l] ['neɪkɪdnəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ] [θɔːt]
Then **almost** **total** **nakedness** **had** **become** **so** **natural** **,** **it** **required** **no** **thought**
然后 几乎 全部的 裸体 有 变得 所以 自然的 , 它 必需的 不 想法
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

那时，几乎完全赤身裸体已经变得如此自然，根本不需要思考。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːnfaɪər] —
But **the** **owner** **of** **that** **bonfire** **—**
但 这 所有者 的 那 篝火 —

但那堆篝火的主人——

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['raɪfəlz] .
He **checked** **his** **rifles** **.**
他 已检查 他的 步枪 .

他检查了自己的步枪。

[ðə; ði] . - [ˌɔːtə'mætɪk] , [æn; ən]['ɑːrmi]['mɑːd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] 2040s , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] .
The **.** **22** **automatic** **,** **an** **Army** **model** **from** **the** **2040s** **,** **was** **the** **best** **.**
这 . - 自动的 , 一个 军队 模型 从 这 2040s , 曾是 这 最好的 .

那支 .22 口径自动手枪，是 2040 年代的一款军用型号，是最好的。

[ðə; ði]['taɪni]['bulits] ['kærid] [ə; eɪ][ˌpærə'lɪtɪk] ['pɔɪzn] :
The **tiny** **bullets** **carried** **a** **paralytic** **poison** **:**
这 微小的 子弹 携带 一个 麻痹 毒 :

这些微小的子弹携带有麻痹性毒素：

[greɪz] [ə; eɪ]['mænz]['fɪŋgər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnləsli] [ded] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] .
graze **a** **man's** **finger** **and** **he** **was** **painlessly** **dead** **in** **three** **minutes** **.**
轻擦 一个 男人的 手指 和 他 曾是 无痛 死的 在 三 分钟 .

轻轻擦过一个人的手指，三分钟后他就无痛地死了。

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][reɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [saɪts] , [θri:] ['kilə,mi:təz] ; [weɪt] , [ə; eɪ][skænt][faɪv] [paʊndz] .

Effective	**range**	**,**	**with**	**telescopic**	**sights**	**,**	**three**	**kilometers**	**;**	**weight**	**,**	**a**	**scant**	**five**	**pounds**	**.**
有效的	范围	,	和	伸缩式	景点	,	三	公里	;	重量	,	一个	稀少	五	磅	.

使用瞄准镜时有效射程为三公里；重量仅为五磅。

[hi:; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['kʌdlɪŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['saɪəns] ,

He	**sat**	**a**	**long**	**time**	**cuddling**	**that**	**triumph**	**of**	**military**	**science**	**,**
他	卫星	一个	长的	时间	拥抱	那	胜利	的	军队	科学	,

他长时间地抱着这项军事科学的胜利成果，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴比伦的音乐大师(The Music Master of Babylon)
第2/3页

['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [saʊndz] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] , ['wʌndərɪŋ] ['ɔ:f(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'noʊəbl]
listening for sounds that did not come , wondering often about the unknowable
聆听 为了 声音 那 做过 不是 来 , 好奇 经常 关于 这 不可知的
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [naɪt] [tɔ:rd] [deɪ] .
passage of night toward day .
通道 的 夜晚 朝向 天 .

倾听着未曾到来的声音，常常思索着黑夜向白昼过渡的不可知的进程。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ?
Would it be two o'clock ?
会 它 是 二 点钟 ?

现在是两点钟吗?

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['sætəlaɪt] , [ˌri:'neɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]
He wished he could have seen the Satellite , renamed in his mind the
他 希望 他 可以 有 已见 这 卫星 , 更名 在 他的 头脑 这
['mɪdnaɪt] [stɑ:r] ,
Midnight Star ,
午夜 星星 ,

他多么希望自己能够亲眼见到那颗卫星，在他心中，它被重新命名为"午夜之星"。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz][pɔ:rt] ,
but when he was down there at his port ,
但 什么时候 他 曾是 向下 那里 在 他的 港口 ,

但当他身处港口时，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] .
he had not once looked up at the night sky .
他 有 不是 一次 看起来 向上 在 这 夜晚 天空 .

他从未抬头看过夜空。

['delɪkət] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ,
Delicate and beautiful ,
精美的 和 美丽的 ,

精致而美丽，

['berɪŋ] [ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [freɪt] [ʌv; əv][men] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ded] [naʊ][fɔ:r; fər]
bearing its everlasting freight of men who must have been dead now for
轴承 它是 永恒 货运 的 男人 WHO 必须 有 到过 死的 现在 为了
['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [wel] ,
twenty - five years and who would be dead a very long time — well ,
二十 - 五 年 和 WHO 会 是 死的 一个 非常 长的 时间 — 出色地 ,

它承载着永恒的重担，那些人如今肯定已经死去二十五年了，而且他们还会死去很久很久——唉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klɑ:k] , ['braɪən]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] ,
it was better than a clock , Brian often thought ,
它 曾是 更好的 比 一个 钟 , 布莱恩 经常 想法 ,

布莱恩常常想，这比钟表好多了。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
if you happened to look at the midnight sky at the right time of the
如果 你 发生 到 看 在 这 午夜 天空 在 这 正确的 时间 的 这
[mʌnθ] [wen] [ðə; ði][mæn] - [meɪd] [stɑ:r][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
month when the Man - made star could catch the moonlight .
月 什么时候 这 男人 - 制成 星星 可以 抓住 这 月光 .

如果你恰好在当月某个合适的时间仰望午夜星空，那时人造恒星正好能捕捉到月光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈnaɪt] .

But	he	had	not	seen	it	tonight	.
但	他	有	不是	已见	它	今晚	.

但他今晚并没有看到。

[θriː] [əˈklɔk, əu-] ?

Three	o'clock	?
三	点钟	?

三点钟?

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɑːrk] , [hiː; hi][pʊt][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

At	some	time	during	the	long	dark	,	he	put	the	rifle	away	on	the	floor	.
在	一些	时间	期间	这	长的	黑暗的	,	他	放	这	步枪	离开	在	这	地面	.

在漫长的黑夜中，他把步枪放在了地上。

[wɪð; wɪθ] [ˈstʌdid] , [self] - [ˈkɑːnʃəs] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwiːknəs] ,

With	studied	,	self	-	conscious	contempt	for	his	own	weakness	,
和	研究	,	自己	-	有意识的	鄙视	为了	他的	自己的	弱点	,

他带着一种刻意的、自觉的轻蔑，鄙视自己的弱点。

[hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ˈnɔɪzɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] - [lɪt] [ˈkænd(ə)l] .

he	strode	out	noisily	into	the	Hall	of	Music	with	a	fresh	-	lit	candle	.
他	大步走	出去	喧闹地	进入	这	大厅	的	音乐	和	一个	新鲜的	-	点燃	蜡烛	.

他大步走进音乐厅，手里拿着一支新点燃的蜡烛。

[ðɪs] [seɪm] [brəˈvɑːdoʊ] , [hiː; hi] [nuː] , [maɪt] [dɪˈzɑːlv] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['eɪliən] [nɔɪz] .

This	same	bravado	,	he	knew	,	might	dissolve	at	the	first	alien	noise	.
这	相同的	虚张声势	,	他	知道	,	可能	溶解	在	这	第一的	外星人	噪音	.

他知道，这种虚张声势可能会在听到第一个外星声音时就烟消云散。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː]['læstɪd] , [ðoʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] .

While	it	lasted	,	though	,	it	was	invigorating	.
尽管	它	持续	,	尽管	,	它	曾是	令人精神振奋	.

虽然那段时间很短暂，但却令人精神振奋。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [stɪl] [blæk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] .

The	windows	were	still	black	with	night	.
这	视窗	是	仍然	黑色的	和	夜晚	.

窗户上依然漆黑一片。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [oʊn] [weɪ] ,

As	if	the	candle	-	flame	had	found	its	own	way	,
作为	如果	这	蜡烛	-	火焰	有	成立	它是	自己的	方式	,

仿佛烛火自行找到了前进的道路，

['braɪən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [məˈrɪmbə] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] ,

Brian	was	standing	by	the	ancient	marimba	in	the	main	hall	,
布莱恩	曾是	常设	经过	这	古老的	马林巴琴	在	这	主要的	大厅	,

布莱恩当时正站在主厅里那架古老的马林巴琴旁。

[ðə; ði] [laɪt] ['slæntɪŋ] ['kerləsli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] , [haɪ] - [veɪnd] [hænd] .

the	light	slanting	carelessly	away	from	his	thin	,	high	-	veined	hand	.
这	光	斜	粗心大意	离开	从	他的	薄的	,	高的	-	有脉络	手	.

光线漫不经心地斜斜地从他那只瘦削、青筋暴起的手上移开。

[ˌnɪrˈbaɪ] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

Nearby	,	on	a	small	table	,
附近	,	在	一个	小的	桌子	,

附近，在一张小桌子上，

[sæt][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

sat	the	Stone	Age	clay	image	he	had	brought	long	ago	from	the
卫星	这	石头	年龄	黏土	图像	他	有	带来	长的	前	从	这

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] - ['miːtɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [flɔːr] .

Directors	'	meeting	room	on	the	fifteenth	floor	.
导演	-	会议	房间	在	这	第十五	地面	.

他把很久以前从十五楼董事会议室带来的石器时代陶土雕像摆放在那里。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

It	startled	him	.
它	惊慌	他	.

这让他吓了一跳。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [kwaɪt] ['klɪrli] [haʊ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [əu'beiŋ] [ə; eɪ] [hæf] - ['hjuːmərəs] [wɪm] :

He	remembered	quite	clearly	how	he	himself	had	placed	it	there	,	obeying	a	half	-	humorous	whim	:
他	记得	相当	清楚地	如何	他	他自己	有	放置	它	那里	,	服从	一个	一半	-	幽默	一时兴起	:

他清楚地记得自己当时是如何把它放在那里的，完全是出于半开玩笑的突发奇想：

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stoʊnz] [wɜːr; wər][bəuθ] [mæg'nɪfɪsntli] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	image	and	the	singing	stones	were	both	magnificently	older	than	history	,
这	图像	和	这	歌唱	石头	是	两个都	壮丽	老	比	历史	,

这幅画像和会唱歌的石头都比历史本身还要古老，令人叹为观止。

[soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] ?

so	why	shouldn't	they	live	together	?
所以	为什么	不应该	他们	居住	一起	?

那他们为什么不能住在一起呢?

[wen'evər] [hiː; hi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [mə'rɪmbə] , [hiː; hi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd][ɪts] ['pedɪst(ə)l] .

Whenever	he	dusted	the	marimba	,	he	dusted	the	image	respectfully	and	its	pedestal	.
每当	他	掸去灰尘	这	马林巴琴	,	他	掸去灰尘	这	图像	尊敬	和	它是	座	.

每当他擦拭马林巴琴时，他都会恭敬地擦拭画像及其底座。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [maɪnd] , ,

It	would	not	have	taken	much	urging	from	the	impulses	of	a	lonely	mind	,	,
它	会	不是	有	已采取	很多	敦促	从	这	冲动	的	一个	孤独	头脑	,	,

这或许并不需要孤独心灵的强烈驱使。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pleɪs] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] — ['wɪŋkɪŋ] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

he	supposed	,	to	make	him	place	offerings	before	it	and	bow	down	—	winking	first	,	of	course	,
他	据称	,	到	制作	他	地方	供品	前	它	和	弓	向下	—	眨眼	第一的	,	的	课程	,

他猜想，是为了让他向它献上祭品并鞠躬——当然，先要眨眨眼。

[tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˈrɪtʃʊəlz][ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə] [tuː] [ˈeɪdʒɪŋ][ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

to	indicate	that	rituals	suitable	to	two	aging	gentlemen	did	not	have	to	be
到	表明	那	仪式	合适的	到	二	老化	先生们	做过	不是	有	到	是

[ˈsensəb(ə)l][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

sensible	in	order	to	be	good	.
明智的	在	命令	到	是	好的	.

这表明，适合两位年长绅士的仪式不必合乎情理才能是好的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðɪ] [kleɪ] [feɪs] , [ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtɪŋ] [ɪˈtɜːrnəti] , [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

But	now	the	clay	face	,	recapitulating	eternity	,	startled	him	.
但	现在	这	黏土	脸	,	总结	永恒	,	惊慌	他	.

但现在，那张重现永恒的泥塑面孔让他感到震惊。

[ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm] [ˈflɪkər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv][laɪf]

Possibly	some	flicker	of	the	candle	had	given	it	a	new	mimicry	of	life
可能	一些	闪烁	的	这	蜡烛	有	给定	它	一个	新的	模仿	的	生活

.

:

.

或许是烛光的一丝闪烁，赋予了它新的生命形态。

[ðoʊ] [wɔːrn][wɪð; wɪθ][ænˈtɪkwəti] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈfɔːrmd] .

Though	worn	with	antiquity	,	it	was	not	deformed	.
尽管	磨损	和	古代	,	它	曾是	不是	变形	.

虽然年代久远，但并未变形。

[ðə; ðɪ] [tʃɪpt] [ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər][ˈsɪmp(ə)l][ˈɑːnərəb(ə)l][ˈskɑːrz] .

The	chipped	places	were	simple	honorable	scars	.
这	缺口	地方	是	简单的	光荣的	疤痕	.

那些缺损的地方只是朴素而光荣的伤疤。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfeɪsɪz][stɛərd][ˈmaɪldli][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [hed] ;

The	two	faces	stared	mildly	from	the	single	head	;
这	二	面孔	凝视	轻微地	从	这	单身的	头	;

两张脸从同一个头颅中温和地凝视着；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pleɪn][ˈstaɪlaɪzd][laɪnz][tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ˈfoʊldɪd][hændz] , [ˈiːkwəli] [ˈɑːrtləs] [maːrks]

there	were	plain	stylized	lines	to	represent	folded	hands	,	equally	artless	marks
那里	是	清楚的	风格化的	线条	到	代表	折叠	双手	,	同样地	不矫揉造作	标记

[ʌv; əv][seks][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

of	sex	on	either	side	.
的	性别	在	任何一个	边	.

有简单的程式化线条来表示合拢的双手，两侧同样朴素地画着性暗示的符号。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðə; ðɪ][ˈmeɪkər] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz] [tɔɪ] [ɔːr][ə; eɪ][gɑːd] .

The	maker	might	have	intended	it	to	be	a	child's	toy	or	a	god	.
这	制造商	可能	有	故意的	它	到	是	一个	孩子的	玩具	或者	一个	上帝	.

制造者的初衷可能是将其作为儿童玩具或神像。

[ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈhæmər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [meɪk] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [məˈrɪmbə] .

A	wooden	hammer	of	modern	make	rested	on	the	marimba	.
一个	木制的	锤	的	现代的	制作	休息	在	这	马林巴琴	.

一把现代制作的木槌放在马林巴琴上。

[ˈsɔːftli] , [ˈbraɪən] [tæpt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stoʊnz] .

Softly	,	Brian	tapped	a	few	of	the	stones	.
轻轻	,	布莱恩	轻敲	一个	很少	的	这	石头	.

布莱恩轻轻地敲了敲几块石头。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [wʌn]['hɑːrdər] , ['weɪkɪŋ] ['meni] [sloʊ] - ['daɪɪŋ] ['əuvə,təunz] , [ænd; ənd][leɪd]

He	struck	the	shrillest	one	harder	,	waking	many	slow	-	dying	overtones	,	and	laid
他	击	这	最尖锐的	一	更难	,	醒来	许多	慢的	-	垂死	泛音	,	和	铺设

[ðə; ði] ['hæmər] [daʊn] ,

the	hammer	down	,
这	锤	向下	,

他用力敲击最尖锐的那根音符，唤醒了许多正在消逝的泛音，然后放下了锤子。

['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['mɜːrmər] ['perɪʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][hɑːt][wæks][hɜːrt][hɪz; ɪz]

listening	until	the	last	murmur	perished	and	a	drop	of	hot	wax	hurt	his
聆听	直到	这	最后的	低语	遇难	和	一个	降低	的	热的	蜡	伤害	他的

[θʌm] .

thumb	.
拇指	.

他一直听着，直到最后一声低语消失，一滴热蜡烫伤了他的拇指。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	returned	to	his	cave	and	blew	out	the	candle	,	thinking	of	the	door	,
他	返回	到	他的	洞穴	和	吹	出去	这	蜡烛	,	思维	的	这	门	,

他回到山洞，吹灭蜡烛，心中想着那扇门。

[nɑːt] ['kerɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] [ɪ'ræʃən(ə)l] [brə'vɑːdoʊ] , [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɑːkt] .

not	caring	that	he	had	,	in	irrational	bravado	,	left	it	unlocked	.
不是	关怀	那	他	有	,	在	非理性	虚张声势	,	左边	它	已解锁	.

他丝毫不在意自己出于非理性的虚张声势，竟然没有锁门。

[feɪs] [daʊn] , [hiː; hi] [roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pælət] ,

Face	down	,	he	rolled	his	head	and	clenched	his	fingers	into	his	pallet	,
脸	向下	,	他	滚动	他的	头	和	紧握	他的	手指	进入	他的	托盘	,

他脸朝下，转动着头，手指紧紧地攥着床垫。

['siːkɪŋ] [ɪn][peɪn][ænd; ənd]['faɪndɪŋ][æt; ət][læst][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['stɔːrmi] ['helpləs] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

seeking	in	pain	and	finding	at	last	the	relief	of	stormy	helpless	weeping	in	the
寻求	在	疼痛	和	寻找	在	最后的	这	宽慰	的	暴风雨	无助	哭泣	在	这

['toʊt(ə)l][dɑːrk] .

total	dark	.
全部的	黑暗的	.

在痛苦中寻求，最终在漆黑一片中，在暴风雨般的无助哭泣中找到了解脱。

[ðen] [hiː; hi] [slept] .

Then	he	slept	.
然后	他	睡着了	.

然后他就睡着了。

[ðeɪ] [lʊkt] ['tɪmɪd] .

They	looked	timid	.
他们	看起来	胆小	.

他们看起来很胆怯。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [tens] ['skwɑːtɪŋ] [poʊz] ,

The	evidence	of	it	was	in	their	tense	squatting	pose	,
这	证据	的	它	曾是	在	他们的	紧张	蹲姿	姿势	,

他们紧绷的蹲姿就是最好的证明。

[nɑːt][ɪn] [wʌt] [ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ə'laʊd] ['braɪən][tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

not	in	what	the	feeble	light	allowed	Brian	to	see	of	their	faces	,
不是	在	什么	这	微弱	光	允许	布莱恩	到	看	的	他们的	面孔	,

从布莱恩在昏暗光线下所能看到的他们的脸上，是看不到的。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz][blæŋk][æz; əz] [rɑːk] .

which	were	as	blank	as	rock	.
哪个	是	作为	空白的	作为	岩石	.

它们像石头一样空白。

[hʌntʃt] [daʊn] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm] - [keɪv] ,

Hunched	down	just	inside	the	open	doorway	of	the	cloakroom	-	cave	,
弓着背	向下	只是	里面	这	打开	门口	的	这	衣帽间	-	洞穴	,

他弓着身子，刚好位于衣帽间洞穴敞开的门口内侧，

[ə; eɪ][dɪm] ['mɔːrnɪŋ] ['greɪnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

a	dim	morning	grayness	from	the	Hall	of	Music	behind	them	,	they	were
一个	暗淡	早晨	灰色	从	这	大厅	的	音乐	在后面	他们	,	他们	是

['redi] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

ready	for	flight	.
准备好	为了	航班	.

他们身后是音乐厅昏暗的晨光，他们已经做好了起飞的准备。

['braɪənz] [ɪn'telɪdʒəns] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [steɪ] ['moʊʃnləs] ,

Brian's	intelligence	warned	his	body	to	stay	motionless	,
布莱恩的	智力	警告	他的	身体	到	停留	静止不动	,

布莱恩的智慧让他的身体保持静止不动。

[fɔːr; fər] ['redinəs] [fɔːr; fər] [flaɪt] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ə'tæk] .

for	readiness	for	flight	could	also	be	readiness	for	attack	.
为了	准备就绪	为了	航班	可以	还	是	准备就绪	为了	攻击	.

做好飞行准备也可能意味着做好攻击准备。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [tuː; tə][ə; eɪ][slɪt] .

He	studied	them	,	lowering	his	eyelids	to	a	slit	.
他	研究	他们	,	降低	他的	眼睑	到	一个	缝隙	.

他仔细端详着它们，眯起眼睛。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] [wel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] .

On	his	pallet	well	inside	the	cave	,	he	must	be	in	deep	shadow	.
在	他的	托盘	出色地	里面	这	洞穴	,	他	必须	是	在	深的	阴影	.

他躺在洞穴深处的垫子上，一定处于深深的阴影中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] , ['kiːnli] [ə'wer] .

They	were	aware	of	him	,	though	,	keenly	aware	.
他们	是	意识到的	的	他	,	尽管	,	敏锐地	意识到的	.

不过，他们很清楚他的存在。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] , [pər'hæps][ˌsɪks'tiːn][ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [fɜːrm] - ['mʌsld] ,

They	were	very	young	,	perhaps	sixteen	or	seventeen	years	old	,	firm	-	muscled	,
他们	是	非常	年轻的	,	也许	十六	或者	十七	年	老的	,	公司	-	肌肉发达	,

他们非常年轻，也许只有十六七岁，肌肉结实。

[ðə; ði][mæn][slɪm][bʌt; bət] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['wʊmən] .

the	man	slim	but	heavy	in	the	shoulders	,	the	girl	a	fully	developed	woman	.
这	男人	苗条的	但	重的	在	这	肩膀	,	这	女孩	一个	完全	发达	女士	.

男子身材修长但肩膀宽阔，女子已是发育成熟的女性。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ə'laɪk] : [lɔɪn] - [klɔːðz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kɔːrs] [dʌl] ['fæbrɪk][ænd; ənd]

They	were	dressed	alike	:	loin	-	cloths	of	some	coarse	dull	fabric	and
他们	是	穿着	同样	:	腰部	-	布料	的	一些	粗	乏味的	织物	和

['mɔkəsɪnz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [dɪrhaɪd] .

moccasins	that	might	be	deerhide	.
鹿皮鞋	那	可能	是	鹿皮	.

他们的穿着打扮一样：粗糙暗淡的布料制成的腰布和可能是鹿皮制成的鹿皮鞋。

[ðer; ðər] [her] [gruː] ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf] ['kerləsli] [ðer; ðər] ,

Their	hair	grew	nearly	to	the	shoulders	and	was	cut	off	carelessly	there	,
他们的	头发	生长	几乎	到	这	肩膀	和	曾是	切	离开	粗心大意	那里	,

她们的头发长到几乎齐肩，然后被随意地剪掉了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntlɪ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['koʊmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	they	were	evidently	in	the	habit	of	combing	it	.
但	他们	是	显然	在	这	习惯	的	梳理	它	.

但他们显然有梳头的习惯。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] .

They	appeared	to	be	clean	.
他们	出现	到	是	干净的	.

它们看起来很干净。

[ðer; ðər][kəm'plekʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['braɪən][kʊd; kəd] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['miːgər] [laɪt] ,

Their	complexion	,	so	far	as	Brian	could	guess	it	in	the	meager	light	,
他们的	肤色	,	所以	远的	作为	布莱恩	可以	猜测	它	在	这	微薄	光	,

在昏暗的光线下，布莱恩只能大致判断出他们的肤色是怎样的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tæn] .

was	the	brown	of	a	heavy	tan	.
曾是	这	棕色的	的	一个	重的	棕褐色	.

是深褐色。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'miːdiət] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

With	no	immediate	awareness	of	emotion	,	he	decided	they	were	beautiful	,
和	不	即时	意识	的	情感	,	他	决定	他们	是	美丽的	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他当时并没有立刻意识到自己的情绪，只是觉得它们很美，然后，

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪzd] , ['perələs] ['saɪləns] , ['braɪən] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər]

within	his	own	poised	,	perilous	silence	,	Brian	reminded	himself	that	the	young	are
之内	他的	自己的	准备	,	危险的	沉默	,	布莱恩	提醒	他自己	那	这	年轻的	是

['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

always	beautiful	.
总是	美丽的	.

在自己沉着冷静、危机四伏的沉默中，布莱恩提醒自己，年轻人总是很美的。

['sɔːftlɪ] — ['braɪən] [sɔː] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] — [ðə; ði]['wʊmən] ['mʌtəd] : " [hiː; hi] [weɪk] .

Softly	—	Brian	saw	no	motion	of	her	lips	—	the	woman	muttered	:	"	He	wake	.
轻轻	—	布莱恩	锯	不	运动	的	她	嘴唇	—	这	女士	低声说道	:	"	他	唤醒	.

女人轻声说道——布莱恩没有看到她的嘴唇动——“他醒了。”

" [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][hænd][wʌz; wəz]['prɑːbəblɪ] [ment] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]

"	A	twitch	of	the	man's	hand	was	probably	meant	to	warn	her	to	be
"	一个	抽搐	的	这	男人的	手	曾是	大概	意思是	到	警告	她	到	是

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

“那男人的手抽动了一下，大概是想警告她安静下来。”

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒævlɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l] [bleɪd] .

His	other	hand	clutched	the	shaft	of	a	javelin	with	a	metal	blade	.
他的	其他	手	紧握	这	轴	的	一个	标枪	和	一个	金属	刀刃	.

他的另一只手紧紧握着一根带有金属刀片的标枪杆。

['braɪən] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bred] - [naɪf] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Brian	saw	that	the	blade	had	once	belonged	to	a	bread	-	knife	;	it	was
布莱恩	锯	那	这	刀刃	有	一次	属于	到	一个	面包	-	刀	;	它	曾是

['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

polished	and	shining	,
抛光	和	灼灼	,

布莱恩发现刀刃曾经属于一把面包刀；它被擦得锃亮。

[læʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːld] [stɪk] .
lashed **to** **a** **peeled** **stick** **.**
鞭打 到 一个 去皮 戳 .

绑在剥了皮的木棍上。

[ðə; ði]['dʒævlɪn] [treɪld] , ['redi] [fɔːr; fər][juːz][æt; ət][ə; eɪ] [flɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm] .
The **javelin** **trailed** **,** **ready** **for** **use** **at** **a** **flick** **of** **the** **young** **man's** **arm** **.**
这 标枪 拖着 , 准备好 为了 使用 在 一个 轻弹 的 这 年轻的 男人的 手臂 .

标枪拖在地上，只需年轻人手臂一挥，即可发射。

['braɪən]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['pleɪnli] .
Brian **opened** **his** **eyes** **plainly** **.**
布莱恩 打开 他的 眼睛 显然 .

布莱恩睁开了眼睛。

[dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [said] .
Deliberately **,** **he** **sighed** **.**
故意地 , 他 叹了口气 .

他故意叹了口气。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
" **Good** **morning** **.**
" 好的 早晨 .

"早上好。

" [ðə; ði] [juːθ] [sed] : " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɑː] . "
" **The** **youth** **said** **:** **"** **Good** **morning** **,** **sa** **.** **"**
" 这 青年 说 : " 好的 早晨 , 萨 . "

年轻人说："早上好，先生。"

" [wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
" **Where** **do** **you** **come** **from** **?** **"**
" 在哪里 做 你 来 从 ? "

"你从哪里来的？ "

" ['mɪlstoʊn] .
" **Millstone** **.**
" 磨石 .

"磨石。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] [ˌɔːtə'mætɪkli] ,
" **The** **young** **man** **spoke** **automatically** **,**
" 这 年轻的 男人 辐 自动地 ,

年轻人不由自主地开口说道：

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz]['feɪʃ(ə)l][rɪ'dʒɪdəti] [dɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]
but **then** **his** **facial** **rigidity** **dissolved** **into** **amazement** **and** **some** **kind** **of**
但 然后 他的 面部的 刚性 溶解 进入 惊愕 和 一些 种类 的
[dɪ'stres] .
distress **.**
痛苦 .

但随后他脸上的僵硬表情消散了，取而代之的是惊讶和某种痛苦。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] ['gɪgld] [ʌn'iːzɪli] .
He **glanced** **at** **his** **companion** **,** **who** **giggled** **uneasily** **.**
他 瞥了一眼 在 他的 伴侣 , WHO 咯咯地笑 不安地 .

他瞥了一眼同伴，同伴不安地咯咯笑了起来。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pri'tendz] [tuː; tə][nɑːt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,
" **The** **old** **man** **pretends** **to** **not** **know** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **smiled** **,**
" 这 老的 男人 假装 到 不是 知道 , " 她 说 , 和 微笑 ,

"那老头假装不知道，"她说着，笑了笑。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]
and **seemed** **to** **be** **waiting** **for** **the** **young** **man's** **permission** **to** **go** **on**
和 似乎 到 是 等待 为了 这 年轻的 男人的 允许 到 去 在
['spiːkɪŋ] .
speaking **.**
请讲 .

他似乎在等待这位年轻人的允许才能继续说话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['sɑː] , [ðə; ði][oʊld][wʌnz][ʌv; əv] ['mɪlstoʊn] [ɑːr; ər]
He **did** **not** **give** **it** **,** **but** **she** **continued** **:** **"** **Sa** **,** **the** **old** **ones** **of** **Millstone** **are**
他 做过 不是 给 它 , 但 她 持续 : " 萨 , 这 老的 一个 的 磨石 是
[ded] .
dead **.**
死的 .

他没有给，但她继续说道："萨，米尔斯通的老人们都死了。"

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər][hænd][aʊt][ænd; ənd] [daʊn] , [flæt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ] , ['ædɪŋ]
" **She** **thrust** **her** **hand** **out** **and** **down** **,** **flat** **,** **a** **picture** **of** **finality** **,** **adding**
" 她 推力 她 手 出去 和 向下 , 平坦的 , 一个 图片 的 最终性 , 添加
[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [heɪst] :
with **nervous** **haste** **:**
和 紧张的 匆忙 :

她伸出手，平放在地上，一副斩钉截铁的样子，然后紧张地补充道：

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊz] .
" **As** **the** **Old** **Man** **knows** **.**
" 作为 这 老的 男人 知道 .

正如老人所知。

[hiː; hi] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['dʒoʊnəs] , [ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]
He **who** **told** **us** **to** **call** **him** **Jonas** **,** **she** **who** **told** **us** **to** **call** **her**
他 WHO 讲述 我们 到 称呼 他 乔纳斯 , 她 WHO 讲述 我们 到 称呼 她
['æbɪgeɪl] ,
Abigail **,**
阿比盖尔 ,

他让我们叫他乔纳斯，她让我们叫她亚比该，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
they **are** **dead** **.**
他们 是 死的 .

他们死了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] - [wɪ'ðaʊt] - ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] .
They **are** **still** **-** **without** **-** **moving** **for** **six** **days** **.**
他们 是 仍然 - 没有 - 移动 为了 六 天 .

他们已经六天没有动弹了。

[ðen] [wiː; wi][duː][ðə; ði]['beriəl][æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌjuː 'es] .
Then **we** **do** **the** **burial** **as** **they** **told** **us** **.**
然后 我们 做 这 葬礼 作为 他们 讲述 我们 .

然后我们按照他们告诉我们的进行了葬礼。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊz] . "
As **the** **Old** **Man** **knows** **.** **"**
作为 这 老的 男人 知道 . "

正如老人所知。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ! " [sed] ['braɪən] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz]['pælət] , [tuː] ['kwɪkli] ,
" But I don't know ! " said Brian , and sat up on his pallet , too quickly ,
" 但 我 不 知道 ! " 说 布莱恩 , 和 卫星 向上 在 他的 托盘 , 也 迅速地 ,
['stɑːrtlɪŋ] [ðem; ðəm] .
startling them .
令人震惊 他们 .

"可是我不知道！"布莱恩说着，猛地从垫子上坐了起来，动作太快，吓了他们一跳。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bækwərd] , ['redinəs] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ə'greʃ(ə)n] .
But their motion was backward , readiness for flight , not for aggression .
但 他们的 运动 曾是 落后 , 准备就绪 为了 航班 , 不是 为了 侵略 .

但它们的动作是向后看的，是准备逃跑，而不是准备进攻。

" ['mɪlstoʊn] ?
" Millstone ?
" 磨石 ?

"磨石?

[wer] [ɪz] ['mɪlstoʊn] ?
Where is Millstone ?
在哪里 是 磨石 ?

米尔斯通在哪里?

" [bəuθ] [lʊkt] ['hoʊlli] [bɪ'wɪldərd] , [ðen] [dɪs'meɪd] .
" Both looked wholly bewildered , then dismayed .
" 两个都 看起来 完全 困惑 , 然后 沮丧 .

两人先是一脸茫然，然后又惊愕不已。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['splendɪd]['ænɪm(ə)l] [greɪs] , ['stepɪŋ] ['bækwərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
They stood up with splendid animal grace , stepping backward out of the cave ,
他们 站立 向上 和 灿烂 动物 优雅 , 步进 落后 出去 的 这 洞穴 ,

它们以动物般优美的姿态站起身，向后退着走出了洞穴。

[ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ɪr] .
the girl whispering in the man's ear .
这 女孩 耳语 在 这 男人的 耳朵 .

女孩在男人耳边低语。

['braɪən] [kɔːt] ['oʊnli] [tuː] [wɜːrdz] : " [ɪz]['æŋgri] . . . .
Brian caught only two words : " Is angry . . . .
布莱恩 捕捉 仅有的 二 字 : " 是 生气的 . . . .

布莱恩只听清了两个字："生气了....."

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] .
" He jumped up .
" 他 跳了起来 向上 .

他跳了起来。

" [dəunt][goʊ] !
" Don't go !
" 不 去 !

"别走！"

[pliːz] [dəunt][goʊ] !
Please don't go !
请 不 去 !

请不要走!

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] , ['sloʊli] [naʊ] ,
" He followed them out of the cave , slowly now ,
" 他 随后 他们 出去 的 这 洞穴 , 缓慢地 现在 ,

他跟着他们走出了山洞，现在走得慢了些。

[əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [dɑːrk] ,

aware	that	he	might	well	be	an	object	of	terror	in	the	half	-	dark	,
意识到的	那	他	可能	出色地	是	一个	目的	的	恐怖	在	这	一半	-	黑暗的	,

他意识到自己很可能在昏暗的光线下成为令人恐惧的对象，

[əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɔːnt] , ['greɪsləs] [eɪdʒ][ænd; ənd]['dɜːrti] [hækt] - [ɔːf] [bɪrd] .

aware	of	his	gaunt	,	graceless	age	and	dirty	hacked	-	off	beard	.
意识到的	的	他的	瘦削	,	毫无风度	年龄	和	肮脏的	被黑客攻击	-	离开	胡须	.

他意识到自己面容憔悴、举止笨拙，而且胡子拉碴，脏兮兮的。

['ɔːlmoʊst][ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [hiː; hi][əˈdɑːptɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ['stɪltɪd] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər]

Almost	involuntarily	,	he	adopted	something	of	the	flat	stilted	quality	of	their
几乎	不由自主	,	他	已采用	某物	的	这	平坦的	僵硬的	质量	的	他们的

[spiːtʃ] :

speech	:
演讲	:

几乎是下意识地，他也变得有些像他们那样平淡生硬：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

"	I	will	not	hurt	you	.
"	我	将要	不是	伤害	你	.

我不会伤害你。

[duː][nɑːt][goʊ] .

Do	not	go	.
做	不是	去	.

不要去。

" [ðeɪ] ['hɔːltɪd] .

"	They	halted	.
"	他们	停止	.

他们停了下来。

[ðə; ði][gɜːrl] [smaɪld] ['duːbiəsli] .

The	girl	smiled	dubiously	.
这	女孩	微笑	可疑地	.

女孩露出了一个疑惑的笑容。

[ðə; ði][mæn] [sed] : " [wiː; wi] [niːd] [oʊld][wʌnz] .

The	man	said	:	"	We	need	old	ones	.
这	男人	说	:	"	我们	需要	老的	一个	.

那人说："我们需要旧的。"

[ðeɪ] [daɪ] .

They	die	.
他们	死	.

他们死了。

[hiː; hi] [huː] [toʊld][ˌjuː ˈes][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['dʒoʊnəs] [sed] , ['meni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

He	who	told	us	to	call	him	Jonas	said	,	many	days	in	the	boat	,
他	WHO	讲述	我们	到	称呼	他	乔纳斯	说	,	许多	天	在	这	船	,

告诉我们叫他乔纳斯的那个人说，在船上待了很多天，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] - [pæθ] , [hiː; hi] [sed] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [pæθ] , [hiː; hi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [lænd]

not	with	the	sun	-	path	,	he	said	,	across	the	sun	-	path	,	he	said	,	keeping	land
不是	和	这	太阳	-	小路	,	他	说	,	穿过	这	太阳	-	小路	,	他	说	,	保持	土地

[ɑːn][ðə; ði][left][hænd] .

on	the	left	hand	.
在	这	左边	手	.

他说，不要顺着太阳的轨迹走，而是要横穿太阳的轨迹，保持土地在左边。

[wiː; wi] [niːd] [oʊld][wʌnz][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] — [tuː; tə] [spiːk] . . . .

We	need	old	ones	to	speak	the	—	to	speak	.	.	.	.
我们	需要	老的	一个	到	说话	这	—	到	说话	.	.	.	.

我们需要老年人来讲述——来讲述……

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz]['æŋgri] ? "

The	Old	Man	is	angry	?	"
这	老的	男人	是	生气的	?	"

老人生气了?

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] .

"	No	,	I	am	not	angry	.
"	不	,	我	是	不是	生气的	.

"不，我并不生气。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər]['æŋgri] .

I	am	never	angry	.
我	是	绝不	生气的	.

我从不生气。

" ['braɪənz][maɪnd] [grəupt] , ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

"	Brian's	mind	groped	,	certain	of	nothing	.
"	布莱恩的	头脑	摸索	,	肯定	的	没有什么	.

布莱恩的思绪一片混乱，什么也不确定。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] .

No	one	had	come	for	twenty	-	five	years	.
不	一	有	来	为了	二十	-	五	年	.

二十五年来一直无人问津。

['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] ?

Only	twenty	-	five	?
仅有的	二十	-	五	?

才二十五岁?

['mɪlstoʊn] ?

Millstone	?
磨石	?

磨石?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [red] - [goʊld][ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] ['iːstərn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

There	was	red	-	gold	on	the	dirty	eastern	windows	of	the	Hall	of	Music	,
那里	曾是	红色的	-	金子	在	这	肮脏的	东	视窗	的	这	大厅	的	音乐	,

音乐厅东侧脏兮兮的窗户上泛着红金色的光泽。

[ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɔːftnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['slæntɪd] [daʊn] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['keɪsɪz] ,

a	light	becoming	softness	as	it	slanted	down	,	touching	the	long	rows	of	cases	,
一个	光	成为	柔软	作为	它	倾斜的	向下	,	接触	这	长的	行	的	案例	,

光线倾斜而下，变得柔和，洒在一排排的箱子上。

[ðə; ði][wɔːrm] [braʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['spɪnət] , [ðə; ði] ['ærəgənt] [kliːn] [goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] 20th ['sentʃəri] [hɑːrp] ,

the	warm	brown	of	an	antique	spinet	,	the	arrogant	clean	gold	of	a	20th	century	harp	,
这	温暖的	棕色的	的	一个	古董	小型立式钢琴	,	这	傲慢的	干净的	金子	的	一个	20th	世纪	竖琴	,

古董小型立式钢琴温暖的棕色，20世纪竖琴傲慢而洁净的金色，

[ðə; ði] [dʌl] [greɪ] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [stoʊnz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] [kleɪ] [feɪs] [mʌtʃ]
the dull gray of singing stones five thousand years old and a clay face much
这 乏味的 灰色的 的 歌唱 石头 五 千 年 老的 和 一个 黏土 脸 很多
['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] .
older than that .
老 比 那 .

五千年前的暗灰色歌唱石，以及比这更古老的泥塑面孔。

" ['mɪlstoʊn] ?
" Millstone ?
" 磨石 ?

“磨石?

" ['braɪən] ['pɔɪntɪd] [ˌsaʊθ'west] [ɪn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" Brian pointed southwest in inquiry .
" 布莱恩 尖 西南 在 询问 .

布莱恩指向西南方向询问。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pliːzd] [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,
The girl nodded , pleased and not at all surprised that he should know ,
这 女孩 点头 , 高兴 和 不是 在 全部 惊讶 那 他 应该 知道 ,

女孩点点头，既高兴又毫不惊讶他竟然知道这件事。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [stɪf] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
watching him now with a squirrel's stiff curiosity .
观看 他 现在 和 一个 松鼠的 僵硬的 好奇心 .

现在我像松鼠一样，带着一种僵硬的好奇心观察着他。

['hædnt] [ðer; ðər][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] ['rɪvər] [ɪn][ɔːr] [nɪr] ['prɪnstən] ?
Hadn't there once been a Millstone River in or near Princeton ?
之前没有 那里 一次 到过 一个 磨石 河 在 或者 靠近 普林斯顿 ?

普林斯顿附近曾经是不是有一条米尔斯通河?

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛrɪtən] [kə'næl] .
He thought he remembered that it emptied into the Raritan Canal .
他 想法 他 记得 那 它 清空 进入 这 拉里坦 运河 .

他觉得他记得它最终汇入拉里坦运河。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɑːdərətli] [haɪ] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] .
There was some moderately high ground around there .
那里 曾是 一些 中等程度 高的 地面 大约 那里 .

附近有一些地势稍高的地方。

['aɪləndz] [naʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːr] — [wel] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] .
Islands now , no doubt , or — well , perhaps they would tell him .
岛屿 现在 , 不 怀疑 , 或者 — 出色地 , 也许 他们 会 告诉 他 .

毫无疑问，现在是岛屿，或者——嗯，也许他们会告诉他。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld]['piːp(ə)l][ɪn] ['mɪlstoʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)l]['dɪgnəti] , "
" There were old people in Millstone , " he said , trying for gentle dignity , "
" 那里 是 老的 人们 在 磨石 , " 他 说 , 尝试 为了 温和的 尊严 , "
[ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd] .
and they died .
和 他们 死亡 .

“米尔斯通有一些老人，”他努力保持着温和的尊严说道，“他们去世了。”

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [oʊld][wʌnz][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] .
So now you need old ones to take their place .
所以 现在 你 需要 老的 一个 到 拿 他们的 地方 .

所以现在你需要用旧的来替换它们。

" [ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['vɪgərəsli] .

"	The	girl	nodded	vigorously	.
"	这	女孩	点头	大力	.

女孩用力地点了点头。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , [pə'zesɪvnəs] , ['meɪbi]

A	glance	at	the	young	man	was	full	of	shyness	,	possessiveness	,	maybe
一个	瞥一眼	在	这	年轻的	男人	曾是	满的	的	害羞	,	占有欲	,	或许

[sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] .

some	amusement	.
一些	娱乐	.

瞥了一眼那个年轻人，眼中充满了羞涩、占有欲，或许还有一丝戏谑。

" [hi:; hi] [hu:] [toʊld][ju: 'es][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm]['dʒoʊnəs] [sed] [noʊ] ['mærɪdʒ] [kæn; kən][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt]

"	He	who	told	us	to	call	him	Jonas	said	no	marriage	can	be	without
"	他	WHO	讲述	我们	到	称呼	他	乔纳斯	说	不	婚姻	能	是	没有

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] . "

the	words	of	Abraham	.	"
这	字	的	亚伯拉罕	.	"

"那位让我们称他为约拿的人说，没有亚伯拉罕的话语，任何婚姻都不能成立。"

" [ˌeɪˌbi'ɑr] — " ['braɪən] [tʃekt] [hɪm'self] .

"	Abr	—	"	Brian	checked	himself	.
"	艾布尔	—	"	布莱恩	已检查	他自己	.

"Abr——"布莱恩检查了一下自己。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [neɪm] ['eɪbrəhæm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

If	this	was	religion	,	it	would	not	do	to	speak	the	name	Abraham	with	a
如果	这	曾是	宗教	,	它	会	不是	做	到	说话	这	姓名	亚伯拉罕	和	一个

['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] ,

rising	inflection	,
上升	拐点	,

如果这是宗教，那么用升调说出亚伯拉罕的名字就是不合适的。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ʌn'tɪl][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:r; fər] .

at	least	not	until	he	knew	what	it	stood	for	.
在	至少	不是	直到	他	知道	什么	它	站立	为了	.

至少在他知道它代表什么之前是这样的。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — " [hi:; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ə'gen] .

"	I	have	been	for	a	long	time	—	"	He	checked	himself	again	.
"	我	有	到过	为了	一个	长的	时间	—	"	他	已检查	他自己	再次	.

"我已经这样很久了——"他再次确认了一下。

[ə; eɪ][mæn][oʊld] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['seɪkrɪd][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [stu:p] [tu:; tə]

A	man	old	,	ugly	and	strange	enough	to	be	sacred	should	never	stoop	to
一个	男人	老的	,	丑陋的	和	奇怪的	足够的	到	是	神圣	应该	绝不	哈腰	到

[ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

explain	anything	.
解释	任何事物	.

一个年老、丑陋、古怪到足以被奉为神圣的人，永远不应该屈尊去解释任何事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [stoʊn] [mə'rɪmbə] .

They	were	standing	by	the	seven	-	stone	marimba	.
他们	是	常设	经过	这	七	-	石头	马林巴琴	.

他们站在七石马林巴琴旁。

[hɪz; ɪz][hænd] [drɑ:pt] , [hɪz; ɪz] ['θʌmneɪl] ['klɪkɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['di:pəst] [stoʊn]

His	hand	dropped	,	his	thumbnail	clicking	by	accident	against	the	deepest	stone
他的	手	掉落	,	他的	缩略图	点击	经过	事故	反对	这	最深处	石头

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] .

and	waking	a	murmur	.
和	醒来	一个	低语	.

他的手垂了下来，拇指指甲不小心碰到了最深的石头，发出了一声低语。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dru:] [bæk] [ə'lɑ:rmd] .

The	children	drew	back	alarmed	.
这	孩子们	画	后退	惊慌	.

孩子们惊恐地后退了一步。

['braɪən] [smaɪld] .

Brian	smiled	.
布莱恩	微笑	.

布莱恩笑了。

" [dəunt][bi:; bi][ə'freɪd] .

"	Don't	be	afraid	.
"	不	是	害怕的	.

不要害怕。

" [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [stoʊnz] ['laɪtli] .

"	He	tapped	the	other	stones	lightly	.
"	他	轻敲	这	其他	石头	轻轻	.

他轻轻敲了敲其他石头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli]['mju:zɪk] .

"	It	is	only	music	.
"	它	是	仅有的	音乐	.

“这只是音乐而已。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt][ju:; jʊ] .

It	will	not	hurt	you	.
它	将要	不是	伤害	你	.

这不会伤害你。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

"	He	was	silent	a	while	,	and	they	were	patient	and	respectful	,
"	他	曾是	沉默的	一个	尽管	,	和	他们	是	病人	和	尊重	,

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [laɪt] .

waiting	for	more	light	.
等待	为了	更多的	光	.

他沉默了一会儿，他们耐心而恭敬地等待着更多的光线。

[hi:; hi] [æskt] ['kerfəli] : " [hi:; hi] [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm]['dʒoʊnəs] ,

He	asked	carefully	:	"	He	who	told	you	to	call	him	Jonas	,
他	问	小心	:	"	他	WHO	讲述	你	到	称呼	他	乔纳斯	,

他小心翼翼地问道：“是谁让你叫他约拿的？”

[hi:; hi] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

he	taught	you	all	the	things	you	know	?	"
他	教授	你	全部	这	事物	你	知道	?	"

你所知道的一切都是他教你的吗？

" [ɔ:l] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kwɪkli] ,

"	All	things	,	"	the	boy	said	,	and	the	girl	nodded	quickly	,
"	全部	事物	,	"	这	男生	说	,	和	这	女孩	点头	迅速地	,

“所有的一切，”男孩说，女孩连忙点头。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔːft] [braʊnnɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

so	that	the	soft	brownness	of	her	hair	tumbled	about	her	face	,
所以	那	这	柔软的	褐色	的	她	头发	翻滚	关于	她	脸	,

于是，她柔软的棕色头发披散在脸庞周围。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hjuːmən] ['moʊʃ(ə)n] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] .

and	she	pushed	it	back	in	a	small	human	motion	as	old	as	the	clay	image	.
和	她	推动	它	后退	在	一个	小的	人类	运动	作为	老的	作为	这	黏土	图像	.

她用一个与泥塑像一样古老的细微人类动作将它推了回去。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?

"	Do	you	know	how	old	you	are	?
"	做	你	知道	如何	老的	你	是	?

你知道你多大了吗?

" [ðeɪ] [lʊkt] [blæŋk] .

"	They	looked	blank	.
"	他们	看起来	空白的	.

他们面无表情。

[ðen] [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] : " [oʊ] , ['sʌmərz] !

Then	the	girl	said	:	"	Oh	,	summers	!
然后	这	女孩	说	:	"	哦	,	夏天	!

然后女孩说："哦，夏天！"

" [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [bəuθ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [spred] ['fɪŋgərz] , [ðen] [wʌn] [hænd] .

"	She	held	up	both	hands	with	spread	fingers	,	then	one	hand	.
"	她	握住	向上	两个都	双手	和	传播	手指	,	然后	一	手	.

她张开双手，然后举起一只手。

" [θriː] [faɪvz] .

"	Three	fives	.
"	三	五	.

"三个五。

[æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [noʊz] . "

As	the	Old	Man	knows	.	"
作为	这	老的	男人	知道	.	"

正如老人所知。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] , " [sed] ['braɪən] .

"	I	am	very	old	,	"	said	Brian	.
"	我	是	非常	老的	,	"	说	布莱恩	.

"我年纪很大了，"布莱恩说。

" [aɪ] [noʊ] ['meni] [θɪŋz] .

"	I	know	many	things	.
"	我	知道	许多	事物	.

我知道很多事情。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'get] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['ʌðər] [noʊ] ,

But	sometimes	I	wish	to	forget	,	and	sometimes	I	wish	to	hear	what	others	know	,
但	有时	我	希望	到	忘记	,	和	有时	我	希望	到	听到	什么	其他的	知道	,

但有时我想忘记，有时我想听听别人知道些什么。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

even	though	I	may	know	it	myself	.
甚至	尽管	我	可能	知道	它	我	.

即使我自己可能也知道这一点。

" [ðeɪ] [lʊkt] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'prest] .

"	They	looked	uncomprehending	and	greatly	impressed	.
"	他们	看起来	难以理解	和	非常	印象深刻	.

他们一脸茫然，但又印象深刻。

['braɪən] [felt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] .

Brian	felt	a	smile	on	his	face	and	wondered	why	it	should	be	there	.
布莱恩	毛毡	一个	微笑	在	他的	脸	和	想知道	为什么	它	应该	是	那里	.

布莱恩感到脸上浮现出一丝微笑，他想知道为什么会这样。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naɪs] ['tʃɪldrən] .

They	were	nice	children	.
他们	是	好的	孩子们	.

他们都是很可爱的孩子。

[bɔ:rn] [ten] ['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rld] .

Born	ten	years	after	the	death	of	a	world	.
出生	十	年	后	这	死亡	的	一个	世界	.

出生于世界毁灭十年后。

[ɔ:r] ['twenti] [pər'hæps] .

Or	twenty	perhaps	.
或者	二十	也许	.

或许二十个。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sev(ə)nti] - [sɪks] ,

I	think	I	am	seventy	-	six	,
我	思考	我	是	七十	-	六	,

我认为我七十六岁了。

[bʌt; bət] [dɪd] [aɪ] [drɑ:p] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['nevər] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] ?

but	did	I	drop	a	decade	somewhere	and	never	notice	the	damn	thing	?
但	做过	我	降低	一个	十年	某处	和	绝不	注意	这	该死	事物	?

难道我在过去十年里一直没注意到这该死的东西吗?

" [hi:; hi] [hu:] [toʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['dʒoʊnəs] , [hi:; hi] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ]

"	He	who	told	you	to	call	him	Jonas	,	he	taught	you	all	that	you	know
"	他	WHO	讲述	你	到	称呼	他	乔纳斯	,	他	教授	你	全部	那	你	知道

[ə'baʊt] ['eɪbrəhæm] ?

about	Abraham	?
关于	亚伯拉罕	?

"那位叫你叫他约拿的人，也是教你所有关于亚伯拉罕的事的人吗？"

" [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪd] [swɪft] ['sɜ:rkjələr] ['məuʃənz] , [fɜ:rst]

"	At	sound	of	the	name	,	both	of	them	made	swift	circular	motions	,	first
"	在	声音	的	这	姓名	,	两个都	的	他们	制成	迅速	圆	运动	,	第一的

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,

at	the	forehead	,
在	这	前额	,

听到这个名字，两人都迅速地画起了圆周运动，先是在额头上，

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] .

then	at	the	breast	.
然后	在	这	胸部	.

然后是乳房。

" [hiː; hi] [tɔːt] [juː 'es][ɔːl] [θɪŋz] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	He	taught	us	all	things	,	"	the	young	man	said	.
"	他	教授	我们	全部	事物	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“他教会了我们很多东西，”年轻人说。

" [hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld][juː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər]['æbɪgeɪl] .

"	He	,	and	she	who	told	us	to	call	her	Abigail	.
"	他	,	和	她	WHO	讲述	我们	到	称呼	她	阿比盖尔	.

“他，还有那个叫我们叫她阿比盖尔的人。

[ðə; ði]['aʊərz][tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə] [preɪ] , [tuː; tə] [wɑːʃ] , [tuː; tə] [iːt] .

The	hours	to	rise	,	to	pray	,	to	wash	,	to	eat	.
这	小时	到	上升	,	到	祈祷	,	到	洗	,	到	吃	.

起床、祈祷、洗漱、吃饭的时间。

[ðə; ði] [lɔːz] [fɔːr; fər] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['eɪbrəhæm] - [wɜːrdz][fɔːr; fər] [ðæt] : [soʊl] -

The	laws	for	hunting	,	and	I	know	the	Abraham	-	words	for	that	:	Sol	-
这	法律	为了	打猎	,	和	我	知道	这	亚伯拉罕	-	字	为了	那	:	索尔	-

['æmrə] ,

Amra	,
阿姆拉	,

关于狩猎的律法，我知道亚伯拉罕的咒语：Sol-Amra，

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [niːd] .

I	take	this	for	my	need	.
我	拿	这	为了	我的	需要	.

我服用它是为了满足我的需求。

" ['braɪən][felt] [lɔːst] [ə'gen] , ['dɪzməli] [lɔːst] ,

"	Brian	felt	lost	again	,	dismally	lost	,
"	布莱恩	毛毡	丢失的	再次	,	令人沮丧地	丢失的	,

布莱恩再次感到迷茫，彻底迷失了方向。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [kleɪ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] ,

and	looked	down	to	the	grave	clay	faces	of	the	image	for	counsel	,
和	看起来	向下	到	这	严重	黏土	面孔	的	这	图像	为了	法律顾问	,

[ænd; ənd] [faʊnd] [nʌn] .

and	found	none	.
和	成立	没有任何	.

他低头看着雕像的泥塑面孔，寻求指引，却一无所获。

" [ðeɪ] [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]['dʒoʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl] ,

"	They	who	told	you	to	call	them	Jonas	and	Abigail	,
"	他们	WHO	讲述	你	到	称呼	他们	乔纳斯	和	阿比盖尔	,

“那些叫你们把他们叫做乔纳斯和阿比盖尔的人，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][oʊld][wʌnz] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

they	were	the	only	old	ones	who	lived	with	you	?
他们	是	这	仅有的	老的	一个	WHO	居住地	和	你	?

只有他们和你住在一起吗?

" [ə'gen] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

"	Again	that	look	of	bewilderment	.
"	再次	那	看	的	困惑	.

“又露出了那种困惑的表情。”

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] , ['sɑː] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	The	only	ones	,	sa	,	"	the	young	man	said	.
"	这	仅有的	一个	,	萨	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“只有这些，”年轻人说。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊz] .

"	As	the	Old	Man	knows	.
"	作为	这	老的	男人	知道	.

正如老人所知。

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] , ['biːɪŋ] [oʊld] , [aɪ] [noʊ] ['veri] ['nɪrli] ['nʌθɪŋ] .

"	I	could	never	persuade	them	that	,	being	old	,	I	know	very	nearly	nothing	.
"	我	可以	绝不	说服	他们	那	,	存在	老的	,	我	知道	非常	几乎	没有什么	.

“我永远也无法说服他们，因为我年纪大了，我几乎什么都不懂。”

['braɪən] ['streɪtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [gɔːnt] [haɪt] .

Brian	straightened	to	his	full	gaunt	height	.
布莱恩	拉直	到	他的	满的	瘦削	高度	.

布莱恩挺直了身子，恢复了他原本瘦削的身高。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt][tɔːl] ; [ðoʊ] [stɪf] [ænd; ənd][wɔːrn][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

The	young	people	were	not	tall	;	though	stiff	and	worn	with	age	,
这	年轻的	人们	是	不是	高的	;	尽管	僵硬的	和	磨损	和	年龄	,

这些年轻人个子不高；虽然身体僵硬，饱经岁月洗礼，

['braɪən] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['kriːtʃər] .

Brian	knew	he	was	still	a	bonily	overpowering	creature	.
布莱恩	知道	他	曾是	仍然	一个	骨瘦如柴	压倒性的	生物	.

布莱恩知道自己仍然是个骨瘦如柴、力大无穷的家伙。

[wʌns] , [ə'mʌŋ] [men] , [hiː; hi][hæd; həd]['maɪldli] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] - [saɪz] .

Once	,	among	men	,	he	had	mildly	enjoyed	being	more	than	life	-	size	.
一次	,	之中	男人	,	他	有	轻微地	享受	存在	更多的	比	生活	-	尺寸	.

他曾经在人群中略微享受过自己比真人高大的感觉。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnli] , ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

As	a	shield	for	the	lonely	,	frightened	thing	that	was	his	mind	,
作为	一个	盾	为了	这	孤独	,	害怕	事物	那	曾是	他的	头脑	,

作为保护他内心孤独、恐惧之物的盾牌，

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['foʊni] ['stɜːrnnəs] :

he	put	on	a	phony	sternness	:
他	放	在	一个	假	严厉	:

他装出一副严肃的样子：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][juː; jʊ][ə'baʊt] ['mɪlstoʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

"	I	wish	to	examine	you	about	Millstone	and	your	knowledge	of	Abraham	.
"	我	希望	到	检查	你	关于	磨石	和	你的	知识	的	亚伯拉罕	.

“我想考考你关于米尔斯通和亚伯拉罕的知识。”

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['mɪlstoʊn] ? "

How	many	others	are	living	at	Millstone	?	"
如何	许多	其他的	是	活的	在	磨石	?	"

米尔斯通还住着多少人？

" [tuː] [faɪvz] , ['sɑː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɑːmptli] ,

"	Two	fives	,	sa	,	"	said	the	boy	promptly	,
"	二	五	,	萨	,	"	说	这	男生	及时	,

“两个五，先生，”男孩立刻说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [huː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] ['pɔːlə] .

"	and	I	who	may	be	called	Jonason	and	this	one	we	may	call	Paula	.
"	和	我	WHO	可能	是	称为	-	和	这	一	我们	可能	称呼	宝拉	.

“而我，或许可以叫乔纳森，这位，我们可以叫她保拉。”

[tuː] [faɪvz][ænd; ənd] [tuː] .

Two	fives	and	two	.
二	五	和	二	.

两个五加二。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɪgɪst] , [wiː; wi] [tuː] .

We	are	the	biggest	,	we	two	.
我们	是	这	最大	,	我们	二	.

我们俩是最厉害的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][hiː; hi][wiː; wi][kɔːl]['dʒɪmi][hæz; həz] [kɪld] [hɪz; ɪz] [dɪr] .

The	others	are	only	children	,	but	he	we	call	Jimi	has	killed	his	deer	.
这	其他的	是	仅有的	孩子们	,	但	他	我们	称呼	吉米	有	被杀	他的	鹿	.

其他人都是孩子，但我们称之为吉米的那个人却猎杀了一只鹿。

[hiː; hi] [siːz] ['æftər][ðem; ðəm] [naʊ] [waɪl] [wiː; wi][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sʌn] - [pæθ] .

He	sees	after	them	now	while	we	go	across	the	sun	-	path	.
他	看到	后	他们	现在	尽管	我们	去	穿过	这	太阳	-	小路	.

现在，当我们沿着太阳的轨迹前进时，他会注视着他们。

" ['ʌndər]['braɪənz] ['kwestʃənɪŋ] , [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [keɪm] , ['hɔːltɪŋli] ,

"	Under	Brian's	questioning	,	more	of	the	story	came	,	haltingly	,
"	在下面	布莱恩的	提问	,	更多的	的	这	故事	来了	,	断断续续地	,

在布莱恩的追问下，事情的真相才断断续续地浮出水面。

[əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɔːl'redi] [nuː] ['evriθɪŋ] .

obscured	by	the	young	man's	conviction	that	the	Old	Man	already	knew	everything	.
模糊不清	经过	这	年轻的	男人的	定罪	那	这	老的	男人	已经	知道	一切	.

年轻人坚信老人已经无所不知，这种想法蒙蔽了他的双眼。

[sʌm; səm][taɪm] , ['prɑːbəbli][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] 2080s ,

Some	time	,	probably	in	the	middle	2080s	,
一些	时间	,	大概	在	这	中间	2080s	,

大概在2080年代中期，

['dʒoʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl] ([huː'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]) [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [twelv]

Jonas	and	Abigail	(	whoever	they	were	)	had	come	on	a	group	of	twelve
乔纳斯	和	阿比盖尔	(	谁	他们	是	)	有	来	在	一个	团体	的	十二

[waɪld] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə'laɪv] ['sʌmhaʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [taʊn] [wer] [ðer; ðər]['eldəz]

wild	children	who	were	keeping	alive	somehow	in	a	ruined	town	where	their	elders
荒野	孩子们	WHO	是	保持	活	不知何故	在	一个	毁坏	镇	在哪里	他们的	长者

[hæd; həd][ɔːl][daɪd] .

had	all	died	.
有	全部	死亡	.

乔纳斯和阿比盖尔（不管他们是谁）遇到了一群十二个野孩子，他们在一个长辈全部去世的废墟小镇里勉强生存着。

['dʒoʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][æn; ən]['aɪlənd] [ðeɪ] [kɔːld]

Jonas	and	Abigail	had	brought	them	all	to	an	island	they	called
乔纳斯	和	阿比盖尔	有	带来	他们	全部	到	一个	岛	他们	称为

['mɪlstoʊn] .

Millstone	.
磨石	.

乔纳斯和阿比盖尔把他们都带到了一个他们称之为磨石岛的岛上。

['dʒoʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl][hæd; həd] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli][frʌm; frəm] " [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sʌn] - [pæθ] " —

Jonas	and	Abigail	had	come	originally	from	"	up	across	the	sun	-	path	"	—
乔纳斯	和	阿比盖尔	有	来	起初	从	"	向上	穿过	这	太阳	-	小路	"	—

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] [nɔːrθ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [oʊld] ,

the	boy	seemed	to	mean	north	—	and	they	had	been	very	old	,
这	男生	似乎	到	意思是	北	—	和	他们	有	到过	非常	老的	,

乔纳斯和阿比盖尔原本来自"太阳路径的另一边"——男孩似乎指的是北方——而且他们年纪很大了。

[wɪtʃ] [maɪt] [miːn] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd] ['naɪnti] .

which	might	mean	anything	between	thirty	and	ninety	.
哪个	可能	意思是	任何事物	之间	三十	和	九十	.

这可能意味着三十到九十之间的任何数字。

[ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['prɪmətɪv] [miːnz] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] , ['dʒoʊnəs][ænd; ənd]['æbɪgeɪl][hæd; həd]

In	teaching	the	children	primitive	means	of	survival	,	Jonas	and	Abigail	had
在	教学	这	孩子们	原始	方法	的	生存	,	乔纳斯	和	阿比盖尔	有

[brɔːt] [ɔːf][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [sək'ses] :

brought	off	a	brilliant	success	:
带来	离开	一个	杰出的	成功	:

乔纳斯和阿比盖尔教孩子们原始的生存技能，取得了巨大的成功:

- [ænd; ənd] ['pɔːlə] [wɜːr; wər] [wel] [fed] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd] ['klenlinəs]

Jonason	and	Paula	were	well	fed	,	shining	with	health	and	cleanliness
-	和	宝拉	是	出色地	美联储	,	灼灼	和	健康	和	清洁

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] ,

and	the	strength	of	wildness	,
和	这	力量	的	野性	,

乔纳森和宝拉吃得很好，容光焕发，浑身散发着健康、洁净和野性的力量。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spiːtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərənt] .

and	their	speech	had	not	been	learned	from	the	ignorant	.
和	他们的	演讲	有	不是	到过	学习	从	这	无知	.

他们的言谈举止并非从无知者那里学来的。

[ɪts] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ['feɪntli] [sə'dʒestɪd] [nuː] ['ɪŋgləənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['braɪən][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni]

Its	pronunciation	faintly	suggested	New	England	,	so	far	as	Brian	could	detect	any
它是	发音	淡淡的	建议	新的	英格兰	,	所以	远的	作为	布莱恩	可以	探测	任何

['loʊk(ə)l]['æksent][æt; ət][ɔːl] .

local	accent	at	all	.
当地的	口音	在	全部	.

它的发音隐约带有新英格兰口音，至少布莱恩能分辨出的地方口音是这样的。

" [dɪd] [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ?

"	Did	they	teach	you	reading	and	writing	?
"	做过	他们	教	你	阅读	和	写作	?

他们教过你读书写字吗?

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['raɪtɪŋ] ['məuʃənz][ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

"	he	asked	,	and	made	writing	motions	on	the	flat	of	his	palm	,
"	他	问	,	和	制成	写作	运动	在	这	平坦的	的	他的	棕榈	,

他问道，同时在手掌上做了个写字的动作。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [wɑːtʃt] [ɪn] [veɪg] [ə'lɑːrm] .

which	the	two	watched	in	vague	alarm	.
哪个	这	二	观看	在	模糊的	警报	.

两人带着一丝隐隐的担忧看着这一切。

[ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] : " [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

The	boy	asked	:	"	What	is	that	?	"
这	男生	问	:	"	什么	是	那	?	"

男孩问：“那是什么？”

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

" [hiː; hi] [θɔːt] : [aɪ][kʊd; kəd]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪərɪz] , ['mɪstər] [huːm] [aɪ]

"	He	thought	:	I	could	quarrel	with	some	of	your	theories	,	Mister	whom	I
"	他	想法	:	我	可以	争吵	和	一些	的	你的	理论	,	先生	谁	我

[meɪ] [kɔːl]['dʒoʊnəs] .

may	call	Jonas	.
可能	称呼	乔纳斯	.

他心想：先生，我或许可以称您为乔纳斯，我对您的一些理论持不同意见。

" [wel] , [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .
" **Well** , **tell** **me** **now** **what** **they** **taught** **you** **of** **Abraham** .
" 出色地 , 告诉 我 现在 什么 他们 教授 你 的 亚伯拉罕 .

“那么，现在告诉我，他们教了你关于亚伯拉罕的哪些事？”

" [bəuθ] [meɪd] [ə'gen] [ðæt] ['sɜːrkjələr]['moʊʃ(ə)n][æt; ət] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [brest] ,
" **Both** **made** **again** **that** **circular** **motion** **at** **forehead** **and** **breast** ,
" 两个都 制成 再次 那 圆 运动 在 前额 和 胸部 ,

两人再次在额头和胸前做了那个画圈的动作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] : " ['eɪbrəhæm][wʌz; wəz]
and **the** **young** **man** **said** **with** **the** **stiffness** **of** **recitation** **:** **"** **Abraham** **was**
和 这 年轻的 男人 说 和 这 刚性 的 背诵 : " 亚伯拉罕 曾是
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
the **Son** **of** **Heaven** **,**
这 儿子 的 天堂 ,

年轻人用僵硬的背诵语气说道：“亚伯拉罕是天神之子，

[huː] [daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
who **died** **that** **we** **might** **live** **.**
WHO 死亡 那 我们 可能 居住 .

谁的牺牲让我们得以生存。

" [ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr; hər][ˌɑːblə'geɪʃənz] [dis'tʃaːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒestʃər] , [tæpt] [ðə; ði]
" **The** **girl** **,** **her** **obligations** **discharged** **with** **the** **religious** **gesture** **,** **tapped** **the**
" 这 女孩 , 她 义务 出院 和 这 宗教 手势 , 轻敲 这
[mə'rɪmbə] ['ʃaɪli] ,
marimba **shyly** **,**
马林巴琴 害羞地 ,

“女孩完成了宗教仪式，履行了她的义务，害羞地敲了敲马林巴琴，

['fæsɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] [bæk] ['ʃɑːrpli] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət]['braɪən][ɪn][ə'pɑːlədʒi]
fascinated **,** **and** **drew** **her** **finger** **back** **sharply** **,** **smiling** **up** **at** **Brian** **in** **apology**
着迷 , 和 画 她 手指 后退 尖锐地 , 微笑 向上 在 布莱恩 在 道歉
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] .
for **her** **naughtiness** **.**
为了 她 顽皮 .

她被迷住了，猛地缩回了手指，笑着抬头看着布莱恩，为自己的淘气道歉。

" [hiː; hi] [tɔːt] [ðə; ði] [lɔːz] , [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ri'saitid] ,
" **He** **taught** **the** **laws** **,** **the** **everlasting** **truth** **of** **all** **time** **,** **"** **the** **boy** **recited** **,**
" 他 教授 这 法律 , 这 永恒 真相 的 全部 时间 , " 这 男生 背诵 ,

“他传授律法，传授永恒真理，”男孩背诵道。

['ɔːlmoʊst] ['gæbəlɪŋ] , " [ænd; ənd][wʌz; wəz][sleɪn][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [æt; ət] ['nuːbɝ] [baɪ][ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]
almost **gabbling** **,** **"** **and** **was** **slain** **on** **the** **wheel** **at** **Nuber** **by** **the** **infidels**
几乎 喋喋不休 , " 和 曾是 被杀 在 这 车轮 在 数字 经过 这 异教徒
.
:
.

几乎语无伦次地说：“在努贝尔被异教徒用车轮砸死。”

['ðerfɔːr] , [sɪns] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Therefore **,** **since** **he** **died** **for** **us** **,**
所以 , 自从 他 死亡 为了 我们 ,

因此，既然他为我们而死，

[wi:; wi] [lʊk] [ʌp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sʌn] - [pæθ] [wen] [wi:; wi] [preɪ] [tu:; tə]['eɪbrəhæm] [braʊn] , [hu:] [wɪl]
we look up across the sun - path when we pray to Abraham Brown , who will
我们 看 向上 穿过 这 太阳 - 小路 什么时候 我们 祈祷 到 亚伯拉罕 棕色的 , WHO 将要
[kʌm] [ə'gen] .
come again .
来 再次 .

我们抬头望向太阳的轨迹，向亚伯拉罕·布朗祈祷，他还会再次降临。

" ['eɪbrəhæm] [braʊn] ?
" Abraham Brown ?
" 亚伯拉罕 棕色的 ?

“亚伯拉罕·布朗？”

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] , ['braɪən] [θɔ:t] , [stʌnd] .
But I knew him , Brian thought , stunned .
但 我 知道 他 , 布莱恩 想法 , 目瞪口呆 .

但我认识他，布莱恩震惊地想。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][wʌns] .
I met him once .
我 遇见 他 一次 .

我见过他一次。

['nu:bɝ] ? ['nju:bə^] , [ðə; ði] ['tempəreri] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊviet][ʌv; əv] — [oʊ] , [ðə; ði] [hel]
Nuber ? Newburg , the temporary capital of the Soviet of — oh , the hell
数字 ? 纽堡 , 这 暂时的 首都 的 这 苏联 的 — 哦 , 这 地狱
[wɪð; wɪθ] [ðæt] .
with that .
和 那 .

努伯？纽堡，苏联的临时首都——哦，算了。

[met][hɪm; ɪm][ɪn] - — [hi:; hi][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [oʊld] [ðen] , [kʊd; kəd] [stɪl] [wɔ:k] , [spi:k] ['klɪrli] ,
Met him in 2071 — he was 102 years old then , could still walk , speak clearly ,
梅特 他 在 - — 他 曾是 - 年 老的 然后 , 可以 仍然 走 , 说话 清楚地 ,

2071年我见到他——当时他102岁，还能走路，说话也很清晰。

['i:v(ə)n] [rɪ'membər] [æn; ən][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt]['kɑ:nsərt][ʌv; əv][maɪn][frʌm; frəm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
even remember an unimportant concert of mine from years before .
甚至 记住 一个 不重要 音乐会 的 矿 从 年 前 .

甚至还记得我几年前的一场无关紧要的演唱会。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][wʌn][hænd] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [ə'laɪv] .
I could have picked him up in one hand , but nobody was ever more alive .
我 可以 有 挑选 他 向上 在 一 手 , 但 无人 曾是 曾经 更多的 活 .

我一只手就能把他抱起来，但没有人比他更有活力。

[ðə; ði] [wi:l] ?
The wheel ?
这 车轮 ?

轮子？

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hi:; hi][daɪ] , [bɔɪ] ?
" And when did he die , boy ?
" 和 什么时候 做过 他 死 , 男生 ?

“那他什么时候死的，孩子？”

" ['braɪən] [æskt] .
" Brian asked .
" 布莱恩 问 .

布莱恩问道。

- [mu:vd] ['fɪŋgərz] ['helpləsli] , [ɪm'bærəst] .
Jonason moved fingers helplessly , embarrassed .
- 已搬 手指 无助地 , 尴尬的 .

乔纳森尴尬地无助地动了动手指。

" [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .
" Long , long ago .
" 长的 , 长的 前 .

很久很久以前。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] ['hoʊpfəli] .
" He glanced up hopefully .
" 他 瞥了一眼 向上 希望 .

他满怀希望地抬起头。

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ?
" A thousand years ?
" 一个 千 年 ?

“一万年?

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hu:] [toʊld][ju: 'es][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm]['dʒoʊnəs][dɪd][nɑ:t]['evər] [ti:tʃ] [ju: 'es] [ðæt] . "
I think he who told us to call him Jonas did not ever teach us that . "
我 思考 他 WHO 讲述 我们 到 称呼 他 乔纳斯 做过 不是 曾经 教 我们 那 . "

我认为，那个让我们叫他乔纳斯的人，其实从未教过我们这一点。

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

" [oʊ] , [maɪ] [gʊd] ['dɑ:ktər] — ['æftər][ɔ:l] !
" Oh , my good Doctor — after all !
" 哦 , 我的 好的 医生 — 后 全部 !

“哦，我的好医生——毕竟！”

['ɑ:rtɪst] , ['steɪtsmən] , ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] ['eθɪks] , [fə'lɑ:səfər] — [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [ɪf] [men] [nu:]
Artist , statesman , student of ethics , philosopher — you said that if men knew
艺术家 , 政治家 , 学生 的 伦理 , 哲学家 — 你 说 那 如果 男人 知道
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

艺术家、政治家、伦理学家、哲学家——您曾说过，如果人们了解自己，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['wɪzdəm] .
they would have the beginning of wisdom .
他们 会 有 这 开始 的 智慧 .

他们将拥有智慧的开端。

[jʊr; jər][best] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz]['sɑ:krəˌti:z] .
Your best teacher was Socrates .
你的 最好的 老师 曾是 苏格拉底 .

你最好的老师是苏格拉底。

[wel] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [wɒts] [ˈhæpənd] !

Well	you	knew	it	,	and	now	look	what's	happened	!
出色地	你	知道	它	,	和	现在	看	是什么	发生	!

你早就知道了，现在看看发生了什么！

[ˈdʒoʊnəs][ænd; ənd][ˈæbɪgeɪl] — [sʌm; səm] [ˈvɪʒəneri] [per] , [ˈbraɪən][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ˈmeɪbi] [ˈkrækɪŋ]

Jonas	and	Abigail	—	some	visionary	pair	,	Brian	supposed	,	maybe	cracking
乔纳斯	和	阿比盖尔	—	一些	有远见的	一对	,	布莱恩	据称	,	或许	裂纹

[ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaːstlinɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈjɪrz] .

up	under	the	ghastliness	of	those	years	.
向上	在下面	这	恐怖	的	那些	年	.

布莱恩心想，乔纳斯和阿比盖尔——一对富有远见的夫妇，或许在那些可怕的岁月里崩溃了。

[ədˈmaɪərəz][ʌv; əv] [braʊn] , [pərˈhæps] .

Admirers	of	Brown	,	perhaps	.
仰慕者	的	棕色的	,	也许	.

或许是布朗的仰慕者吧。

[ʃɑːkt] , [ˈprɑːbəbli] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][riːˈlɪdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] 21st [ˈsentʃəri] ,

Shocked	,	probably	,	away	from	the	religions	of	the	21st	century	,
震惊	,	大概	,	离开	从	这	宗教	的	这	21st	世纪	,

或许是震惊之下，他们远离了21世纪的各种宗教。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [feɪld] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [ˈhɒrəz] , [ˌnevərðəˈles] [ðeɪ] [ˈniːdɪd] [wʌn] ,

which	had	all	failed	to	stop	the	horrors	,	nevertheless	they	needed	one	,
哪个	有	全部	失败的	到	停止	这	恐怖	,	尽管如此	他们	需要	一	,

尽管这些措施都未能阻止惨剧的发生，但他们仍然需要一种方法。

[ɔːr][wɜːr; wər] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [dɪd] — [soʊ] [ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] [wʌn] .

or	were	convinced	that	the	children	did	—	so	they	created	one	.
或者	是	确信	那	这	孩子们	做过	—	所以	他们	创建	一	.

或者他们确信孩子们会这样做——所以他们就创造了一个。

[ðer; ðər][mʌst; məst][ˈleɪtər][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈdɪzɪɪŋ] [praɪd][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɑːsəbli]

There	must	later	have	been	some	dizzying	pride	of	creation	in	it	,	possibly
那里	必须	之后	有	到过	一些	令人眩晕	自豪	的	创建	在	它	,	可能

[ˌhoʊlˈhɑːrtɪd] [bɪˈliːf] [ɪn] [ðəmˈselvz] ,

wholehearted	belief	in	themselves	,
衷心	信仰	在	他们自己	,

后来，其中必然蕴含着某种令人眩晕的创造自豪感，或许还有对自身十足的自信。

[tuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əkˈseptɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɪtʃuəl][laɪf] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

too	,	as	they	found	the	children	accepting	it	,	building	a	ritual	life	around	it	.
也	,	作为	他们	成立	这	孩子们	接受	它	,	建筑	一个	仪式	生活	大约	它	.

他们还发现孩子们接受了这种做法，并围绕它建立了一种仪式化的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈbraɪən] [θɔːt] , [ðæt] [ˈdʒoʊnəs][ænd; ənd][ˈæbɪgeɪl][kʊd; kəd][hæv; həv]

It	was	impossible	,	Brian	thought	,	that	Jonas	and	Abigail	could	have
它	曾是	不可能的	,	布莱恩	想法	,	那	乔纳斯	和	阿比盖尔	可以	有

[met] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeɪbrəhæm] [braʊn] .

met	the	living	Abraham	Brown	.
遇见	这	活的	亚伯拉罕	棕色的	.

布莱恩心想，乔纳斯和阿比盖尔不可能遇到活着的亚伯拉罕·布朗。

[æz; əz] [ˈeniwʌn] [mʌst; məst] [huː] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [braʊn]

As	anyone	must	who	faces	the	limitations	of	human	intelligence	,	Brown
作为	任何人	必须	WHO	面孔	这	限制	的	人类	智力	,	棕色的

[hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ˈmɪstəriz] ,

had	accepted	mysteries	,
有	公认	谜团	,

任何面对人类智力局限性的人，都必须接受谜团，布朗也不例外。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] .

but	he	did	not	make	them	.
但	他	做过	不是	制作	他们	.

但他并没有制作它们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ærəgəns] .

He	was	wholly	without	intellectual	arrogance	.
他	曾是	完全	没有	知识分子	傲慢	.

他完全没有知识分子式的傲慢。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][faɪv] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][seɪ]

No	one	could	have	talked	with	him	five	minutes	without	hearing	him	say
不	一	可以	有	谈话	和	他	五	分钟	没有	听力	他	说

['træŋkwɪli] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] .

tranquilly	:	"	I	don't	know	.
平静地	:	"	我	不	知道	.

任何人只要和他交谈五分钟，就会听到他平静地说："我不知道。"

" [ðə; ði] [wiːl] [æt; ət]['nuːbɝ] ?

"	The	wheel	at	Nuber	?
"	这	车轮	在	数字	?

"Nuber 的轮子？"

[ðə; ði] [wiːl] ?

The	wheel	?
这	车轮	?

轮子？

['braɪən]['riːəlaɪzd][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [haʊ] [braʊn] [hæd; həd]['æktʃuəli] [daɪd] .

Brian	realized	he	could	never	learn	how	Brown	had	actually	died	.
布莱恩	已实现	他	可以	绝不	学习	如何	棕色的	有	实际上	死亡	.

布莱恩意识到他永远也无法知道布朗究竟是怎么死的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [nɔːrθ] — [noʊ] , [æt; ət]

Even	if	he	had	the	strength	and	courage	to	go	back	north	—	no	,	at
甚至	如果	他	有	这	力量	和	勇气	到	去	后退	北	—	不	,	在

['sev(ə)nti] - [sɪks] (['eɪti] - [sɪks] ?

seventy	-	six	(	eighty	-	six	?
七十	-	六	(	八十	-	六	?

即使他有力量和勇气返回北方——不，他已经七十六岁了（八十六岁？

) , [wʌn][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

)	,	one	can	hardly	make	a	fresh	start	in	the	study	of	history	.
)	,	一	能	几乎	制作	一个	新鲜的	开始	在	这	学习	的	历史	.

因此，在历史研究中很难重新开始。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] [braʊn] [hɪm'self] ,

Not	without	the	patience	of	Abraham	Brown	himself	,
不是	没有	这	耐心	的	亚伯拉罕	棕色的	他自己	,

如果没有亚伯拉罕·布朗本人的耐心，那就更难了。

[huː] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [bɪn] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [wiːl] —

who	had	probably	been	doing	just	that	when	the	wheel	—
WHO	有	大概	到过	正在做	只是	那	什么时候	这	车轮	—

当时他可能正在做这件事，这时车轮转动了——

[æn; ən] [ɔːd] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [pʊld] ['braɪən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [blæk] [pɪt][ʌv; əv]

An	awed	question	from	the	girl	pulled	Brian	from	a	black	pit	of
一个	敬畏	问题	从	这	女孩	拉	布莱恩	从	一个	黑色的	坑	的

[æb'strækʃn] :

abstraction	:
抽象	:

女孩一个充满敬畏的问题将布莱恩从抽象的黑洞中拉了出来：

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ɪts] ['dʌsti] ['sʌnlaɪt] .
" She was pointing to the clay image in its dusty sunlight .
" 她 曾是 指向 到 这 黏土 图像 在 它是尘土飞扬 阳光 .

她指着阳光下尘土飞扬的陶土雕像。

['braɪən] [spoʊk] ['veɪgli] , ['ɔ:lmoʊst] [def] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][pæst]
Brian spoke vaguely , almost deaf to his own words until they were past
布莱恩 辐 依稀 , 几乎 聋 到 他的 自己的 字 直到 他们 是 过去的
[rɪ'kʌvərɪŋ] : " [ðæt] ?
recovering : " That ?
恢复中 : " 那 ?

布莱恩说话含糊不清，几乎听不见自己说的话，直到他们无法挽回："那个？"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [oʊld] .
It is very old .
它 是 非常 老的 .

它很古老了。

['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['seɪkrɪd] .
Very old and very sacred .
非常 老的 和 非常 神圣 .

非常古老，非常神圣。

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [raʊnd] - [aɪd] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] .
" She nodded , round - eyed , and stepped back a pace or two .
" 她 点头 , 圆形的 - 眼睛 , 和 步 后退 一个 步伐 或者 二 .

她睁大眼睛点了点头，后退了一两步。

" [ænd; ənd] [ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðeɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] [braʊn] ?
" And that — that was all they taught you of Abraham Brown ?
" 和 那 — 那 曾是 全部 他们 教授 你 的 亚伯拉罕 棕色的 ?

"这就是他们教给你的关于亚伯拉罕·布朗的全部内容吗？"

" [ə'stɑ:nɪʃt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [æskt] : " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] ?
" Astonished , the boy asked : " Is it not enough ?
" 惊讶 , 这 男生 问 : " 是 它 不是 足够的 ?

男孩惊讶地问道："难道这还不够吗？"

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .
" There is always The Project .
" 那里 是 总是 这 项目 .

"总还有'项目'。"

" [waɪ] , [pər'hæps] . "
" Why , perhaps . "
" 为什么 , 也许 . "

"或许吧。"

" [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [prerz] , [oʊld][mæn] . "
" We know all the prayers , Old Man . "
" 我们 知道 全部 这 祈祷 , 老的 男人 . "

"老头，我们都知道所有的祷文。"

" [jes] , [aɪm] [ʃʊr] [ju:; jʊ][du:] . "
" Yes , I'm sure you do . "
" 是的 , 我是 当然 你 做 . "

"是的，我相信你肯定知道。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

"	The	Old	Man	will	come	with	us	.	"
"	这	老的	男人	将要	来	和	我们	.	"

“老人家会和我们一起去。”

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

"	There	is	always	The	Project	.
"	那里	是	总是	这	项目	.

“总还有'项目'。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	Come	with	you	?	"
"	来	和	你	?	"

“跟你一起来？”

" [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][oʊld][wʌnz] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	We	look	for	old	ones	,	"	said	the	young	man	.
"	我们	看	为了	老的	一个	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我们寻找的是老物件，”年轻人说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊt][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

There	was	a	new	note	in	his	voice	,	and	the	note	was	impatience	.
那里	曾是	一个	新的	笔记	在	他的	嗓音	,	和	这	笔记	曾是	不耐烦	.

他的声音里多了一份新的情绪，那就是不耐烦。

" [wiː; wi] ['trævld] ['meni] [deɪz] , [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [pæθ] .

"	We	traveled	many	days	,	up	across	the	sun	-	path	.
"	我们	旅行	许多	天	,	向上	穿过	这	太阳	-	小路	.

“我们走了好多天，沿着太阳的轨迹一路向上。”

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['eɪbrəhæm] - [wɜːrdz][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

We	want	you	to	speak	the	Abraham	-	words	for	marriage	.
我们	想	你	到	说话	这	亚伯拉罕	-	字	为了	婚姻	.

我们希望你们诵读亚伯拉罕关于婚姻的箴言。

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [meɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ænɪmlz] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] .

The	Old	Ones	said	we	must	not	mate	as	the	animals	do	without	the	words	.
这	老的	一个	说	我们	必须	不是	伴侣	作为	这	动物	做	没有	这	字	.

古神们说，我们不能像动物那样不借助言语就交配。

[wiː; wi][wɑːnt] — "

We	want	—	"
我们	想	—	"

我们想要——”

" ['mæri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['braɪən] ['fiːbli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,

"	Marry	,	of	course	,	"	said	Brian	feebly	,	rubbing	his	great	,
"	结婚	,	的	课程	,	"	说	布莱恩	虚弱地	,	擦	他的	伟大的	,

“当然是结婚啦，”布莱恩虚弱地说着，一边揉着他那巨大的……

[lɔːŋ] - ['fɪŋgərd] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [blɜːrd] [ænd; ənd] [dʌl] .

long	-	fingered	hand	across	his	face	so	that	the	words	were	blurred	and	dull	.
长的	-	用手指	手	穿过	他的	脸	所以	那	这	字	是	模糊	和	乏味的	.

他修长的手指划过脸庞，使字迹模糊不清。

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[bɪ'get] .
Beget .
产生 .

产生。

[rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
Replenish **the** **Earth** .
补充 这 地球 .

滋养大地。

[aɪm]['taɪərd] .
I'm **tired** .
我是 疲劳的 .

我累了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni]['eɪbrəhæm] - [wɜːrdz][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .
I **don't** **know** **any** **Abraham** **-** **words** **for** **marriage** .
我 不 知道 任何 亚伯拉罕 - 字 为了 婚姻 .

我不知道亚伯拉罕关于婚姻的任何说法。

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd] ['mæri] .
Go **on** **and** **marry** .
去 在 和 结婚 .

去结婚吧。

[traɪ] [ə'gen] .
Try **again** .
尝试 再次 .

再试一次。

[traɪ] — "
Try **—** **"**
尝试 — "

尝试-"

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [sed] — "
" **But** **the** **Old** **Ones** **said** **—** **"**
" 但 这 老的 一个 说 — "

"但是古神们说——"

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待!

" ['braɪən][kraɪd] .
" **Brian** **cried** .
" 布莱恩 哭 .

布莱恩哭了。

" [weɪt] !
" **Wait** **!**
" 等待 !

"等待!

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
Let **me** **think** .
让 我 思考 .

让我想想。

[dɪd][hiː; hi] — [hiː; hi] [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['dʒoʊnəs] ,
Did **he** **—** **he** **who** **told** **you** **to** **call** **him** **Jonas** **,**
做过 他 — 他 WHO 讲述 你 到 称呼 他 乔纳斯 ,

是他吗——就是那个让你叫他乔纳斯的家伙?

[dɪd][hiː; hi] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

did	he	teach	you	anything	about	the	world	as	it	was	in	the	old	days	,
做过	他	教	你	任何事物	关于	这	世界	作为	它	曾是	在	这	老的	天	,

他有没有教过你一些关于古代世界的事情?

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ? "

before	you	were	born	?	"
前	你	是	出生	?	"

在你出生之前?

" [bɪ'fɔːr] ?

"	Before	?
"	前	?

"前?

[ðə; ði][oʊld][mæn] [meɪks] [fʌn] [ʌv; əv][juː 'es] . "

The	Old	Man	makes	fun	of	us	.	"
这	老的	男人	制作	乐趣	的	我们	.	"

老人家嘲笑我们。

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

" [ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [daʊn] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	And	since	he	now	had	to	fight	down	physical	fear	as	well	as
"	和	自从	他	现在	有	到	斗争	向下	身体的	害怕	作为	出色地	作为

[kən'fjuːʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

"而且，由于他现在不仅要克服生理上的恐惧，还要克服困惑，

['braɪən] [spoʊk] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] : " ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] !

Brian	spoke	more	harshly	than	he	intended	:	"	Answer	my	question	!
布莱恩	辐	更多的	严厉地	比	他	故意的	:	"	回答	我的	问题	!

布莱恩的语气比他预想的要严厉得多："回答我的问题！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ?

What	do	you	know	of	the	old	days	?
什么	做	你	知道	的	这	老的	天	?

你对过去的日子了解多少?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌns] , [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

I	was	a	young	man	once	,	do	you	understand	?
我	曾是	一个	年轻的	男人	一次	,	做	你	理解	?

我曾经也是个年轻人，你明白吗?

[æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .

As	young	as	you	.
作为	年轻的	作为	你	.

和你一样年轻。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lɪvd] [ɪn] ?

What	do	you	know	about	the	world	I	lived	in	?
什么	做	你	知道	关于	这	世界	我	居住地	在	?

你对我生活的世界了解多少?

" - [læft] .

"	Jonason	laughed	.
"	-	笑了	.

乔纳森笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nuː] - [bɔːrn] [daʊt] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgər] , ['stɪfnɪŋ] [hɪz; ɪz]

There	was	new	-	born	doubt	in	him	as	well	as	anger	,	stiffening	his
那里	曾是	新的	-	出生	怀疑	在	他	作为	出色地	作为	愤怒	,	刚度	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他心中既有新生的怀疑，也有愤怒，这让他肩膀僵硬起来。

['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [greɪ] [aɪz] .

narrowing	his	innocent	gray	eyes	.
收窄	他的	清白的	灰色的	眼睛	.

他眯起那双清澈的灰色眼睛。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] , " ['evər] [sɪns] [gɑːd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

"	There	was	always	the	world	,	"	he	said	,	"	ever	since	God	made	it	a
"	那里	曾是	总是	这	世界	,	"	他	说	,	"	曾经	自从	上帝	制成	它	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

thousand	years	ago	.	"
千	年	前	.	"

“世界一直都在，”他说，“自从上帝一千年前创造世界以来就一直存在。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

"	Was	there	?
"	曾是	那里	?

有吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

I	was	a	musician	.
我	曾是	一个	音乐家	.

我曾是一名音乐家。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n][ɪz] ?

Do	you	know	what	a	musician	is	?
做	你	知道	什么	一个	音乐家	是	?

你知道什么是音乐家吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['wɑtʃɪŋ] ['braɪən] — [tuː] [ə'lɜːrtli] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]

"	The	young	man	shook	his	head	,	watching	Brian	—	too	alertly	,	watching	his	hands
"	这	年轻的	男人	摇晃	他的	头	,	观看	布莱恩	—	也	警觉地	,	观看	他的	双手

,

,

,

“年轻人摇了摇头，目光过于敏锐地注视着布莱恩，盯着他的双手。”

[əˈwer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wei] , [noʊ][lɔːŋgər]['hʌmb(ə)l] .

aware	of	him	in	a	new	way	,	no	longer	humble	.
意识到的	的	他	在	一个	新的	方式	,	不	更长	谦逊的	.

对这个人有了新的认识，不再谦逊了。

['pɔːlə] [senst] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Paula	sensed	the	tension	and	did	not	like	it	.
宝拉	感觉到的	这	紧张	和	做过	不是	喜欢	它	.

宝拉察觉到了紧张的气氛，她不喜欢这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wɜːrɪdli] , [pə'laɪtli] : " [wiː; wi] [fər'get] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ,

She	said	worriedly	,	politely	:	"	We	forget	some	of	the	things	they	taught	us	,
她	说	担忧地	,	礼貌地	:	"	我们	忘记	一些	的	这	事物	他们	教授	我们	,

['sɑː] .

sa	.
萨	.

她担忧而礼貌地说：“我们忘记了他们教给我们的一些东西，先生。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [wʌnz] .
They **were** **Old** **Ones** **.**
他们 是 老的 一个 .

他们是古老者。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][ɪn] — [ˈpleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Most **of** **the** **days** **,** **they** **were** **away** **from** **us** **in** **—** **places** **where** **we** **were**
最多 的 这 天 , 他们 是 离开 从 我们 在 — 地方 在哪里 我们 是
[nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [preɪɪŋ] .
not **to** **go** **,** **praying** **.**
不是 到 去 , 祈祷 .

大多数时候，他们都远离我们，去我们不该去的地方祈祷。

[oʊld] [wʌnz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [preɪɪŋ] . "
Old **Ones** **are** **always** **praying** **.** **"**
老的 一个 是 总是 祈祷 . "

古老者们总是在祈祷。

" [aɪ] [wɪl] [hɪr] [ðɪs] [oʊld][mæn] [preɪ] , " [sed] - .
" **I** **will** **hear** **this** **Old** **Man** **pray** **,** **"** **said** **Jonason** **.**
" 我 将要 听到 这 老的 男人 祈祷 , " 说 - .

“我要听听这位老人的祈祷，”乔纳森说道。

[ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒævlɪn] [ˈrestɪd] [əˈgenst] - [fʊt] , [ðə; ði] [bleɪd] [ˈsweɪɪŋ] [frʌm; frəm]
The **butt** **of** **the** **javelin** **rested** **against** **Jonason's** **foot** **,** **the** **blade** **swaying** **from**
这 屁股 的 这 标枪 休息 反对 - 脚 , 这 刀刃 摇晃 从
[saɪd][tuː; tə][saɪd] .
side **to** **side** **.**
边 到 边 .

标枪的枪托抵着乔纳森的脚，枪身左右摇摆。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] , [ˈeni][ˈtraɪf(ə)l] , [ˈbraɪən] [nuː] ,
A **wrong** **word** **,** **any** **trifle** **,** **Brian** **knew** **,**
一个 错误的 单词 , 任何 琐事 , 布莱恩 知道 ,

布莱恩知道，哪怕是说错一个字，或者犯一点小错，都是错的。

[kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪˈsaɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][ˈseɪkrɪd]
could **make** **them** **decide** **in** **an** **instant** **that** **he** **was** **evil** **and** **not** **sacred**
可以 制作 他们 决定 在 一个 立即的 那 他 曾是 邪恶的 和 不是 神圣
.
:
.

可以让他们瞬间认定他是邪恶的，而不是神圣的。

[ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] .
Their **religion** **would** **certainly** **require** **a** **devil** **.**
他们的 宗教 会 当然 要求 一个 魔鬼 .

他们的宗教肯定需要魔鬼的存在。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈɔːlsoʊ] : [ˈmɪrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] .
He **thought** **also** **:** **Merely** **one** **of** **the** **many** **ways** **of** **dying** **.**
他 想法 还 : 仅仅 一 的 这 许多 方式 的 垂死 .

他还想：这不过是众多死法中的一种而已。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
It **would** **be** **swift** **,** **which** **is** **always** **a** **consideration** **.**
它 会 是 迅速 , 哪个 是 总是 一个 考虑 .

这会很迅速，这始终是一个需要考虑的因素。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] [ˌem ˈiː] [preɪ] , " [sed] [ˈbraɪən] [əˈbrʌptli] .
" **Certainly** **you** **may** **hear** **me** **pray** **,** **"** **said** **Brian** **abruptly** **.**
" 当然 你 可能 听到 我 祈祷 , " 说 布莱恩 突然 .

“你当然可以听到我祈祷，”布莱恩突然说道。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] .
" Come this way .
" 来 这 方式 .

“请往这边走。”

" [ɪn][ə; eɪ]['flʌktʃueitiŋ] [dɪ'sper] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] ,
" In a fluctuating despair , he knew that he must not become angry ,
" 在 一个 波动 绝望 , 他 知道 那 他 必须 不是 变得 生气的 ,

在时而绝望时而平静的情绪中，他知道自己不能发怒。

[æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmər] ['stʌmbliŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] [maɪt] ['ɔ:rdər][hɪm'self][nɑ:t][tu:; tə]
as a climber stumbling at the edge of a cliff might order himself not to
作为 一个 登山者 踉跄 在 这 边缘 的 一个 悬崖 可能 命令 他自己 不是 到
[bi:; bi] ['kerləs] .
be careless .
是 粗心 .

就像一个在悬崖边跌跌撞撞的登山者可能会告诫自己不要粗心大意一样。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] .
" Come this way .
" 来 这 方式 .

“请往这边走。”

[maɪ] [prerz] — [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] .
My prayers — I'll show you .
我的 祈祷 — 患病的 展示 你 .

我的祈祷——我会让你看到的。

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ju:; jʊ]['nevər]
I'll show you what I did when I was a young man in a world you never
患病的 展示 你 什么 我 做过 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 在 一个 世界 你 绝不
[nu:] .
knew .
知道 .

我会向你展示我年轻时在一个你从未了解的世界里做过的事情。

" [hi:; hi] [stɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
" He stalked across the Hall of Music , not looking behind ,
" 他 跟踪 穿过 这 大厅 的 音乐 , 不是 寻找 在后面 ,

他大步穿过音乐厅，头也不回。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bæk] [senst] ['evri] [glɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n] [ðæt] [bred] - [naɪf] ['dʒævlɪn] .
but his back sensed every glint of light on that bread - knife javelin .
但 他的 后退 感觉到的 每一个 闪烁 的 光 在 那 面包 - 刀 标枪 .

但他的后背却能感觉到那把面包刀标枪上的每一丝光线。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] !
" Come this way !
" 来 这 方式 !

“这边请！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] !
" Come in here !
" 来 在 这里 !

进来吧！

" [hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

"	He	flung	open	the	door	of	the	auditorium	and	strode	up	on	the	platform	.
"	他	扔	打开	这	门	的	这	礼堂	和	大步走	向上	在	这	平台	.

他猛地推开礼堂的门，大步走上讲台。

" [sɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] !

"	Sit	down	over	there	and	be	quiet	!
"	坐	向下	超过	那里	和	是	安静的	!

“坐到那边去，安静点！”

" [ðeɪ] [dɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	They	did	,	he	thought	—	he	could	not	look	at	them	.
"	他们	做过	,	他	想法	—	他	可以	不是	看	在	他们	.

“他们确实做到了，”他想——他不敢看他们。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] , [tuː] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['aʊtˌbɜːsts] ,

He	knew	he	was	muttering	,	too	,	between	his	noisy	outbursts	,
他	知道	他	曾是	喃喃自语	,	也	,	之间	他的	嘈杂	爆发	,

他知道自己在喧闹的叫喊声间隙，也在喃喃自语。

[æz; əz][hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði]['kʌvər] [ɔːf][ðə; ði] ['staɪˌweɪ] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd] ,

as	he	snatched	the	cover	off	the	Steinway	and	raised	the	lid	,
作为	他	抢夺	这	覆盖	离开	这	斯坦威	和	提高	这	盖	,

他一把扯开斯坦威钢琴的琴盖，掀开了琴盖。

['mʌtərɪŋ] ['bɪts][ænd; ənd]['frægmənts][frʌm; frəm][oʊld][taɪmz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [taɪmz] .

muttering	bits	and	fragments	from	old	times	,	and	from	the	new	times	.
喃喃自语	比特	和	片段	从	老的	时代	,	和	从	这	新的	时代	.

喃喃自语着过去和现在的一些零碎记忆。

" [ðeɪ] [went] ['ðætəweɪ] .

"	They	went	thataway	.
"	他们	去	那边	.

他们朝那个方向走了。

[oʊ] , ['mɪstər] . [væn]['ændə] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['sɪmpli] [goʊz] [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] ; [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	,	Mr	.	Van	Anda	,	it	just	simply	goes	right	through	me	;	I	can't	express	it	.
哦	,	先生	.	范	安达	,	它	只是	简单地	去	正确的	通过	我	;	我	不能	表达	它	.

哦，范安达先生，我简直无法理解，我无法表达我的感受。

['mædəm] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] — [ɔːr] , [æz; əz] [brɑːmz] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

Madam	,	such	was	my	intention	—	or	,	as	Brahms	is	supposed	to	have
女士	,	这样的	曾是	我的	意图	—	或者	,	作为	勃拉姆斯	是	据称	到	有

[sed] [ɑːn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekt] ,

said	on	a	slightly	different	subject	,
说	在	一个	轻微地	不同的	主题	,

夫人，这正是我的本意——或者，正如勃拉姆斯在谈到一个略有不同的话题时所说：

['eni] [æs] [noʊz] [ðæt] .

any	ass	knows	that	.
任何	屁股	知道	那	.

任何蠢货都知道这一点。

['briːoʊ] , [ruː'bɑːtoʊ][ænd; ənd] [ʃmɔlts] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ] — - , ['pɔːlə] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]

Brio	,	Rubato	and	Schmalz	went	to	sea	in	a	—	Jonason	,	Paula	,	this	is	a
活力	,	自由巴托	和	施马尔茨	去	到	海	在	一个	—	-	,	宝拉	,	这	是	一个

[piˈænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

Brio、Rubato 和 Schmalz 乘船出海——Jonason、Paula，这是一架钢琴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

It	will	not	hurt	you	.
它	将要	不是	伤害	你	.

这不会伤害你。

[sɪt][ðer; ðər] , [biː; bi]['kwaɪət] , ['lɪs(ə)n] .

Sit	there	,	be	quiet	,	listen	.
坐	那里	,	是	安静的	,	听	.

坐在那里，安静，听。

" [hiː; hi] [faʊnd] [kɑːm] .

"	He	found	calm	.
"	他	成立	冷静的	.

他平静了下来。

[naʊ] [ɪf] ['evər] ,

Now	if	ever	,
现在	如果	曾经	,

如果真有那么一天，

[naʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ðæt] ['hjuːmən]['neɪtʃər] ([sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər])

now	when	I	have	living	proof	that	human	nature	(	some	sort	of	human	nature	)
现在	什么时候	我	有	活的	证明	那	人类	自然	(	一些	种类	的	人类	自然	)

[ɪz] [kən'tɪnjuːɪŋ] — ['ʃʊrli] [naʊ] ,

is	continuing	—	surely	now	,
是	继续	—	一定	现在	,

现在，我手头有了活生生的证据，证明人性（某种人性）仍在延续——现在，肯定如此。

[ɪf] ['evər] , [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] —

if	ever	,	The	Project	—
如果	曾经	,	这	项目	—

如果真有那么一天，这个项目——

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ændruː] ['kɑːr] [tʊk] ['oʊvər]

With	the	sudden	authority	that	was	natural	to	him	,	Andrew	Carr	took	over
和	这	突然	权威	那	曾是	自然的	到	他	,	安德鲁	卡尔	采取	超过

.

:

.

安德鲁·卡尔突然展现出与生俱来的权威，接管了局面。

[ɪn][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['oʊpənɪŋ] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['braɪən] ['veri] ['nɪrli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz]

In	the	stupendous	opening	chords	of	the	introduction	,	Brian	very	nearly	forgot	his
在	这	惊人的	开幕	和弦	的	这	介绍	,	布莱恩	非常	几乎	忘了	他的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

在引子那气势磅礴的开头几个和弦中，布莱恩几乎忘记了他的听众。

[nɑːt][kwaɪt] , [ðoʊ] .

Not	quite	,	though	.
不是	相当	,	尽管	.

但也不完全是。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dʌsti] ['riːdʒən] [wer] [nʌn] [bʌt; bət]

The	youngsters	had	sat	down	out	there	in	the	dusty	region	where	none	but
这	年轻人	有	卫星	向下	出去	那里	在	这	尘土飞扬	地区	在哪里	没有任何	但

['goʊsts][hæd; həd] ['liŋgə] [fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] .

ghosts	had	lingered	for	twenty	-	five	years	or	more	.
鬼魂	有	徘徊不去	为了	二十	-	五	年	或者	更多的	.

孩子们坐在那片尘土飞扬的区域，二十五年来，除了鬼魂之外，再也没有人在这里徘徊过。

[ðə; ði][piːˈænoʊz, piːˈænəz][fɜːrst][saʊnd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

The	piano's	first	sound	brought	them	to	their	feet	.
这	钢琴的	第一的	声音	带来	他们	到	他们的	脚	.

钢琴的第一个音符响起，他们都站了起来。

['braɪən] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [baːz] , ['paɪlɪŋ][ðə; ði] ['kɔrdz] [laɪk] ['maʊntnz] ,

Brian	played	through	the	first	four	bars	,	piling	the	chords	like	mountains	,
布莱恩	玩	通过	这	第一的	四	酒吧	,	桩	这	和弦	喜欢	山脉	,

布莱恩弹奏了前四个小节，和弦堆积如山。

[ðen] [held][ðə; ði][læst][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ped(ə)l][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æt; ət] -

then	held	the	last	one	with	the	pedal	and	waved	his	right	hand	at	Jonason
然后	握住	这	最后的	一	和	这	踏板	和	挥手	他的	正确的	手	在	-

[ænd; ənd] ['pɔːlə] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['daʊnwərd] ['moʊʃ(ə)n] .

and	Paula	in	a	furious	downward	motion	.
和	宝拉	在	一个	狂怒	向下	运动	.

然后他踩着最后一个踏板，向乔纳森和保拉挥动右手，愤怒地向下猛击。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] .

He	thought	they	understood	.
他	想法	他们	理解	.

他以为他们明白了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðem; ðəm][skænt]

He	thought	he	saw	them	sit	down	again	,	but	he	could	pay	them	scant
他	想法	他	锯	他们	坐	向下	再次	,	但	他	可以	支付	他们	稀少

[əˈtenʃ(ə)n] [naʊ] ,

attention	now	,
注意力	现在	,

他好像看到他们又坐下了，但他现在根本无暇顾及他们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][səˈnɑːtə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪv]['ʌndər][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['weɪkɪŋ] , ['groʊɪŋ] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] .

for	the	sonata	was	coming	alive	under	his	fingers	,	waking	,	growing	,	rejoicing	.
为了	这	奏鸣曲	曾是	未来	活	在下面	他的	手指	,	醒来	,	生长	,	欢欣鼓舞	.

奏鸣曲在他的指尖下仿佛活了过来，苏醒、成长、欢欣雀跃。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fərˈget][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ə'gen] .

He	did	not	forget	the	youngsters	again	.
他	做过	不是	忘记	这	年轻人	再次	.

他没有再次忘记那些年轻人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , ['terɪfaɪɪŋ] , [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [æt; ət][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [əˈwernəs] .

They	were	important	,	terrifying	,	too	important	,	at	the	fringe	of	awareness	.
他们	是	重要的	,	恐怖	,	也	重要的	,	在	这	边缘	的	意识	.

它们很重要，很可怕，太重要了，处于人们意识的边缘。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] .

But	he	could	not	look	at	them	any	more	.
但	他	可以	不是	看	在	他们	任何	更多的	.

但他再也无法直视他们了。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	shut	his	eyes	.
他	关闭	他的	眼睛	.

他闭上了眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [pleɪd] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][praɪm] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

He	had	never	played	like	this	in	the	flood	of	his	prime	,	in	the	old	days	,
他	有	绝不	玩	喜欢	这	在	这	洪水	的	他的	主要的	,	在	这	老的	天	,

即使在他巅峰时期，在他过去的日子里，他也从未打出过这样的表现。

[bɪˈfɔːr] [greɪt] [ˈɔːdɪənsɪz] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
before **great** **audiences** **that** **loved** **him** **.**
前 伟大的 观众 那 喜爱 他 .

在众多喜爱他的观众面前。

[ˈnevər] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [kloʊzd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪˈkjʊr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt]
His **eyes** **were** **still** **closed** **,** **holding** **him** **secure** **in** **a** **secret** **world** **that** **was** **not**
他的 眼睛 是 仍然 关闭 , 保持 他 安全的 在 一个 秘密 世界 那 曾是 不是
[ɔːl] [ˈdɑːrknəs] ,
all **darkness** **,**
全部 黑暗 ,

他双眼紧闭，仿佛被安全地包裹在一个并非全然黑暗的秘密世界里。

[wen] [hiː; hi] [ˈendɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmuːvmənt] , [pɔːzd] [ˈveri] [ˈbriːfli] ,
when **he** **ended** **the** **first** **movement** **,** **paused** **very** **briefly** **,**
什么时候 他 结束 这 第一的 移动 , 暂停 非常 简要地 ,

第一乐章结束后，他短暂地停顿了一下。

[ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [kəmˈpliːt] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [haɪt]
and **moved** **on** **with** **complete** **assurance** **to** **explore** **the** **depth** **and** **height**
和 已搬 在 和 完全的 保证 到 探索 这 深度 和 高度
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] .
of **the** **second** **.**
的 这 第二 .

然后，他满怀信心地继续探索第二个星球的深度和高度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [ˈsteɪtmənt] [æt; ət] [læst] .
This **was** **a** **true** **statement** **at** **last** **.**
这 曾是 一个 真的 陈述 在 最后的 .

这终于说对了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈændruː] [ˈkɑːr] ; [hiː; hi] [lɪvd] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] , [ˈæftər] [ðɪs] [leɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [maɪt]
This **was** **Andrew** **Carr** **;** **he** **lived** **,** **even** **if** **,** **after** **this** **late** **morning** **,** **he** **might**
这 曾是 安德鲁 卡尔 ; 他 居住地 , 甚至 如果 , 后 这 晚的 早晨 , 他 可能
[ˈnevər] [lɪv; laɪv] [əˈgen] .
never **live** **again** **.**
绝不 居住 再次 .

这就是安德鲁·卡尔；他活着，即使在今天上午过后，他可能再也无法活下去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [θɜːrd] , [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræθ] , [ðə; ði] [ˈɪntəˌluːdz] [ʌv; əv] [kɑːm] ,
And **now** **the** **third** **,** **the** **storm** **and** **the** **wrath** **,** **the** **interludes** **of** **calm** **,**
和 现在 这 第三 , 这 风暴 和 这 愤怒 , 这 插曲 的 冷静的 ,
[ðə; ði] [ˈæŋgər] , [diˈnaiəlz] , [ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] .
the **anger** **,** **denials** **,** **affirmations** **.**
这 愤怒 , 否认 , 肯定句 .

现在是第三阶段，风暴与愤怒，平静的间歇，愤怒，否认，肯定。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] , [ðɪs] [er] [ʌv; əv] [θriː] [ˈsentʃəriz] [huː] [daɪd] [ɪn] [dʒeɪl]
Was **there** **anything** **he** **didn't** **know** **,** **this** **heir** **of** **three** **centuries** **who** **died** **in** **jail**
曾是 那里 任何事物 他 没有 知道 , 这 继承人 的 三 几个世纪 WHO 死亡 在 监狱
?
?
?

这位死于狱中的三百年继承人，难道还有什么他不知道的吗？

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'wernəs] [ʌv; əv][self] , [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr][peɪn][ɔːr]['deɪndʒər][ɔːr]
Without **hesitation** **,** **without** **any** **awareness** **of** **self** **,** **of** **age** **or** **pain** **or** **danger** **or**
没有 犹豫 , 没有 任何 意识 的 自己 , 的 年龄 或者 疼痛 或者 危险 或者
[lɔːs] ,
loss **,**
损失 ,

毫不犹豫，全然不顾自我、年龄、痛苦、危险或损失，

['braɪən][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['muːvmənt] [wen] [hiː; hi]
Brian **was** **entering** **on** **the** **broad** **reaches** **of** **the** **last** **movement** **when** **he**
布莱恩 曾是 进入 在 这 广阔 到达 的 这 最后的 移动 什么时候 他
['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
opened **his** **eyes** **.**
打开 他的 眼睛 .

布莱恩正要进入最后一个乐章的宏大段落时，他睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
The **youngsters** **were** **gone** **.**
这 年轻人 是 已消失 .

孩子们都走了。

[wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [its] [tuː] [bɪg] .
Well **,** **he** **thought** **,** **it's** **too** **big** **.**
出色地 , 他 想法 , 它是 也 大的 .

他心想，这太大了。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
It **frightened** **them** **away** **.**
它 害怕 他们 离开 .

它把他们吓跑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [ðem; ðəm] , ['stiːlɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['bækwərd] [lʊks] [ʌv; əv]['pænɪk] .
He **could** **visualize** **them** **,** **stealing** **out** **with** **backward** **looks** **of** **panic** **.**
他 可以 可视化 他们 , 偷窃 出去 和 落后 看起来 的 恐慌 .

他能想象出他们惊慌失措地回头偷偷溜走的情景。

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['θʌndər] .
Incomprehensible **thunder** **.**
难以理解 雷 .

莫名其妙的雷声。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [naʊ] .
But **he** **could** **not** **think** **much** **about** **them** **now** **.**
但 他 可以 不是 思考 很多 关于 他们 现在 .

但他现在没心思去想这些事。

[nɑːt] [waɪl] ['ændruː] ['kɑːr][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Not **while** **Andrew** **Carr** **was** **with** **him** **.**
不是 尽管 安德鲁 卡尔 曾是 和 他 .

只要安德鲁·卡尔和他在一起，就不会发生这种情况。

[hiː; hi] [pleɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'ʃʊrəns] , [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪfl] [sens] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
He **played** **on** **with** **the** **same** **assurance** **,** **the** **same** **joyful** **sense** **of** **victory** **.**
他 玩 在 和 这 相同的 保证 , 这 相同的 快乐 感觉 的 胜利 .

他继续以同样的自信和胜利的喜悦投入比赛。

['sævidʒiz] — [let][ðem; ðəm][goʊ] , [wɪð; wɪθ] [liːv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .
Savages **—** **let** **them** **go** **,** **with** **leave** **and** **good** **will** **.**
野蛮人 — 让 他们 去 , 和 离开 和 好的 将要 .

野蛮人——放他们走吧，给予他们许可和善意。

[sʌm; səm][ɪk'stɜ:rn(ə)l] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['feɪntli] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
Some **external** **sound** **was** **faintly** **troubling** **him** **,** **something** **that** **must** **have**
一些 外部的 声音 曾是 淡淡的 令人不安的 他 , 某物 那 必须 有
[bɪ'gʌn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪzɪŋ] ,
begun **under** **cover** **of** **these** **rising** **,**
开始 在下面 覆盖 的 这些 上升 ,

某种外部声音隐隐让他感到不安，那声音一定是趁着这些升起的脚步声传来的。

['piːlɪŋ] ['ɑːktɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] — [stɔːrm] [weɪvz] , [iːtʃ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][læst] ,
pealing **octave** **passages** **—** **storm** **waves** **,** **each** **higher** **than** **the** **last** **,**
剥落 八度音阶 段落 — 风暴 波浪 , 每个 更高 比 这 最后的 ,

层层叠叠的八度音阶——如同暴风雨般的巨浪，一波比一波更高。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['swɪmər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .
until **it** **seemed** **that** **even** **a** **superhuman** **swimmer** **must** **be** **exhausted** **.**
直到 它 似乎 那 甚至 一个 超人类 游泳运动员 必须 是 筋疲力尽的 .

直到人们发现，即使是游泳健将也会筋疲力尽。

[æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['eɪliən] [nɔɪz] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] .
An **undefinable** **alien** **noise** **,** **a** **kind** **of** **humming** **.**
一个 无法定义的 外星人 噪音 , 一个 种类 的 哼唱 .

一种难以名状的异星噪音，一种嗡嗡声。

['braɪən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['piːvɪʃli] , ['ʃʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
Brian **shook** **his** **head** **peevishly** **,** **shutting** **it** **away** **.**
布莱恩 摇晃 他的 头 恼怒地 , 关闭 它 离开 .

布莱恩不耐烦地摇了摇头，把头扭到一边。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['mætər] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] .
It **couldn't** **matter** **,** **at** **least** **not** **now** **.**
它 不能 事情 , 在 至少 不是 现在 .

至少现在来说，这无关紧要了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪbəz] [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][duː] .
Everything **was** **here** **,** **in** **the** **beautiful** **labors** **his** **hands** **still** **had** **to** **do** **.**
一切 曾是 这里 , 在 这 美丽的 劳动 他的 双手 仍然 有 到 做 .

一切都在这里，在他双手仍需完成的美好工作中。

[ðə; ðɪ] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['kwaɪət] , ['setlɪŋ] , [səb'saɪdɪŋ] ,
The **waves** **were** **growing** **more** **quiet** **,** **settling** **,** **subsiding** **,**
这 波浪 是 生长 更多的 安静的 , 安顿 , 消退 ,

海浪渐渐平静下来，渐渐平息，渐渐退去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðoʊz] ['kjʊriəs] [ɑːr'pɛdʒioʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kwaɪt]
and **now** **he** **must** **play** **those** **curious** **arpeggios** **which** **he** **had** **never** **quite**
和 现在 他 必须 玩 那些 好奇的 琶音 哪个 他 有 绝不 相当
[ˌʌndər'stʊd] — [bʌt; bət] ,
understood **—** **but** **,**
理解 — 但 ,

现在他必须演奏那些他一直不太理解的奇特琶音——但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][æt; ət][læst] .
of **course** **,** **he** **understood** **them** **at** **last** **.**
的 课程 , 他 理解 他们 在 最后的 .

当然，他最终还是理解了他们。

[ˌɑːr aɪ 'piː][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][piː'ænoʊ] [laɪk] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][spɑːrks] ,
Rip **them** **out** **of** **the** **piano** **like** **showers** **of** **sparks** **,**
撕裂 他们 出去 的 这 钢琴 喜欢 淋浴 的 火花 ,

像火花四溅一样把它们从钢琴里扯出来，

[laɪk] ['dɪstənt] ['laɪtnɪŋ] ['muːvɪŋ] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi][æt; ət]

like	distant	lightnings	moving	farther	off	across	a	world	that	could	never	be	at
喜欢	遥远	闪电	移动	更远	离开	穿过	一个	世界	那	可以	绝不	是	在

[rest] .

rest	.
休息	.

就像远处的闪电，越过一个永不停息的世界，向更远的地方移动。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [θiːm] .

The	final	theme	.
这	最终的	主题	.

最终主题。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

Why	,	it	was	a	variation	—	and	how	was	it	that	he	had	never
为什么	,	它	曾是	一个	变化	—	和	如何	曾是	它	那	他	有	绝不

['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ?

realized	it	?
已实现	它	?

为什么？这是一种变体——他怎么会从未意识到这一点呢？

— [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv] [brɑːmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['rekwɪəm] .

—	a	variation	on	a	theme	of	Brahms	,	from	the	German	Requiem	.
—	一个	变化	在	一个	主题	的	勃拉姆斯	,	从	这	德语	安魂曲	.

——改编自勃拉姆斯《德意志安魂曲》的主题。

[kwaɪt] [pleɪn] , [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [brɑːmz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pruːvd] .

Quite	plain	,	quite	simple	,	and	Brahms	would	have	approved	.
相当	清楚的	,	相当	简单的	,	和	勃拉姆斯	会	有	得到正式认可的	.

非常朴素，非常简洁，勃拉姆斯也会赞同的。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪndʒ] , ['braɪən] [θɔːt] ,

Still	it	was	rather	strange	,	Brian	thought	,
仍然	它	曾是	相当	奇怪的	,	布莱恩	想法	,

不过，布莱恩心想，这事儿还是挺奇怪的。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

that	he	had	never	made	the	identification	before	in	spite	of	all	his	study	.
那	他	有	绝不	制成	这	鉴别	前	在	尽管如此	的	全部	他的	学习	.

尽管他做了大量的研究，但之前从未做出过这样的鉴定。

[wel] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Well	,	he	knew	it	now	.
出色地	,	他	知道	它	现在	.

他现在知道了。

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] . . . .

Blessed	are	the	dead	.	.	.	.
蒙福	是	这	死的	.	.	.	.

逝者有福了.....

[jes] , ['braɪən] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər]

Yes	,	Brian	thought	,	but	something	more	remained	,	and	he	searched	for
是的	,	布莱恩	想法	,	但	某物	更多的	剩余	,	和	他	搜索	为了

[ˌaɪ 'tiː] , ['praʊdli] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	,	proudly	certain	of	discovering	it	,
它	,	自豪地	肯定	的	发现	它	,

“没错，”布莱恩心想，“但似乎还有别的东西，他继续寻找，并自信满满地认为自己一定能找到。”

[θruː] [ðə; ði] ['maɪti] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪ'næli] .

through	the	mighty	unfolding	of	the	finale	.
通过	这	强大的	展开	的	这	终曲	.

通过气势磅礴的结局展开。

[noʊ] ['hʌriŋ] , [noʊ] ['kræʃɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [θruː] [taɪm][wɪð; wɪθ]

No	hurrying	,	no	crashing	impatience	any	more	,	but	a	moving	through	time	with
不	匆忙	,	不	崩溃	不耐烦	任何	更多的	,	但	一个	移动	通过	时间	和

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][taɪm] ,

no	fear	of	time	,
不	害怕	的	时间	,

不再匆忙，不再焦躁不安，而是无惧时间，悠然自得地穿梭于时光之中。

[θruː] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['iːðər] .

through	radiance	and	darkness	with	no	fear	of	either	.
通过	辐射	和	黑暗	和	不	害怕	的	任何一个	.

纵然光明与黑暗，无所畏惧。

['ændruː] ['kɑːr][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Andrew	Carr	was	happy	,	the	light	of	the	Sun	on	his	shoulders	.
安德鲁	卡尔	曾是	快乐的	,	这	光	的	这	太阳	在	他的	肩膀	.

安德鲁·卡尔很开心，阳光洒在他的肩上。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrks][duː] ['fɑːloʊ]['æftər]

That	they	may	rest	from	their	labors	,	and	their	works	do	follow	after
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	,	和	他们的	作品	做	跟随	后

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

['braɪən] [stʊd] [ʌp] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

Brian	stood	up	,	swaying	and	out	of	breath	.
布莱恩	站立	向上	,	摇晃	和	出去	的	气息	.

布莱恩站了起来，摇摇晃晃，气喘吁吁。

[soʊ][ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sævidʒiz][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd]

So	the	music	was	over	,	and	the	young	savages	were	gone	,	and
所以	这	音乐	曾是	超过	,	和	这	年轻的	野蛮人	是	已消失	,	和

['sʌmwer] [ə; eɪ]['dʒæŋglɪŋ] ,

somewhere	a	jangling	,
某处	一个	叮当作响	,

音乐结束了，年轻的野蛮人也走了，某处传来叮叮当当的响声，

['hʌmɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['dɪstənt] , [bʌt; bət] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

humming	confusion	was	filling	the	Hall	of	Music	,	distant	,	but	entering	with
哼唱	困惑	曾是	填充	这	大厅	的	音乐	,	遥远	,	但	进入	和

['vaɪələns] ['iːv(ə)n] [hɪr] ,

violence	even	here	,
暴力	甚至	这里	,

音乐厅里弥漫着一阵嘈杂混乱的嗡鸣声，虽然遥远，但即便在这里，这股混乱也带着强烈的冲击力涌入。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

now	that	the	piano	was	silent	.
现在	那	这	钢琴	曾是	沉默的	.

钢琴声渐渐安静下来。

['braɪən] [muːvd] ['stɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

Brian	moved	stiffly	out	of	the	auditorium	,	more	or	less	knowing	what	he	would
布莱恩	已搬	僵硬地	出去	的	这	礼堂	,	更多的	或者	较少的	会心	什么	他	会

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

布莱恩僵硬地走出礼堂，他或多或少知道自己将会看到什么。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ɪ'mens] ,

The	noise	was	immense	,
这	噪音	曾是	巨大	,

噪音巨大。

[ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] ['əuvə,təunz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'rɪmbə] ['fju:mɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ]

the	unchecked	overtones	of	the	marimba	fuming	and	quivering	as	the	high
这	未经核实	泛音	的	这	马林巴琴	怒气冲冲	和	颤抖	作为	这	高的

['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] ,

ceiling	of	the	Hall	of	Music	caught	and	twisted	them	,
天花板	的	这	大厅	的	音乐	捕捉	和	扭曲	他们	,

马林巴琴不受控制的泛音在音乐厅高高的天花板下颤抖、翻腾，仿佛被捕捉并扭曲着。

[flʌŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['ænsər] [strɪŋz] [ʌv; əv] [hɑ:ps] [ænd; ənd][pi'ænəuz][ænd; ənd]

flung	them	back	against	the	answering	strings	of	harps	and	pianos	and
扔	他们	后退	反对	这	回答	字符串	的	竖琴	和	钢琴	和

[vaɪə'lɪnz] ,

violins	,
小提琴	,

将它们抛回给竖琴、钢琴和小提琴的回应琴弦，

[ðə; ði] ['sʌlki] ['membren] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [bræs] [ʌv; əv]['simbəlz] .

the	sulky	membranes	of	drums	,	the	nervous	brass	of	cymbals	.
这	闷闷不乐的	膜	的	鼓	,	这	紧张的	黄铜	的	钹	.

鼓面阴郁的声响，钹的紧张的铜管声。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	girl	was	playing	it	.
这	女孩	曾是	玩耍	它	.

女孩正在玩这个游戏。

['ri:əli] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Really	playing	it	.
真的	玩耍	它	.

真的在玩。

['braɪən] [læft] [wʌns] , ['sɔ:ftli] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɜ:rd] .

Brian	laughed	once	,	softly	,	in	the	shadows	,	and	was	not	heard	.
布莱恩	笑了	一次	,	轻轻	,	在	这	阴影	,	和	曾是	不是	听到	.

布莱恩在阴影中轻轻地笑了一声，但没人听到。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪt][ɑ:n][ə; eɪ][moʊst][praɪ'mi:v(ə)l] ['rɪðəm] ['nætʃ(ə)rəl][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɔ:r]['sævidʒiz]

She	had	hit	on	a	most	primeval	rhythm	natural	for	children	or	savages
她	有	打	在	一个	最多	原始	韵律	自然的	为了	孩子们	或者	野蛮人

[ænd; ənd] ['ni:dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	needed	nothing	else	,
和	需要	没有什么	别的	,

她找到了一种最原始的节奏，这种节奏是孩童或野蛮人与生俱来的，她别无所求。

['hæmərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] ['swɪftli] [ɑ:n][wʌn] [stoʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] , ['wɑ:ntɪŋ] [noʊ][rest][ɔ:r]

hammering	it	out	swiftly	on	one	stone	and	then	the	next	,	wanting	no	rest	or
锤击	它	出去	迅速地	在	一	石头	和	然后	这	下一个	,	想要	不	休息	或者

[ˌveri'eɪʃ(ə)n] .

variation	.
变化	.

他迅速地在一块石头上敲打，然后又敲打另一块，不肯休息，也不肯改变。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['paʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

The	boy	was	dancing	,	slapping	his	feet	,	pounding	his	chest	,
这	男生	曾是	跳舞	,	拍打	他的	脚	,	猛击	他的	胸部	,

男孩一边跳舞，一边拍打着脚，捶打着胸膛。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][ɪn]['pɜ:rfɪkt] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['klæmər] , ['edʒɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]

thrusting	out	his	javelin	in	perfect	time	to	the	clamor	,	edging	up	to	his
推进	出去	他的	标枪	在	完美的	时间	到	这	叫嚣	,	边缘	向上	到	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他与喧闹声完美契合，掷出标枪，悄悄靠近同伴。

[gri'meisiŋ] , ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

grimacing	,	drawing	back	to	return	.
龇牙咧嘴	,	绘画	后退	到	返回	.

他皱着眉头，往后退了一步，准备返回。

['ni:ðər] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔ:r][kloʊz][tu:; tə] ['læftər] .

Neither	was	laughing	or	close	to	laughter	.
两者都不	曾是	笑	或者	关闭	到	笑声	.

两人都没有笑，也没有接近笑的程度。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər]['sævɪdʒ] - ['sɑ:ləm] , ['daʊnraɪt] [grɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði]

Their	faces	were	savage	-	solemn	,	downright	grim	with	the	excitement	,	the
他们的	面孔	是	野蛮的	-	庄严	,	彻头彻尾	严峻	和	这	激动	,	这

['ɪnəs(ə)nt] [lʌst] ,

innocent	lust	,
清白的	欲望	,

他们的表情既凶狠又严肃，兴奋之余，又带着一丝纯真的欲望，简直令人毛骨悚然。

[æz; əz] [spɑ:n'teɪniəs] [æz; əz][ðə; ði] ['drʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rtrɪdʒ] .

as	spontaneous	as	the	drumming	of	partridges	.
作为	自发的	作为	这	打鼓	的	鹧鸪	.

如同鹧鸪的鼓声一般自然而然。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] ['braɪən][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

It	was	a	while	before	they	saw	Brian	in	the	shadows	.
它	曾是	一个	尽管	前	他们	锯	布莱恩	在	这	阴影	.

过了好一会儿，他们才在阴影里看到布莱恩。

[ðə; ði][gɜ:rl] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['hæmər] .

The	girl	dropped	the	hammer	.
这	女孩	掉落	这	锤	.

女孩把锤子掉在了地上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [froʊz] ['bri:fli] , [hɪz; ɪz]['dʒævlɪn] [reɪzd] , [ðen] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] [æt; ət] ['pɔ:lə] ,

The	boy	froze	briefly	,	his	javelin	raised	,	then	jerked	his	head	slightly	at	Paula	,
这	男生	冻住了	简要地	,	他的	标枪	提高	,	然后	猛地一抖	他的	头	轻微地	在	宝拉	,

男孩举着标枪，身体短暂地僵住了一会儿，然后微微朝宝拉点了点头。

[hu:] [snætʃt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

who	snatched	at	something	.
WHO	抢夺	在	某物	.

谁抢走了什么东西。

['oʊnli]['moʊmənts]['leɪtər][dɪd]['braɪən]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kleɪ] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

Only	moments	later	did	Brian	realize	that	she	had	taken	the	clay	image	before	she
仅有的	时刻	之后	做过	布莱恩	意识到	那	她	有	已采取	这	黏土	图像	前	她

[fled] .

fled	.
逃亡	.

过了一会儿，布莱恩才意识到她在逃跑前带走了那尊黏土雕像。

- ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [rɪ'tri:t] , ['stepɪŋ] ['bækwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]

Jonason	covered	her	retreat	,	stepping	backward	,	his	face	blank	with	fear	and
-	涵盖	她	撤退	,	步进	落后	,	他的	脸	空白的	和	害怕	和

['redinəs] , ['dʒævlɪn] [pɔɪzd] .

readiness	,	javelin	poised	.
准备就绪	,	标枪	准备	.

乔纳森掩护她撤退，后退一步，脸上既有恐惧又有戒备，标枪已准备就绪。

[soʊ] ['swɪftli] , [soʊ] ['i:zəli] , [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [rɔ:ŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['staɪnˌweɪz] [best] ,

So	swiftly	,	so	easily	,	by	grace	of	a	few	wrong	words	and	Steinway's	best	,
所以	迅速地	,	所以	容易地	,	经过	优雅	的	一个	很少	错误的	字	和	斯坦威	最好的	,

如此迅速，如此轻易，仅仅因为几句错话和斯坦威钢琴的最佳表现，

[hæd; həd][ə; eɪ]['seɪkrɪd][oʊld][wʌn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bæd][oʊld][wʌn] , [æn; ən]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] .

had	a	Sacred	Old	One	become	a	Bad	Old	One	,	an	evil	spirit	.
有	一个	神圣	老的	一	变得	一个	坏的	老的	一	,	一个	邪恶的	精神	.

一位神圣的古老神灵变成了邪恶的古老神灵，一个邪灵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]['braɪənz] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] : "

They	were	gone	,	down	the	stairway	,	leaving	the	echo	of	Brian's	voice	crying	:	"
他们	是	已消失	,	向下	这	楼梯	,	离开	这	回声	的	布莱恩的	嗓音	哭泣	:	"

[dəunt][goʊ] !

Don't	go	!
不	去	!

他们走了，下了楼梯，只留下布莱恩哭喊的回声："别走！"

[pli:z] [dəunt][goʊ] !

Please	don't	go	!
请	不	去	!

请不要走!

[aɪ][beg][ju:; jʊ] !

I	beg	you	!
我	求	你	!

我求求你!

" ['braɪən] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [ʌn'wɪlɪŋli] .

"	Brian	followed	them	unwillingly	.
"	布莱恩	随后	他们	不情愿地	.

布莱恩不情愿地跟着他们走了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ðæt] ['moʊmənts] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

It	was	a	measure	of	his	unwillingness	that	moments	passed	before	he
它	曾是	一个	措施	的	他的	不情愿	那	时刻	通过了	前	他

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn]['wɔ:tər][tu:; tə]

was	at	the	bottom	of	the	stairway	looking	across	the	shut	-	in	water	to
曾是	在	这	底部	的	这	楼梯	寻找	穿过	这	关闭	-	在	水	到

[hɪz; ɪz][ræft] ,

his	raft	,
他的	筏	,

他极不情愿地等了好一会儿才走到楼梯底部，望着隔着封闭水域的木筏。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [pɔ:rt] .

which	they	had	used	and	left	at	the	window	-	sill	port	.
哪个	他们	有	用过的	和	左边	在	这	窗户	-	窗台	港口	.

他们用过之后，就把东西留在了窗台上。

['braɪən][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmər] ;

Brian	had	never	been	a	good	swimmer	;
布莱恩	有	绝不	到过	一个	好的	游泳运动员	;

布莱恩一直都不是一个优秀的游泳运动员;

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] ['dɪzi] [naʊ][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	was	too	dizzy	now	and	short	of	breath	to	attempt	to	reach	it	.
他	曾是	也	晕眩的	现在	和	短的	的	气息	到	试图	到	抵达	它	.

他现在头晕目眩，气喘吁吁，根本够不着它了。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [hɪtʃt] [hɪm'self] , ['pæntɪŋ] , [hænd]['oʊvər][hænd] , [tuː; tə][ðə; ði]

He	clutched	the	rope	and	hitched	himself	,	panting	,	hand	over	hand	,	to	the
他	紧握	这	绳索	和	搭便车	他自己	,	喘息	,	手	超过	手	,	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他紧紧抓住绳子，气喘吁吁地一手一手地把自己吊在窗户上。

[kə'læpsɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kə'nuː]

collapsing	there	a	while	until	he	found	strength	to	scramble	into	his	canoe
崩溃	那里	一个	尽管	直到	他	成立	力量	到	争夺	进入	他的	独木舟

[ænd; ənd][groʊp][fɔːr; fər][ðə; ði]['pæd(ə)l] .

and	grope	for	the	paddle	.
和	摸索	为了	这	桨	.

他瘫倒在那里好一会儿，才恢复了力气，爬进独木舟，摸索着找到船桨。

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] - [kə'nuː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑːr][ɔːf] , ['hedɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	youngsters	'	canoe	was	already	far	off	,	heading	up	the	river	,
这	年轻人	-	独木舟	曾是	已经	远的	离开	,	标题	向上	这	河	,

孩子们划着独木舟已经驶向远方，正沿着河向上游驶去。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['paʊərf(ə)l] [stroʊks] .

the	boy	paddling	with	deep	powerful	strokes	.
这	男生	划桨	和	深的	强大的	笔画	.

男孩用强劲有力的划水动作划水。

[ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Up	the	river	,	of	course	.
向上	这	河	,	的	课程	.

当然是沿河而上。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld][wʌnz] .

They	had	to	find	the	right	kind	of	Old	Ones	.
他们	有	到	寻找	这	正确的	种类	的	老的	一个	.

他们必须找到合适的古神。

[ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] - [pæθ] .

Up	across	the	sun	-	path	.
向上	穿过	这	太阳	-	小路	.

沿着太阳的轨迹向上。

['braɪən] [dʌg] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər] .

Brian	dug	his	blade	in	the	quiet	water	.
布莱恩	挖	他的	刀刃	在	这	安静的	水	.

布莱恩将刀刃插入平静的水面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['eɪnʃənt] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] .

For	a	time	,	his	rugged	ancient	muscles	were	willing	.
为了	一个	时间	,	他的	崎岖	古老的	肌肉	是	愿意的	.

有一段时间，他那粗壮古老的肌肉也乐意配合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sæp][ɪn][ðem; ðəm] [jet] .

There	was	sap	in	them	yet	.
那里	曾是	树液	在	他们	然而	.

它们里面还有树液。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['slaɪtli] .

Perhaps	he	was	gaining	slightly	.
也许	他	曾是	获得	轻微地	.

或许他略有进步。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['hju:dʒli] : " [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [tu:] - [feɪst] [gɑ:d] !

He	shouted	hugely	:	"	Bring	back	my	two	-	faced	god	!
他	喊叫	非常	:	"	带来	后退	我的	二	-	面对	上帝	!

他大声喊道："把我的双面神还给我！"

[brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] !

Bring	it	back	!
带来	它	后退	!

把它带回来！

[its] [nɑ:t] [jɔ:rz] .

It's	not	yours	.
它是	不是	你的	.

这不是你的。

[its] [nɑ:t] [jɔ:rz] !

It's	not	yours	!
它是	不是	你的	!

这不是你的！

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bu:mɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	They	must	have	heard	his	voice	booming	at	them	.
"	他们	必须	有	听到	他的	嗓音	蓬勃发展	在	他们	.

他们一定听到了他洪亮的声音。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [bæk] [wʌns] .

At	any	rate	,	the	girl	looked	back	once	.
在	任何	速度	,	这	女孩	看起来	后退	一次	.

总之，女孩回头看了一眼。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn'tent] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['efərt] , [dɪd][nɑ:t] .

The	boy	,	intent	on	his	effort	,	did	not	.
这	男生	,	意图	在	他的	努力	,	做过	不是	.

男孩一心想着自己能做到的事，所以没有。

['braɪən] [rɔ:rd] : " [brɪŋ] [bæk] [maɪ][gɑ:d] !

Brian	roared	:	"	Bring	back	my	god	!
布莱恩	咆哮	:	"	带来	后退	我的	上帝	!

布莱恩咆哮道："把我的神还给我！"

[aɪ][wɑ:nt][maɪ]['lɪt(ə)l][gɑ:d] !

I	want	my	little	god	!
我	想	我的	小的	上帝	!

我要我的小神！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['geɪnɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .

"	He	was	not	gaining	on	them	.
"	他	曾是	不是	获得	在	他们	.

他并没有追上他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔ:l] .

They	had	a	mission	,	after	all	.
他们	有	一个	使命	,	后	全部	.

毕竟，他们肩负着使命。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld][wʌnz] .

They	had	to	find	the	right	kind	of	Old	Ones	.
他们	有	到	寻找	这	正确的	种类	的	老的	一个	.

他们必须找到合适的古神。

[bʌt; bət] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['braɪən] [θɔːt] , [maɪ][wɜːrld][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪts] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	damn	it	,	Brian	thought	,	my	world	has	some	rights	,	hasn't	it	?
但	该死	它	,	布莱恩	想法	,	我的	世界	有	一些	权利	,	还没有	它	?

但该死的，布莱恩心想，我的世界也有它的权利，不是吗?

[wiːl] [siː] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

We'll	see	about	this	.
出色地	看	关于	这	.

我们看看情况如何。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['pæd(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	lifted	the	paddle	like	a	spear	and	flung	it	,
他	抬起	这	桨	喜欢	一个	矛	和	扔	它	,

他像举起长矛一样举起桨，然后扔了出去。

['noʊɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪnst] [haʊ] [əb'sɜːrd][ðə; ði]['dʒestʃər][wʌz; wəz] .

knowing	even	before	his	shoulder	winced	how	absurd	the	gesture	was	.
会心	甚至	前	他的	肩膀	畏缩	如何	荒诞	这	手势	曾是	.

甚至在他肩膀抽痛之前，他就已经知道这个举动有多么荒谬。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴比伦的音乐大师(The Music Master of Babylon)

[ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [maɪt]
The 这 **youngsters** 年轻人 **were** 是 **so** 所以 **far** 远的 **away** 离开 **that** 那 **even** 甚至 **an** 一个 **arrow** 箭 **from** 从 **a** 一个 **bow** 弓 **might** 可能
[nɑːt][hæv; həv] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
not 不是 **have** 有 **reached** 达到 **them** 他们 **.** .

这些孩子离得太远了，即使弓箭射出去，也未必能射到他们。

[ðə; ði]['pæd(ə)l] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
The 这 **paddle** 桨 **splashed** 溅起 **in** 在 **the** 这 **water** 水 **.** .

桨叶溅入水中。

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] : [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'fɪnəti] .
Not 不是 **far** 远的 **away** 离开 **:** : **a** 一个 **small** 小的 **infinity** 无穷大 **.** .

不远处：一个小小的无穷。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ə'baʊt][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] ['hevi] [end] ['pɔɪntɪŋ] , [ə'biːdiəntli]
It 它 **swung** 摇摆 **about** 关于 **to** 到 **the** 这 **will** 将要 **of** 的 **the** 这 **river** 河 **,** , **the** 这 **heavy** 重的 **end** 结尾 **pointing** 指向 **,** , **obediently** 顺从地
[ˌdaʊn'striːm] .
downstream 下游 **.** .

它随着河流的走向摇摆不定，沉重的一端顺从地指向下游。

[ˌaɪ 'tiː] ['nʌzld] [kəm'pænjənəbli] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] - [feɪst] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['drɪftwʊd] , [daɪ'vɜːrtɪŋ][ˌaɪ 'tiː]
It 它 **nuzzled** 依偎 **companionably** 友好地 **against** 反对 **a** 一个 **gray** 灰色的 **-** - **faced** 面对 **chunk** 块 **of** 的 **driftwood** 浮木 **,** , **diverting** 转移注意力 **it** 它
,
,
,

它亲昵地蹭着一块灰色的浮木，把它吸引住了。

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['drɪftwʊd] ['floʊtɪd] ['ɪntuː]['braɪənz] [riːtʃ] .
so 所以 **that** 那 **presently** 目前 **the** 这 **driftwood** 浮木 **floated** 漂浮 **into** 进入 **Brian's** 布莱恩的 **reach** 抵达 **.** .

于是，那块浮木漂到了布莱恩的够得着的地方。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]['pæd(ə)l] ,
He 他 **caught** 捕捉 **it** 它 **,** , **and** 和 **flung** 扔 **it** 它 **toward** 朝向 **the** 这 **paddle** 桨 **,** ,

他接住了球，然后把它扔向桨。

['hoʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['lʌðər] [saɪd][ænd; ənd][send][ðə; ði]['pæd(ə)l] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
hoping 希望 **it** 它 **might** 可能 **fall** 落下 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **and** 和 **send** 发送 **the** 这 **paddle** 桨 **near** 靠近 **him** 他 **.** .

希望它能落到另一边，把桨送到他附近。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːdli] ['peɪnləs] [ɪk'streməti] , ['braɪən][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] ,
It 它 **fell** 跌倒 **short** 短的 **,** , **and** 和 **in** 在 **his** 他的 **oddly** 奇怪 **painless** 无痛 **extremity** 末端 **,** , **Brian** 布莱恩 **was** 曾是 **not** 不是 **surprised** 惊讶 **,** ,

它没能达到预期效果，而布莱恩对此并不感到意外，因为他的肢体出奇地没有疼痛感。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['drɪftwʊd] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

but	**merely**	**watched**	**the**	**gray**	**driftwood**	**floating**	**and**	**bobbing**	**along**	**beside**	**him**
但	仅仅	观看	这	灰色的	浮木	漂浮的	和	上下摆动	沿着	旁	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt] ['frendlinəs] ,

with	**an**	**irritation**	**that**	**was**	**part**	**friendliness**	**,**
和	一个	刺激	那	曾是	部分	友善	,

但他只是带着一丝恼怒，又夹杂着一丝友善，看着那块灰色的浮木在他身边漂浮起伏。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːzɪk]['krɪtɪk][hiː; hi][hæd; həd][met][ɪn] — [nuː]

for	**it**	**suggested**	**the**	**face**	**of**	**a**	**music**	**critic**	**he**	**had**	**met**	**in**	**—**	**New**
为了	它	建议	这	脸	的	一个	音乐	评论家	他	有	遇见	在	—	新的

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Boston	**,**	**was**	**it**	**?**
波士顿	,	曾是	它	?

因为它让他想起了他在新波士顿遇到的一位音乐评论家的脸——是吧?

['denvər] ?

Denver	**?**
丹佛	?

丹佛?

['lʌndən] ?

London	**?**
伦敦	?

伦敦?

[hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .

He	**couldn't**	**remember**	**.**
他	不能	记住	.

他记不起来了。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

"	**Why**	**,**	**"**	**he**	**said**	**aloud**	**,**
"	为什么	,	"	他	说	大声	,

“为什么？”他大声说道。

[dɪ'tætʃɪdli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'nuː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃædoʊ]

detachedly	**observing**	**the**	**passage**	**of**	**his**	**canoe**	**beyond**	**the**	**broad**	**morning**	**shadow**
超然地	观察	这	通道	的	他的	独木舟	超过	这	广阔	早晨	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['hjuːmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	**the**	**Museum**	**of**	**Human**	**History**	**,**
的	这	博物馆	的	人类	历史	,

他冷漠地看着自己的独木舟驶过人类历史博物馆宽阔的晨光阴影。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʃʊr] [tuː; tə][daɪ] . "

"	**I**	**seem**	**to**	**have**	**made**	**sure**	**to**	**die**	**.**	**"**
"	我	似乎	到	有	制成	当然	到	死	.	"

“我好像注定要死了。”

" ['mɪstər] . [væn]['ændə][hæz; həz] [ə'bʌndəntli] ['demənstreɪtɪd] [ə; eɪ] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

"	**Mr**	**.**	**Van**	**Anda**	**has**	**abundantly**	**demonstrated**	**a**	**mastery**	**of**	**the**	**instrument**
"	先生	.	范	安达	有	大量	已证明	一个	精通	的	这	乐器

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] — " [juː; jʊ]['æsɪd] [frɔːd] ,

and	**of**	**the**	**—**	**"**	**You**	**acid**	**fraud**	**,**
和	的	这	—	"	你	酸	欺诈罪	,

“范安达先生已经充分展现了他对这件乐器以及——”你这个骗子!

[goʊ] [pleɪ] [sɑːl'fedʒoʊ][ɑːn][jʊr; jər]['laɪnoʊtaɪp] !

go	**play**	**solfeggio**	**on**	**your**	**linotype**	**!**
去	玩	唱名法	在	你的	排字机	!

去用你的排字机演奏视唱练耳吧!

[dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] ! — " [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] , [wɪ'ðaʊt]

Don't	bother	me	!	—	"	and	of	the	literature	which	could	,	without
不	打扰	我	!	—	"	和	的	这	文学	哪个	可以	,	没有

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [tɜːm] [bɪ'jɑːnd] [tek'niːk] .

exaggeration	,	be	termed	beyond	technique	.
夸张	,	是	称为	超过	技术	.

别烦我！——以及那些毫不夸张地说超越技巧的文学作品。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˌɪn'tɝːprətɝz] [huː] [æt; ət][ðə; ði][læst][ə'næləsɪs] — "

He	is	one	of	those	rare	interpreters	who	at	the	last	analysis	—	"
他	是	一	的	那些	稀有的	口译员	WHO	在	这	最后的	分析	—	"

他是那种罕见的、最终能够——"

" [aɪ][kɑːnt][swɪm][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['braɪən] .

"	I	can't	swim	it	,	you	know	,	"	said	Brian	.
"	我	不能	游泳	它	,	你	知道	,	"	说	布莱恩	.

"你知道，我不会游这条河，"布莱恩说。

" — [hæv; həv][soʊ] ['diːpli] [səb'mɜːrdʒd] , ['dedɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] ,

"	—	have	so	deeply	submerged	,	dedicated	themselves	,
"	—	有	所以	深	湮	,	投入的	他们自己	,

——他们如此深入地投入其中，全身心地奉献自己，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['truːli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ] — " ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

that	they	might	truly	be	said	to	have	become	one	with	—	"	Gaining	on	the
那	他们	可能	真的	是	说	到	有	变得	一	和	—	"	获得	在	这

[kə'nuː] ,

canoe	,
独木舟	,

可以说，他们真的已经与——"乘上独木舟，

[ðə; ði] [greɪ] - [feɪst] [tʃɪp] [muːvd] ['trænkwɪli] , ['plæsɪdli] [ə'pruːvɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

the	gray	-	faced	chip	moved	tranquilly	,	placidly	approving	,	toward	the	open	sea	.
这	灰色的	-	面对	芯片	已搬	平静地	,	平静地	批准	,	朝向	这	打开	海	.

那块灰色的芯片平静地、平静地表示赞许地向大海移动。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

And	with	a	final	remnant	of	strength	,
和	和	一个	最终的	剩	的	力量	,

带着最后一丝力气，

['braɪən] [ɪntʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nuː] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs]

Brian	inched	forward	to	the	bow	of	the	canoe	and	gathered	the	full	force
布莱恩	一点点地	向前	到	这	弓	的	这	独木舟	和	聚集	这	满的	力量

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] :

of	his	lungs	to	shout	up	the	river	:
的	他的	肺	到	喊	向上	这	河	:

布莱恩挪到独木舟船头，用尽全力对着河面大喊：

" [goʊ][ɪn] [piːs] !

"	Go	in	peace	!
"	去	在	和平	!

愿你平安离去！

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	They	could	not	have	heard	him	.
"	他们	可以	不是	有	听到	他	.

他们不可能听到他说话。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[fɑːr]	[əˈweɪ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[wɪnd]	[wʌz; wəz]	[ˈbloʊɪŋ]	,	[freʃ]	[ænd; ənd]
They	**were**	**too**	**far**	**away**	**and**	**a**	**new**	**morning**	**wind**	**was**	**blowing**	**,**	**fresh**	**and**
他们	是	也	远的	离开	和	一个	新的	早晨	风	曾是	吹	,	新鲜的	和

[swiːt]	,
sweet	**,**
甜的	,

他们离得太远了，清晨的微风吹拂，清新而甘甜。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌnɔːrθˈwest]	.
out	**of**	**the**	**northwest**	**.**
出去	的	这	西北	.

来自西北方向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神